

**UNA DESCRIPCION PRELIMINAR**  
**DE LA**  
**GRAMATICA DEL ACHAGUA (ARAWAK)**

por

**Peter J. Wilson**

traducida y redactada por

**Stephen H. Levinsohn**

**Asociación**

**Instituto Lingüístico de Verano**

**Bogotá, Colombia**



Autores: Peter J. Wilson  
Stephen H. Levinsohn

© 1992

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o  
parcialmente sin autorización de los propietarios.

1ª edición, 1992

200 ejemplares

ISBN 958-21-0085-0

Impreso en  
Editorial Alberto Lleras Camargo  
A.A. 100602, Bogotá, Colombia

## PRESENTACION

Esta gramática se escribió durante un taller que se realizó en 1984 bajo la dirección del doctor David Weber, profesor adjunto de la Universidad de North Dakota, EEUU, y asesor internacional del Instituto Lingüístico de Verano. Se aprovecharon, en el taller, los principios tipológicos que habían desarrollado el doctor Bernard Comrie ('Language universals and linguistic typology', Chicago: University of Chicago Press, segunda edición, 1989) y otros lingüistas eminentes. Entre estos principios, se reconocen que: (i) cada rasgo gramatical que tiene que emplear un idioma cualquiera, puede expresarse en un número muy limitado de medios; (ii) hay ciertas interrelaciones entre los medios seleccionados para expresar los diferentes rasgos, de modo que, si un idioma específico utiliza, por ejemplo, el orden adjetivo - sustantivo nuclear, otros elementos como el adverbio y el verbo tienden a seguir un orden correspondiente.

De este modo, los lingüistas participantes en el taller del doctor Weber describieron cómo se realizan los diferentes aspectos gramaticales en los idiomas que habían estado investigando. Necesariamente, esto implicó que, a veces, descubrieran que todavía no sabían cómo ciertos puntos se manifestarían en la lengua; en otras ocasiones, encontraron morfemas o construcciones cuya función no podían explicar. Por lo tanto, terminado ya el primer borrador de sus descripciones tipológicas, les quedaron lagunas que querían aclarar, antes de publicar sus conclusiones.

En el caso del lingüista Peter Wilson, sus investigaciones posteriores se acabaron precipitadamente, cuando toda la familia se enfermó gravemente y tuvo que regresar a Gran Bretaña, de suerte que permanecen sin respuesta los interrogantes que les habían quedado, al terminar el taller.

Mientras la familia Wilson se recuperaba en el Reino Unido y su manuscrito continuaba inédito, el señor Miguel Angel Meléndez Lozano inició sus investigaciones del mismo idioma, en conexión con el programa de etnolingüística de la Universidad de los Andes. Dichas investigaciones resultaron en la monografía de tesis, 'El nominal en Achagua' (Lenguas aborígenes de Colombia: Descripciones 4,1-66, Bogotá: Colciencias - Universidad de los Andes, 1989). Desafortunadamente, como el señor Meléndez no tuvo acceso a la descripción que había elaborado Peter Wilson, le tocó investigar y luego presentar algunos de los mismos aspectos del idioma. Del mismo modo, como ya estaba escrita la otra

obra, necesariamente no contiene referencia alguna a la labor de Meléndez.

Cuando me puse a la tarea de traducir y redactar lo que había apuntado Wilson, leí también la monografía de Meléndez y he tratado de relacionar las conclusiones de las dos descripciones. A veces, son complementarias. Por ejemplo, quedó pendiente en el manuscrito de Wilson una exposición de la morfofonología del Achagua, tema al que dedica Meléndez una sección amplia (p.55-61). Del mismo modo, ya que el estudio de Meléndez se concentra principalmente en el sintagma nominal, las partes de la gramática de Wilson que tratan con distintos tópicos, ofrecen mucha información que no aparece en la otra tesis.

En algunas ocasiones, los estudios más extensos que Wilson había realizado han rendido un entendimiento más claro de un aspecto que también presenta Meléndez. Esto se ve, por ejemplo, en la descripción de la marca funcional *yúča* (-*ušā*). Como se nota en la sección 5.2, Meléndez descubrió un solo aspecto de este morfema, de modo que lo glosa "privativo" (p.48). Wilson, en cambio, por haberlo encontrado en otros contextos, lo clasifica "adlativo" para reflejar su función comprensiva.

En otros instantes, parece que ni Meléndez ni Wilson han llegado a un entendimiento satisfactorio de los rasgos que presentan. Esto es evidente en el caso del sufijo o enclítico *-ka*. Meléndez lo analiza (p.28) como parte del morfema discontinuo *ka...ka* que se emplea en el proceso de deverbalización. Wilson reconoce dos morfemas homofónicos, el mismo sustantivador que identifica Meléndez (sección 3.1.1; aunque él separa el prefijo *ka-* del sufijo correspondiente) y una "terminación afirmativa" (sección 9.3.2) con otra función. Sin embargo, no está claro cómo distinguirlos o si Wilson los ha clasificado correctamente en determinados contextos.

De modo que queda mucho que hacer. Ofrecemos esta descripción preliminar de la gramática del Achagua con la esperanza de que, junto con la monografía de Meléndez, sirva como fundamento útil y perspicaz para los lingüistas que han de bajar a la arena y seguir la investigación de este idioma tan rico y fascinante.

Bogotá, enero de 1991

Stephen H. Levinsohn

## ABREVIATURAS UTILIZADAS EN ESTA MONOGRAFIA

ADL	adlativo ( <i>yúča</i> ; sección 5.2)
AFIR	terminación afirmativa ( <i>-ka</i> ; sección 9.3.2)
ALT	alternativa ( <i>-wee</i> ; sección 7.2.3)
ASER	asertivo ( <i>hi-</i> , <i>híni</i> ; secciones 2.5, 7.2.2)
C	complemento (secciones 1.1-1.2); consonante (sección 1.3)
CAU	causativo ( <i>-da</i> ; sección 6.1)
CONTR	contraste ( <i>-ta</i> ; secciones 7.3.1, 8.3.4)
COR	imperativo de cortesía ( <i>-yu</i> ; sección 6.3.1)
DAT	dativo ( <i>žu</i> ; sección 5.1)
DERIV	prefijo derivacional ( <i>ka-</i> ; secciones 3.1.5, 6.3.5)
DEVER	deverbalizador de modo ( <i>-yuʔu</i> ; sección 3.1.2)
DIM	diminutivo ( <i>-žimi</i> ; sección 2.5)
ENF	énfasis ( <i>lé</i> , <i>žúá</i> , <i>ná</i> ; sección 4.3.1)
EXHOR	exhortativo ( <i>-aa</i> , <i>-tee</i> ; sección 6.3.2)
FEM	femenino
FO	terminación fonética ( <i>-ee</i> ; sección 9.3.1)
FUT	futuro ( <i>-hoo</i> ; sección 6.5.3)
IMP.NEG	imperativo negativo ( <i>o-</i> ; sección 7.3.3)
IMPL	implicativo ( <i>tá</i> ; secciones 7.2.1, 8.2.4)
INT	intensificador ( <i>-naa</i> ; secciones 2.2, 2.4, 6.3.1; <i>-haa</i> ; sección 6.6)
IRR	irreal ( <i>-kta</i> ; sección 8.3.4)
lit.	literalmente
LOC	locativo ( <i>-kta</i> ; secciones 8.1.1, 8.3.3)
MAS	masculino
MOVI.REM	movimiento remoto ( <i>čé</i> ; sección 2.5)
NEG	negativo ( <i>hó-</i> ; sección 7.3)
NO.ESP	no-específico ( <i>-šia</i> , <i>-ši</i> ; secciones 7.2.5, 8.1.4)
p.	página(s)
PAS	pasado ( <i>-wa</i> ; sección 6.5.1)
PAS.REM	pasado remoto ( <i>-mi</i> ; sección 6.5.2)
PER	pertenencia ( <i>šinaa</i> , <i>ihiža</i> ; secciones 2.1, 4.4.1)
PER.JNA	pertenencia inajenable ( <i>-ni</i> , <i>-dee/-ee</i> ; sección 2.1)
PL	plural
PRO	propósito ( <i>-keʔe</i> ; sección 8.3.1)
PROB	probabilidad ( <i>-minaa</i> ; sección 6.3.3)
PS	sujeto es paciente ( <i>-u</i> ; secciones 2.3, 6.6)
RECPR	recíproco ( <i>yáaka</i> ; sección 6.7)
REM	remoto ( <i>čalé</i> ; sección 2.5)

REPET	acción repetida (- <i>da</i> , - <i>ni</i> ; sección 6.2.1)
S	sujeto (secciones 1.1-1.2)
SG	singular
SIG	significativo (- <i>i</i> ; sección 9.3.3)
SIN.PER	sin pertenencia inajenable (- <i>š</i> ; sección 2.1)
SOC	sociativo ( <i>yáhča</i> ; sección 5.4)
SUS	sustantivador (- <i>bee</i> , - <i>ka</i> , - <i>kuaa</i> , - <i>ni</i> ; sección 3.1)
TIEM.DIS	tiempo distante ( <i>čóka</i> ; sección 2.5)
V	verbo (secciones 1.1-1.2); vocal (sección 1.3)
VBL	verbalizador (- <i>ku</i> ; sección 3.1.3)
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
3COM	complemento de tercera persona (- <i>ni</i> ; secciones 2.2, 8.1.1)

## 1. INTRODUCCION.

De los indígenas Achagua que anteriormente comprendían entre 50.000 y 100.000 miembros y que se extendían a lo largo de los Llanos Orientales de Colombia y Venezuela, hoy día quedan apenas doscientos. Igualmente han mermado su extensión y su influencia. Viven en la actualidad unos ciento cuarenta Achagua-hablantes en el sitio denominado Humapo, localizado en la orilla meridional del río Meta cerca de Chaviva, entre Puerto López y Puerto Gaitán. Un grupo más pequeño aun de aproximadamente treinta personas vive río abajo en el departamento de Casanare, a una distancia de trescientos kilómetros de Humapo. Otros pocos Achaguas (tal vez treinta) se han casado con indígenas Piapocos o con colonos; éstos, en su mayoría, viven cerca de Humapo. Afortunadamente, el total actual de doscientos Achaguas está aumentando.

Los Achaguas tradicionalmente eran autosuficientes, sosteniéndose básicamente de la pesca y del pan de cazabe. Hoy día, más y más hombres se ganan la vida como peones en las haciendas vecinas de los colonos. A pesar de esto, no han perdido su espíritu independiente, de modo que todavía reciben cautamente a los de afuera (los no-indígenas).

El idioma Achagua pertenece a la familia lingüística Arawak. Se relaciona más estrechamente, tanto geográfica como lingüísticamente, con los Piapoco. Estos dos idiomas, Piapoco y Achagua, comparten un alto porcentaje de palabras cognadas; sin embargo, no se entienden mutuamente. Dos rasgos que se distinguen son: (i) las agrupaciones de consonantes, comunes y variadas en el Achagua, pero que no se encuentran en el Piapoco; (ii) el sistema de dos tonos que utiliza el Piapoco pero que no se manifiesta en el Achagua.

Esta monografía se basa en los datos que recopilé en Humapo entre 1982 y 1984 como miembro del Instituto Lingüístico de Verano, bajo el contrato que celebra el Instituto con el gobierno colombiano. Quiero agradecer especialmente al señor Florentino Manchey, quien con mucha paciencia me enseñó casi todo lo que conozco acerca del Achagua. El me ayudó también en la transcripción de la mayoría de los textos que he utilizado para el análisis lingüístico.

Los ejemplos citados en esta obra se presentan en cuatro renglones:

1. la forma ortográfica;
2. las formas fonemáticas, con los morfemas distintos representados por medio de su forma básica, aun cuando se manifiesta una variación morfofonológica;
3. la traducción literal de cada morfema;
4. la traducción libre del ejemplo. Las formas fonemáticas que se emplean en el segundo renglón no corresponden exactamente con la representación fonemática empleada en la sección 1.3. Se diferencian en que las vocales largas no se escriben fonológicamente (*a;* *e;* *i;* *o;* *u:*), sino ortográficamente (*aa*, *ee*, *ii*, *oo*, *uu*). Esta diferencia se aplica también a las palabras del Achagua que se citan en el texto de la monografía.

El aspecto eclesiástico de algunos de los ejemplos citados, se explica por el hecho de que los Achaguas se evangelizaron, durante los últimos años, con la ayuda de misioneros de la iglesia evangélica colombiana.

## 1.1 Las características tipológicas del Achagua.

Los rasgos principales del Achagua que comúnmente corresponden al orden del verbo (V) y el complemento (C) en los idiomas, no indican decisivamente si es un idioma cuyo orden fundamental es CV o VC. A continuación, presento diez características que frecuentemente se tienen en cuenta, al tratar de determinar dicho orden.

### 1.1.1 El orden básico de los sintagmas nucleares.

El orden básico de los sintagmas nucleares de una cláusula declarativa e independiente es sujeto - verbo - complemento, o sea, SVC. Un pronombre puede emplearse en vez de un sintagma nominal para expresar tanto el sujeto como el complemento (véase la sección 4.2). El verbo puede llevar un sufijo que indica concordancia con el sujeto. El sufijo de concordancia en 1 es *-eži*, que se utiliza si el sujeto es singular, siempre que no sea tercera persona y femenina (véase la sección 1.2.2).

- (1) áuli túyeeri cuíta  
 áuŸi túya-eži kuíta  
 perro cuidar-SG casa  
 'el perro cuida la casa'

En 2, no ocurre el sufijo de concordancia:

- (2) cáuli chálueda nuya  
 káuŸi čáŸueda nu.yá  
 viento engañar 1SG  
 'el viento me engaña'

El orden básico SVC del Achagua es una característica de los idiomas con orden fundamental VC.

### 1.1.2 Las adposiciones.

La adposición generalmente ocurre después del sustantivo: hay posposiciones pero no hay preposiciones. En 3, *téhi* 'alrededor de' es una posposición:

- (3) quéeshi ai jínanicoo  
 kéeši ai hína-ni-ka-u  
 hormiga hay caminar-REPET-AFIR-PS
- cáama téji  
 káama téhi  
 cama alrededor.de  
 'la hormiga está caminando alrededor de la cama'

(Cuando el sujeto del verbo también es el paciente, entonces el verbo o su complemento lleva el sufijo *-u* 'sujeto es paciente' (PS); véanse las secciones 2.3 y 6.6).

Las posposiciones pueden llevar un sufijo. En 4, por ejemplo, *žiku* 'dentro de' (sección 5.8) lleva el sufijo *-Ÿa* 'meta' (sección 5.7):

- (4) núau áabai cuíta rícula  
 nu-yáa-u áaba-i kuíta žiku-Ÿa  
 1SG-ir-PS otro-SG.MAS casa dentro.de-meta  
 'voy a visitar otra casa'

El uso de posposiciones es una característica de los idiomas con orden fundamental CV.

### 1.1.3 El sustantivo nuclear y el adjetivo.

El adjetivo, o sea, el modificador descriptivo (sección 4.3.2), sigue al sustantivo nuclear:

- (5) áuli máanui  
 áuŷi máanu-i  
 perro grande-SG.MAS  
 'un perro grande'

Los modificadores de cuantificación (sección 4.3.4) preceden al sustantivo:

- (6) íchabani shínta  
 íčaba-ni šínta  
 muchos-PL cintas  
 'muchas cintas'

Algunos lingüistas consideran que el hecho de que el modificador descriptivo siga al sustantivo nuclear es una característica de los idiomas de orden fundamental VC.

### 1.1.4 El sustantivo nuclear y el genitivo.

El genitivo, o sea, la expresión de pertenencia (sección 4.4), precede al sustantivo nuclear. Los sustantivos de pertenencia inajenable, es decir, los que tienen que llevar una marca de pertenencia, generalmente ocurren inmediatamente después de la expresión de pertenencia, que puede ser un prefijo de pertenencia o un sintagma nominal. (Tales sustantivos no pueden empezar la oración. Meléndez los llama "nombres relativos"; p.32). Por ejemplo:

- (7) nudácu  
 nu-dáku  
 1SG-nariz  
 'mi nariz'

- (8) cuíta wácali  
 kuíta wákaŷi  
 casa dueño  
 'el dueño de la casa'

Si el sustantivo es de pertenencia enajenable ("absoluto"; *ibid.*), siempre lo sigue una posposición que normalmente es *šínaa* 'pertenencia' (PER). Sin embargo, si el sustantivo poseído es un animal, la posposición utilizada muchas veces es *ihiza* (sección 4.4.1). En 9, véase *páablu šínaa puíta* 'el cerdo de Pablo':

- (9) Páablu      shínaa      puíta      chai      íya  
 páabŷu      šínaa      puíta      ča-i      íya  
 Pablo      PER      cerdo      como-SIG      comer
- íyacaishimi  
 íya-ka-i-ši-mi  
 comer-AFIR-SIG-NO.ESP-PAS.REM  
 'el cerdo de Pablo comió la comida'

El hecho de que el genitivo precede al sustantivo nuclear es una característica de los idiomas de orden fundamental CV.

### 1.1.5 El verbo y su auxiliar.

Se encuentran en el Achagua auxiliares de modalidad, los que preceden al verbo principal. En 10, por ejemplo, *ažúnaa* 'ser necesario que' (o *žúnaa* sin el prefijo no-productivo *a-*) precede al verbo principal *yáau* 'ir' (para más detalles acerca de (*a-*)*žúnaa*, véase la sección 6.3.4):

- (10) arrúnaa      nuácoo  
 a-žúnaa      nu-yáa-ka-u  
 ?-necesario      1SG-ir-AFIR-PS  
 'es necesario que yo vaya'

El hecho de que el auxiliar precede al verbo principal es una característica de los idiomas de orden fundamental VC.

## 1.1.6 La afijación.

En el Achagua, ocurren tanto prefijos como sufijos. Hay más variedad de sufijos que prefijos: indican el tiempo y el aspecto, el número y el género, el carácter específico, etc. Además, comúnmente se agrega más de un sufijo a un radical. En cambio, los prefijos principalmente indican las personas, como se ve en 11, que emplea *nu-* 'primera persona singular':

- |      |                                    |           |                    |        |
|------|------------------------------------|-----------|--------------------|--------|
| (11) | nuya                               | múrrucrí  | numácoo            | béerri |
|      | nu.yá                              | múžu-cži  | nu-má-ka-u         | béčži  |
|      | 1SG                                | buscar-SG | 1SG-pasear-AFIR-PS | cazabe |
|      | 'estoy andando en busca de cazabe' |           |                    |        |

12 ilustra el uso de algunos sufijos:

- |      |                             |             |                          |
|------|-----------------------------|-------------|--------------------------|
| (12) | chámata                     | chóniwenai  | cumálianéesana           |
|      | čáma-ta                     | čóniwa-enai | kumáŸi-anai-sa-na        |
|      | dos-humano                  | persona-PL  | palma.cumare-grupo-de-PL |
|      | 'dos personas de Guadalupe' |             |                          |

No ocurren ni infijos ni morfemas discontinuos en el Achagua (pero véase Meléndez p.28).

La diversidad y mayor cantidad de sufijos en el Achagua, en comparación con los prefijos, implica que el idioma principalmente utiliza sufijos, una característica de los idiomas de orden fundamental CV. No obstante, ya que los prefijos llevan un papel significativo (tienen una frecuencia más alta en los textos naturales), esta característica no puede emplearse para confirmar el orden fundamental de los sintagmas nucleares en el Achagua.

### 1.1.7 El sustantivo nuclear y la cláusula relativa.

La cláusula relativa (sección 8.1) ocurre después del sustantivo nuclear. Si el sustantivo es sujeto de la cláusula relativa, se omite; no se repite. En 13, *waštalikuēži* 'hombre' es el sujeto de la cláusula relativa:

- (13) nuya      yúderri      lía'a      washílicuérrri  
 nu.yá      yúda-eži      Ýi-áʔa      wašíá Íikua-eži  
 1SG      ayudar-SG      3SG.MAS-allí      hombre-SG

[píquedérri      liya      chichába]  
 píkia-da-eži      Ýi.yá      čičái-ba  
 cortar-REPET-SG      3SG      candela-?  
 'yo ayudé al hombre que taja leña'

Si el sustantivo nuclear es el complemento directo de la cláusula relativa, lleva el sufijo verbal de tercera persona *-ni*. En 14, el sujeto de la cláusula relativa es el pronombre demostrativo *líáʔa* 'ése, aquél':

- (14) líá'a      [nuábanimíca]  
 Ýi-áʔa      nu-yáabana-ni-mi-ka  
 3SG.MAS-allí      1SG-sembrar-3COM-PAS.REM-AFIR

máanaliyii  
 máana Ýi-yii  
 muerto-?  
 'lo que había sembrado murió'

El hecho de que la cláusula relativa siga al sustantivo nuclear, es una característica de los idiomas de orden fundamental VC.

### 1.1.8 Los comparativos.

El adjetivo comparativo precede a la norma de comparación. La marca de comparación *yúcha* 'adlativo' (ADL) generalmente ocurre después de la

norma. En 15, se manifiesta el orden adjetivo (largo) - norma (madera) - marca (ADL):

- |      |          |      |              |        |       |
|------|----------|------|--------------|--------|-------|
| (15) | lapiséru | mawí | machénii     | áicuba | yúcha |
|      | Íapiséřu | mawí | mačéni-i     | áikuba | yúča  |
|      | lapicero | más  | largo-SG.MAS | madera | ADL   |
- 'el lapicero es más largo que el palillo'

16 demuestra el mismo orden:

- |      |       |      |           |         |
|------|-------|------|-----------|---------|
| (16) | nuya  | mawí | máanuiba  | jiúcha  |
|      | nu.yá | mawí | máanui-ba | hi-yúča |
|      | 1SG   | más  | grande-?  | 2SG-ADL |
- 'yo soy más alto que tú'

El hecho de que el adjetivo comparativo precede a la norma de comparación, tipifica los idiomas de orden fundamental VC.

### 1.1.9 La negación.

La marca de negación (*ho-* más un sufijo), ocurre inmediatamente antes del elemento negado, por lo tanto generalmente precede al verbo o al complemento (sección 7.3). Véase *hókai* 'negativo' en los siguientes ejemplos:

- |      |       |                 |       |          |           |
|------|-------|-----------------|-------|----------|-----------|
| (17) | nuya  | jócai           | méda  | nunúma   | yúuwicau  |
|      | nu.yá | hó-ka-i         | méda  | nu-núma  | yúuwika-u |
|      | 1SG   | NEG-AFIR-SG.MAS | hacer | 1SG-boca | grasa-PS  |
- 'no miento' (lit. 'no me hago grasa la boca')

- |      |          |          |                 |
|------|----------|----------|-----------------|
| (18) | profesór | jóca     | ísai;           |
|      | propesóř | hó-ka    | ísa-i           |
|      | profesor | NEG-AFIR | asentado-SG.MAS |

ínui	licá'acoo
ínui	Íi-ká'a-ka-u
perezoso	3SG.MAS-ver-AFIR-PS

'el profesor no se quedó; se sintió aburrido'  
(lit. 'el profesor no estaba asentado; se vio perezoso')

### 1.1.10 Las preguntas.

La entonación ascendente al final de la oración, señala el interrogativo de corroboración que condiciona una respuesta de 'sí' o 'no' (sección 7.2.1). Si el enunciado termina con un sustantivo común que es el tópico de la pregunta, muchas veces lo marca el sufijo *-i* 'significativo' (sección 9.3.3):

- (19) jinísa                    jiméda                    cháwidaushí?  
 hi-nísa                    hi-méda                    čáawi-da-u-ši-i  
 2SG-terminar    2SG-hacer                    tigre-CAU-PS-NO.ESP-SIG  
 '¿ya terminó la construcción de la proa?'

Si el interrogativo de corroboración termina en un verbo, también lleva el sufijo *-i*, por ejemplo:

- (20) jinísa?  
 hi-nísa-i  
 2SG-terminar-SIG  
 '¿ya terminó?'

El hecho de que el interrogativo de corroboración termina con una marca, ya sea un morfema o una entonación distinta, es una característica de los idiomas de orden fundamental CV.

En los interrogativos de información (sección 7.2.2), el pronombre interrogativo inicia la oración; por ejemplo:

- (21) tána                    jiwówai?  
 tána                    hi-wówai-i  
 qué                    2SG-querer-SIG  
 '¿qué quieres?'

La mayoría de los interrogativos de información termina con *híni* 'asertivo' (sección 7.2.2):

- (22) chacálita                    jéejoo                    jíni?  
 čaká Ĺi-ta                    hi-éeha-u                    hi.ni  
 cuándo-?                    2SG-volver-PS                    ASER  
 '¿cuándo vuelves?'

El iniciar la oración con un pronombre interrogativo, se encuentra comúnmente tanto en los idiomas de orden CV como en los de orden VC.

El uso de una marca al final de una pregunta, tipifica los idiomas de orden fundamental CV, de modo que este factor es indeciso, en el caso del Achagua.

### 1.1.11 Conclusión acerca del tipo de orden fundamental.

El siguiente cuadro indica las correlaciones principales con el orden relativo del verbo y el complemento en el Achagua. Si falta el signo positivo, el factor o es irrelevante o la evidencia es indecisa.

	<u>CV</u>	<u>VC</u>
orden de los sintagmas		+
adposición	+	
modificador descriptivo		+
genitivo	+	
verbo auxiliar		+
afijación		
cláusula relativa		+
comparativo		+
interrogativo de corroboración	+	
interrogativo de información		

No es posible clasificar el Achagua como idioma de orden fundamental CV o VC, si la clasificación se basa en estos factores.

## 1.2 Las marcas de las funciones sintácticas y nucleares.

Se indican las funciones sintácticas y nucleares, es decir, las de sujeto y de complemento, por medio de varios mecanismos que se consideran a continuación.

### 1.2.1 El orden de los sintagmas nucleares.

Generalmente se sigue el orden SVC. No se indican las funciones de sujeto y complemento por medio de marcas morfológicas. Por ejemplo:

- (23) a. áuli      cáberri      Pé'eru  
 áu'íi      kába-eži      pé'ěfu  
 perro      ver-SG      Pedro  
 'el perro ve a Pedro'
- b. Pé'eru      cáberri      áuli  
 pé'ěfu      kába-eži      áu'íi  
 Pedro      ver-SG      perro  
 'Pedro ve el perro'

Si el orden de sintagmas NO es SVC, se emplean accidentes verbales especiales. Son dos los casos.

1. El sujeto puede ocurrir después del complemento, en cuyo caso el verbo siempre lleva un prefijo pronominal que concuerda con el sujeto (sección 2.2; *ŷi-*, en 24):

- (24) lidáwina      léenibicoo      liárra  
 ŷi-dáwina      ŷi-éenibi-ka-u      ŷi-áža  
 3SG.MAS-cría      3SG.MAS-cría-AFIR-PS      3SG.MAS-allí
- gawilánica  
 gawii ŷáni-ka  
 águila-AFIR  
 'aquella águila cuida su cría'

2. Con poca frecuencia el complemento ocurre inmediatamente antes del verbo, en cuyo caso el sujeto se encuentra después del verbo, siempre que sea un sustantivo. En tales situaciones, el verbo lleva un prefijo pronominal que concuerda con el sujeto y un sufijo

pronominal que concuerda con el complemento (sección 2.2; *-ni*, en 25):

- |      |             |      |                    |
|------|-------------|------|--------------------|
| (25) | néenee'ee   | jiní | rumédani           |
|      | néenee-ee   | hiní | žu-méda-ni         |
|      | entonces-FO | nada | 3SG.FEM-hacer-3COM |

íinetóomica  
 íinetoo-mi-ka  
 mujer-PAS.REM-AFIR  
 'entonces la mujer no hizo nada'

### 1.2.2 La concordancia verbal.

El verbo tiene dos formas, una con sufijos y la otra no. La forma con sufijos generalmente se emplea para introducir un nuevo tópico (véase también la sección 6.4).

Los siguientes son los sufijos de concordancia con el sujeto que se emplean, en tal caso:

- |       |   |
|-------|---|
| -eži  | singular (menos tercera persona, femenino) (SG) |
| -ečo  | tercera persona singular, femenino (3SG.FEM)    |
| -enai | plural (PL)                                     |

A continuación, se ilustran los sufijos de concordancia con el sujeto (la palabra para 'niño' siempre lleva el sufijo *-ta* en el singular):

- |      |                         |                |        |
|------|-------------------------|----------------|--------|
| (26) | samálita                | wówairri       | béerri |
|      | sáama-ĭi-ta             | wówai-eži      | béeži  |
|      | niño-3SG.MAS-?          | querer-SG      | cazabe |
|      | 'el niño quiere cazabe' |                |        |
| (27) | samáshta                | wówaicho       | béerri |
|      | sáama-žu-ta             | wówai-ečo      | béeži  |
|      | niña-3SG.FEM-?          | querer.3SG.FEM | cazabe |
|      | 'la niña quiere cazabe' |                |        |

(28)	sámanai	wówainai	béerri
	sáama-enai	wówai-enai	béeži
	niño-PL	querer-PL	cazabe
	'los niños quieren cazabe'		

### 1.3 Bosquejo de la fonología.

A continuación, se ofrece una descripción breve de la estructura de la sílaba y de la palabra (sección 1.3.1), un inventario de los fonemas, inclusive los rasgos suprasegmentales (sección 1.3.2) y la ortografía que se han empleado en las cartillas elaboradas en el idioma hasta el momento. Para un estudio de la morfofonología, véase Meléndez p.55-61.

Nótese las siguientes diferencias con el análisis de Meléndez (p.13-18):

1. las fricativas sordas /s/ y /š/ se consideran fonemas distintos;
2. la oclusiva glotal /ʔ/ se reconoce como fonema adicional;
3. se utilizan los símbolos /ž/ en vez de /r/ (se emplea /rr/ en la ortografía práctica), /č/ en vez de /tš/ y /y/ en vez de /j/.

#### 1.3.1 La estructura de la sílaba y de la palabra.

Se define la sílaba del Achagua como una unidad que contiene un solo núcleo vocálico. Su duración varía, pero dentro de límites claramente definidos (rasgo que nos permite silabificar los grupos vocálicos, ya que contienen hasta tres vocales en un solo núcleo).

V	/imšši/	'hierba'
CV	/kažáhi/	'olla'
CVC	/samáštá/	'niña'
VC	/řždeda/	'rascar'

CV es mucho más común que cualquier otro tipo de sílaba.

Todas las consonantes ocurren al principio de la palabra y en la mitad, menos la oclusiva glotal que no la inicia. Ninguna consonante termina la palabra (excepto en los préstamos del español como /motóž/ 'motor'). Dentro de la palabra, se realiza la mayoría de las combinaciones CV; las únicas que no he encontrado son: /po, ʔo, do, šo, šu, wu, yo/. (La vocal /o/ es poco común).

La fórmula de la estructura de la palabra es:

$$(\acute{)}(C)(V)V(C).(\acute{)}C(V)V(C)...(\acute{)}C(V)V,$$

con las siguientes restricciones:

1. ocurren entre una y nueve sílabas;
2. un solo núcleo (V)V con poca frecuencia se realiza por un triptongo VVV;
3. un máximo de tres núcleos es del tipo VV;
4. un solo grupo de consonantes C.C puede ocurrir en la palabra;
5. se realizan entre uno y tres acentos;
6. las consonantes que pueden terminar la sílaba se restringen a /k,n,h,š,ž/; las consonantes que pueden iniciar la sílaba en grupos de consonantes C.C, se restringen a /t,č,k,b,d,n,h,š,ž/;
7. un máximo de cinco núcleos silábicos manifiesta alargamiento suprasegmental /:/, siempre que no sean del tipo VVV;
8. un núcleo silábico puede llevar glotalización suprasegmental /V<sup>o</sup>V/, siempre que no sea del tipo VVV.

### 1.3.2 El inventario de fonemas.

A continuación, se presentan los fonemas consonánticos, vocálicos y suprasegmentales, junto con los juegos de palabras que ilustran las oposiciones entre fonemas.

El cuadro de fonemas consonánticos tiene como dimensiones el modo y el punto de articulación.

	bilabial	alveolar	palatal	velar	glotal
oclusivas	p	t	č	k	ʔ
implosivas	b	d			
nasales	m	n			
fricativas:					
sordas		s	š		h
sonoras		ž			
vibrante simple		ɹ			
semivocales	w		y		

Cuadro 1: Fonemas consonánticos

El cuadro de fonemas vocálicos tiene como dimensiones la altura y la anterioridad de la lengua dentro de la cavidad bucal.

	anterior	central	posterior
alta	i		u
media	e		o
baja		a	

Cuadro 2: Fonemas vocálicos

Los rasgos suprasegmentales son:

/ˈ/	[ˈ]	(acento)
/V:/	[V:]	(alargamiento vocálico)
/VʔV/	[VʔV]	(glotalización vocálica)

Las siguientes palabras ilustran las oposiciones entre los fonemas bilabiales /p,b,m,w/:

[pá:pa]	/pá:pa/	‘papá’
[tá:ba]	/tá:ba/	‘lapa’
[čá:ma]	/čá:ma/	‘cucha (especie de pez)’
[ká:wai]	/ká:wai/	‘llena (acerca de una persona)’

Las siguientes palabras ilustran las oposiciones entre los fonemas alveolares y palatales /t,č,d,n,s,š,ž,ʎ,y/:

[súte:ẓ̌i]	/súte:ẓ̌i/	‘(él) defeca’
[ṛ̌e:ẓ̌i]	/ṛ̌e:ẓ̌i/	‘(él) llora’
[híde:ẓ̌i]	/híde:ẓ̌i/	‘(él) se baña’
[níse:ẓ̌i]	/níse:ẓ̌i/	‘(él) termina’
[kuéšeẓ̌i]	/kuéšeẓ̌i/	‘animal’
[ṛ̌e:ẓ̌i]	/ṛ̌e:ẓ̌i/	‘(él) bebe’
[wáa ʎie:ẓ̌i]	/wáa ʎie:ẓ̌i/	‘(él) tiene’
[híne:ẓ̌iu]	/híne:ẓ̌iu/	‘(él) camina’
[íye:ẓ̌i]	/íye:ẓ̌i/	‘(él) come’

Las siguientes palabras ilustran las oposiciones entre los fonemas velares y glotales /k,ʔ,h/:

[nuínuki bíni]	/nuínuki híni/	'lo encontré'
[nuínu <sup>?</sup> ina:]	/nuínu <sup>?</sup> ina:/	'cuando vine'
[nusá <sup>?</sup> ihina:]	/nusá <sup>?</sup> ihina:/	'mi padre'

Las siguientes palabras ilustran las oposiciones entre los fonemas nasales /m,n/:

[sá:mui]	/sá:mui/	'cansado'
[má:nui]	/má:nui/	'grande'

El Achagua tiene un sistema de cinco vocales /i,e,a,o,u/. Los anteriores y el central (/i,e,a/) son no-redondeados; los posteriores (/o,u/) son redondeados. Las siguientes palabras ilustran las oposiciones entre los fonemas vocálicos:

[hída]	/hída/	'bañarse'
[héda]	/héda/	'sacar'
[habá]	/hahá/	'sí'
[hókai]	/hókai/	'no'
[húbida]	/húbida/	'cortar'
[é:mi:]	/é:mi:/	'verde, no maduro'
[né:ne:]	/né:ne:/	'entonces'
[nutá:na:]	/nutá:na:/	'mi sombra'
[íí:nuho:]	/íí:nuho:/	'(él) viene, vendrá'
[í:hu:]	/í:hu:/	'cortarse'
[nuínu:]	/nuínu:/	'mi esposa (reflexiva)'

Los suprasegmentales, es decir, el acento /´/, el alargamiento vocálico /V:/ y la glotalización vocálica /V<sup>?</sup>V/, son rasgos fonemáticos; contrastan entre sí:

[wána]	/wána/	'causar que alguien haga algo'
[waná]	/waná/	'nuestros brazos'
[wamá]	/wamá/	'decimos'
[wamá:]	/wamá:/	'dormimos'
[ííá]	/ííá/	'(él) da'
[ííá <sup>?</sup> a]	/ííá <sup>?</sup> a/	'aquel'

Las siguientes observaciones se refieren a las variantes consonánticas.

1. /h/ tiene una variante anteriorizada [x] que termina la sílaba en grupos consonánticos dentro de la palabra; por ejemplo, en:  
[nuséxku] /nuséhku/ 'mi hombro'.
2. /s/ tiene una variante anteriorizada [ʃ] que fluctúa libremente con [s]; por ejemplo, en:  
[ʃamásamai] ~ [samásamai] /samásamai/ 'color de tierra'.
3. /ž/ tiene una variante [žǎ] que inicia la sílaba y fluctúa libremente con [ž], principalmente pero no exclusivamente antes de [a]; por ejemplo, en:  
[kažǎhi] ~ [kažáhi] /kažáhi/ 'olla'.
4. /w/ tiene las variantes:  
[b], que a veces fluctúa libremente con [w] cuando [i] lo sigue, por ejemplo, en:  
[é:bidežiu] ~ [é:widežiu] /é:widežiu/ 'aprende';  
[gw], que a veces fluctúa libremente con [w], por ejemplo, en:  
[nutúgwa] ~ [nutúwa] /nutúwa/ 'mi madre'.
5. /y/ tiene una variante [y] que fluctúa libremente en la mitad de la palabra, por ejemplo, en:  
[nuyá] ~ [nuyá] /nuyá/ 'estoy'.

Las siguientes observaciones se refieren a las variantes vocálicas.

1. Cada uno de los fonemas vocálicos /i,e,a,o,u/ tiene una variante alargada, con tono más alto y calidad más clara, siempre que la sílaba quede acentuada, por ejemplo, en:  
[kané:di] /kanédi/ 'ladrón'.
2. Al final de la palabra, las vocales cortas y no-acentuadas tienen una variante sorda, especialmente en el ambiente [-Ni] (o sea, cuando la expresión termina en una consonante nasal más [-i]:  
[ǎidanimiml] /ǎidanimimi/ '(objeto) viejo'.

Las mismas vocales tienen una variante sorda cuando la palabra empieza con [h], por ejemplo, en:

[hUkámažana:] /hukámažana:/ 'claro'.

3. En algunas palabras, las vocales que ocurren en el ambiente [VhV] o [VNV] quedan nasalizadas:

[hãhã] /hahã/ 'sí'  
[hókai tá:nĩã] /hókai tá:nia/ '(él) no habla'.

El núcleo silábico en el Achagua a veces contiene más de una vocal. Ciertos triptongos ocurren como el núcleo de una sola sílaba. Se interpretan como [VVV]. Los siguientes son los triptongos posibles: [iau, uiu, neu, aiu, uai, uau]. Por ejemplo:

[kuáičo:] /kuáičo:/ '(ella) extiende'  
[nuéu] /nuéu/ 'mis dientes (reflexivo)'.

### 1.3.3 La ortografía.

En el alfabeto práctico empleado en las cartillas elaboradas hasta la actualidad, se han utilizado los símbolos ortográficos que corresponden a los del español, siempre que existan. Los símbolos del Achagua que no se equivalen exactamente a los del español, aparecen en el cuadro 3:

fonema	símbolo ortográfico correspondiente
č	ch
h	j
k	c, qu
l	l
ɸ	f
ř	r
š	sh
ž	rr
ʔ	'
alargamiento vocálico	aa, etc.
glotalización vocálica	a'a, etc.

Cuadro 3: Representaciones ortográficas

## 2. CLASES DE PALABRAS.

Las palabras se dividen en doce clases básicas, que se presentan a continuación.

### 2.1 El sustantivo.

Los sustantivos se dividen en nombres propios y sustantivos comunes. El artículo indefinido, que es una forma del numeral 'uno' (sección 4.3.4), modifica cualquier sustantivo común para indicar un miembro individuo de la clase:

- (29) báqueerri      washiálicuérri  
bákai-eži      wašía'íikuá-eži  
solo-SG      hombre-SG  
'un hombre (individuo)'

Los sustantivos comúnmente funcionan como el núcleo del sintagma nominal; por ejemplo:

- (30) samálita      sáicai  
sáama-ŷi-ta      sáika-i  
niño-3SG.MAS-?      bueno-SG.MAS  
'el niño bueno'

- (31) chámai      nucáaji  
čámai      nu-káahi  
dos      1SG-dedos  
'mis dos dedos'

Los sustantivos pueden funcionar como el predicado de una cláusula copulativa, sin que ocurra ningún verbo; por ejemplo:

- (32) náa'a      chámanai      áuli  
na-á'a      čáma-nai      áu'íi  
3PL-allí      dos-mamífero      perro  
'esos son dos perros'

Los sustantivos comunes se dividen en dos clases. La primera clase consiste en los sustantivos de pertenencia inajenable (“nombres relativos”; Meléndez p.32). Se expresa la pertenencia por medio de un prefijo de pertenencia o un sintagma nominal; siempre precede al sustantivo poseído (véase la sección 1.1.4). Por ejemplo:

- (33) nuwíba  
 nu-wíba  
 1SG-oreja  
 ‘mi oreja’

La segunda clase consiste en los sustantivos enajenables (“nombres relativos”; *ibid.*):

- (34) cubái  
 kubái  
 pez  
 ‘pez’

Los sustantivos de pertenencia inajenable pueden pertenecer a otro sustantivo de pertenencia. 35 ilustra tal incrustación:

- (35) ((Pé?eru túwa) éenajtoo) wíba  
 pé?eru túwa éenah-etoo wíba  
 Pedro madre hermano-SG.FEM oreja  
 ‘la oreja de la hermana de la madre de Pedro’

Muchos sustantivos de pertenencia inajenable tienen una forma correspondiente que puede ocurrir sin una expresión de pertenencia, de modo que parecen ser miembros también de la clase de sustantivos de pertenencia enajenable. Sin embargo, cuando se utilizan sin una expresión de pertenencia, tienen que llevar el sufijo -ši ‘sin pertenencia inajenable’. *káwai* ‘pantalones’ es un sustantivo de pertenencia inajenable de esta clase, como se demuestra en una comparación de 36a y 36b:

- (36) a. nucáwai                      b. cawáishi  
 nu-káwai                      káwai-ši  
 1SG-pantalones              pantalones-SIN.PER  
 ‘mis pantalones’              ‘pantalones’

Nótese que *kawáiši* puede ocurrir con una expresión de pertenencia, siempre que se utiliza *šínaa* después de la expresión; por ejemplo:

- (37) nushínaa      cawáiši  
 nu-šínaa      káwai-ši  
 1SG-PER      pantalones-SIN.PER  
 'mis pantalones'

En 37, el significado no se distingue de *nukáwai* 'mis pantalones' (36a). En cambio, si ocurre sin expresión de pertenencia (y con *-ši*) un sustantivo de pertenencia inajenable que se refiere a un producto natural o a una parte de un cuerpo u otra entidad, la agregación con *šínaa* de una expresión de pertenencia lleva un significado distinto, como se demuestra en una comparación de 38a y 38b:

- (38) a. ruéwi                      b. rushínaa              éewishi  
       žu-éewi                      žu-šínaa              éewi-ši  
       3SG.FEM-huevo              3SG.FEM-PER      huevo-SIN.PER

a. y b. 'su huevo'

38a quiere decir 'el huevo que puso ella misma (por ejemplo, una gallina)'. En cambio, 38b se refiere a un huevo que puso la gallina u otro animal, pero que pertenece a alguna persona femenina.

Muchos sustantivos de pertenencia enajenable se convierten en sustantivos de pertenencia inajenable, al agregarle un sufijo apropiado. En 39, tal sufijo es *-ni* 'pertenencia inajenable':

- (39) a. cáarru      b. nucárruni  
       káažu      nu-káažu-ni  
       carro      1SG-carro-PER.INA  
       'carro'      'mi carro'

En 40, el sufijo de pertenencia inajenable es *-dee*:

- (40) a. cuíta      b. nucuítadee  
       kuíta      nu-kuíta-dee  
       casa      1SG-casa-PER.INA  
       'casa'      'mi casa'

No encuentro ninguna diferencia de significado entre el sustantivo sencillo precedido por una expresión de pertenencia más *šínaa* y el sustantivo que lleva un sufijo de pertenencia. Por ejemplo, parece que 41a y 41b tienen el mismo significado:

- |      |    |          |           |    |                       |
|------|----|----------|-----------|----|-----------------------|
| (41) | a. | nushínaa | sícla     | b. | nusíclee              |
|      |    | nu-šínaa | síkŷa     |    | nu-síkŷa-ee           |
|      |    | 1SG-PER  | bicicleta |    | 1SG-bicicleta-PER.INA |

a. y b. 'mi bicicleta'

En el Achagua, no se permite la combinación del sufijo 'sin pertenencia' con un sufijo de pertenencia, aunque esta combinación se encuentra en otros idiomas de la familia lingüística Arawak. Por ejemplo, no se permite \**nuéewišini* 'el huevo que yo tengo que pertenece a otra persona'.

En tanto los sustantivos de pertenencia inajenable como los de pertenencia enajenable, existe una subclase de sustantivos animados que obligatoriamente lleva un sufijo de número (singular o plural):

- |      |    |           |    |            |
|------|----|-----------|----|------------|
| (42) | a. | cuésherri | b. | cuéshenai  |
|      |    | kuéša-eži |    | kuéša-enai |
|      |    | animal-SG |    | animal-PL  |
|      |    | 'animal'  |    | 'animales' |

Tales sustantivos pueden llevar también un sufijo de género, si es apropiado:

- |      |    |                             |
|------|----|-----------------------------|
| (43) | a. | nuéenajri                   |
|      |    | nu-éenah-eži                |
|      |    | 1SG-hermano-SG              |
|      |    | 'mi hermano'                |
|      | b. | nuéenajtoo                  |
|      |    | nu-éenah-etoo               |
|      |    | 1SG-hermano-SG.FEM          |
|      |    | 'mi hermana'                |
|      | c. | nuéenajinai                 |
|      |    | nu-éenah-enai               |
|      |    | 1SG-hermano-PL              |
|      |    | 'mis hermanos y/o hermanas' |

De modo que los sufijos de número y género que se agregan a esta subclase de sustantivos animados son los siguientes:

-eži	singular (SG)
-etoo	singular, femenino (SG.FEM)
-enai	plural (PL)

## 2.2 El pronombre.

El sistema pronominal del Achagua es relativamente sencillo. Existen siete prefijos pronominales que se presentan a continuación, más un sufijo.

número	persona	restricciones	pronombre
singular	primera	no-femenino, no complemento directo femenino, no complemento directo	nu-
	segunda		hi-
	tercera		ĩi-
plural	primera	rara vez es complemento directo	žu-
	segunda		wa-
	tercera		i-
			na-

Cuadro 4: Prefijos pronominales

Estos prefijos pronominales pueden agregarse al verbo:

- (44) nucába      íiba  
 nu-kába      íiba  
 1SG-ver      piedra  
 'veo una piedra'



Los pronombres personales se intensifican, al agregarse el sufijo *-naa*. En 49, véase *nuyánaa* ‘yo mismo’:

- (49) nuyánaa      yáau      jinácuajoo  
 nu.yá-naa      yáa-u      hi-nákue-hoo  
 1SG-INT      ir-PS      2SG-lugar-FUT  
 ‘yo mismo iré en lugar de tí’

Para más información sobre el verbo copulativo *yá* ‘estar’, véase la sección 2.3.

Aunque *-ni* es el modo más común de referirse a un complemento directo de tercera persona, a veces se emplea un pronombre personal e independiente. Este normalmente se refiere a un ser humano, aunque puede ser cualquier objeto animado:

- (50) a. nucába      liyai  
       nu-kába      Ýi.yá-i  
       1SG-ver      3SG.MAS-SIG  
       ‘lo veo’
- b. nucába      ruyai  
       nu-kába      žu.yá-i  
       1SG-ver      3SG.FEM-SIG  
       ‘la veo’
- c. nucába      nayai  
       nu-kába      na.yá-i  
       1SG-ver      3PL-SIG  
       ‘los/las veo’

Los pronombres DEMOSTRATIVOS se forman al agregar el prefijo pronominal apropiado de tercera persona a uno de los adverbios locativos *áni* ‘aquí’, *áʔa* ‘allí’ o *áža* ‘allí’ (sección 2.5; Meléndez (p.36) considera que esta última palabra se refiere a una “entidad localizada a nivel intermedio”):

- (51) a. liáni                                      b. náa'a  
       Ýi-áni                                      na-áʔa  
       3SG.MAS-aquí                            3PL-allí  
       ‘éste’                                      ‘aquéllos’

El pronombre interrogativo *tána* 'qué' se refiere a objetos tanto animados como inanimados:

- (52) *tána*        *jiliáni?*  
*tána*        *hi-Ÿi-áni*  
 qué        ASER-3SG.MAS-aquí  
 '¿qué/quién es éste?'

A continuación, presento una lista comprensiva de los pronombres interrogativos (véase la sección 7.2.2 sobre la palabra asertiva *híni* que termina la oración, siempre que el pronombre interrogativo no sea *tána* o *táda*):

<i>tána</i>	'qué, quién'
<i>táda</i>	'por qué'
<i>táda šiáta</i>	'para qué'
<i>ta(nákča)... híni</i>	'dónde'
<i>číte...híni</i>	'de donde'
<i>čakáŸita... híni</i>	'cuándo'
<i>číta... híni</i>	'cómo'
<i>číta mánabaca... híni</i>	'cuántos'

Cuadro 5: Pronombres interrogativos

### 2.3 El verbo.

Existen dos formas del verbo: una forma corta sin accidentes, y una larga con accidentes. La forma sin accidentes nunca inicia una cláusula; más bien, tiene que precederla un prefijo pronominal (sección 2.2), un pronombre independiente, un sintagma nominal u otra palabra. Véanse los siguientes ejemplos que utilizan la forma sin accidentes:

- (53) *nuwówai*        *éema*  
*nu-wówai*        *éema*  
 1SG-querer        caballo  
 'quiero un caballo'

- (54) Juáni wówai éema  
 huáni wówai éema  
 Juan querer caballo  
 'Juan quiere un caballo'

Nótese que, con poca frecuencia, un verbo sin accidentes puede emplearse como respuesta a un interrogativo de corroboración. Los accidentes que lleva el verbo en la pregunta, se entienden en la respuesta. En 55b, que es la respuesta natural a 55a, nótese la forma sin accidentes *wówai* 'querer', en vez de la forma más común *wówaiži* 'quiere':

- (55) a. wówairri liúwacoo?  
 wówai-eži Ĭi-yúwa-ka-u  
 querer-SG 3SG.MAS-llover-AFIR-PS  
 '¿va a llover?'  
 b. wówai liúwacoo  
 wówai Ĭi-yúwa-ka-u  
 querer 3SG.MAS-llover-AFIR-PS  
 'va a llover'

La forma larga del verbo, o sea, la que lleva accidentes, generalmente introduce un nuevo tópic y solamente se utiliza en cláusulas afirmativas. Se forma al agregarse al radical un sufijo de concordancia con el sujeto, o sea:

- |       |   |
|-------|---|
| -eži  | singular, si no es tercera persona, femenina (SG) |
| -ečo  | tercera persona singular y femenina (3SG.FEM)     |
| -enai | plural (PL)                                       |

56 ilustra el uso del sufijo de concordancia con el sujeto:

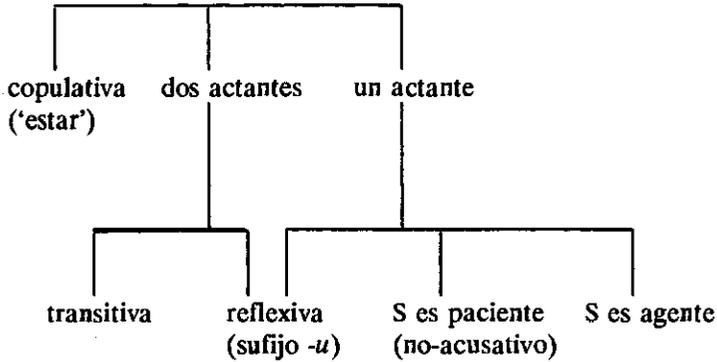
- (56) a. nuya      wówairri      éema  
          nu.yá      wówai-eži      éema  
          1SG      querer-SG      caballo  
          'yo quiero un caballo'
- b. Juáni      wówairri      éema  
          huáni      wówai-eži      éema  
          Juan      querer-SG      caballo  
          'Juan quiere un caballo'
- c. ruya      wówaicho      éema  
          žu.yá      wówai-ečo      éema  
          3SG.FEM      querer-3SG.FEM      caballo  
          'ella quiere un caballo'
- d. waya      wówainai      éema  
          wa.yá      wówai-enai      éema  
          1PL      querer-PL      caballo  
          'nosotros queremos un caballo'

Si el sujeto es un pronombre de tercera persona, como en 56c, generalmente se omite; véase 57:

- (57) wówaicho      éema  
       wówai-ečo      éema  
       querer-3SG.FEM      caballo  
       '(ella) quiere un caballo'

Los verbos del Achagua pueden dividirse, a nivel genérico, en tres clases: la copulativa, la que comporta dos actantes y la que comporta un actante. Con los verbos tanto de dos actantes como de uno, se emplea el sufijo *-u* cuando el sujeto (S) también es el paciente de la acción, de modo que puede reconocerse una subclase de verbos que comporta un solo actante, es decir, los que requieren el sufijo *-u*, o sea, los verbos no-acusativos ('unaccusative'). (También llevan *-u* los verbos de movimiento menos *únu* 'venir').

Las clases y subclases verbales se presentan en el cuadro 6:



Cuadro 6: Clases de verbos

A continuación, doy una explicación breve de las clases verbales.

El verbo copulativo *yá* 'estar' se utiliza como adjetivo, sustantivo y locativo; no obstante, los primeros dos usos se restringen únicamente al caso en que el sujeto es un pronombre personal e independiente, como en 58; *nuya* (*nu-yá*), debe analizarse como un solo morfema *nu.yá* 'primera persona singular' (véase la sección 2.2):

- |      |    |                    |                |    |                |                 |
|------|----|--------------------|----------------|----|----------------|-----------------|
| (58) | a. | <i>nuya</i>        | <i>sáamui</i>  | b. | <i>nuya</i>    | <i>Chamóoni</i> |
|      |    | <i>nu.yá</i>       | <i>sáamu-i</i> |    | <i>nu.yá</i>   | <i>čamóoni</i>  |
|      |    | 1SG                | cansado-SG.MAS |    | 1SG            | Ramón           |
|      |    | 'yo estoy cansado' |                |    | 'yo soy Ramón' |                 |

59 ilustra el uso locativo de *yá*. El pronombre demostrativo *líáni* 'éste' es el sujeto:

- |      |                |           |            |
|------|----------------|-----------|------------|
| (59) | <i>líáni</i>   | <i>yá</i> | <i>áni</i> |
|      | <i>Ÿi-áni</i>  | <i>yá</i> | <i>áni</i> |
|      | 3SG.MAS-aquí   | estar     | aquí       |
|      | 'él está aquí' |           |            |

Cuando *yá* se utiliza en sentido locativo, el sujeto puede expresarse por un prefijo pronominal; por ejemplo:

- (60) nu.yá            áni  
       nu-yá        áni  
       1SG.estar    aquí  
       ‘estoy aquí’

Nótese, en 60, que tanto el acento como el análisis morfológico de *nu-yá*, lo difieren del pronombre personal e independiente *nu.yá* ‘primera persona singular’.

Los verbos que comportan dos actantes normalmente se utilizan en sentido transitivo, como en 61:

- (61) bácerri        liya            áuli  
       bása-eži      Ýi.yá        áuÝi  
       pegar-SG    3SG.MAS    perro  
       ‘(él) está pegando el perro’

No obstante, pueden utilizarse en sentido reflexivo (sección 6.6), en cuyo caso se agrega el sufijo *-u* al verbo, como en 62:

- (62) Hernándo        bácerriu  
       eřnándo        bása-eži-u  
       Hernando        pegar-SG-PS  
       ‘Hernando se pegó’

Los verbos de dos actantes más el sufijo *-u*, a veces se usan en sentido pasivo. Por ejemplo, *éewidau* ‘aprender’ se deriva de *éewida* ‘enseñar’ y literalmente significa ‘estar enseñado’, como en:

- (63) éewidan                    yáa            léenaa  
       i-éewa-da-n            i-yáa        Ýéenaa  
       2PL-saber-CAU-PS    2PL-dar    ?  
       ‘aprendan y sepan’

Algunos verbos que comportan dos actantes comúnmente se utilizan con el complemento suprimido, aunque éste puede expresarse. Véase *paká* ‘ganado’ en 64:

- (64) a. nuya      trawajáirri  
          nu.yá      tfáwahaa-eži  
          1SG      trabajar-SG  
          ‘estoy trabajando’
- b. nuya      trawajáirri      pacá  
          nu.yá      tfáwahaa-eži      paká  
          1SG      trabajar-SG      ganado  
          ‘estoy trabajando con el ganado’

En 65, el complemento suprimido es *hiya* ‘tú, te’:

- (65) a. nucáida              b. nucáida      jiya  
          nu-káida              nu-káida      hi.yá  
          1SG-reir              1SG-reir      tú  
          ‘estoy riendo’      ‘te estoy riendo’

Los verbos que comportan un solo actante cuyo sujeto también es el paciente de la acción, o sea, los verbos no-acusativos, obligatoriamente llevan el sufijo *-u*; por ejemplo:

- (66) shiátai      yájcueerriu  
          siátai      yáhkua-eži-u  
          agua      hervir-SG-PS  
          ‘el agua está hirviendo’

Los verbos de un actante que se refieren al movimiento del sujeto, también llevan *-u*:

- (67) cubái      írreerriu  
          kubái      iža-eži-u  
          pez      subir-SG-PS  
          ‘el pez va río arriba’

Una excepción notable que no lleva el sufijo *-u* es *ínu* 'venir':

- (68) *ojínu*  
*o-hi-ínu*  
 IMP.NEG-2SG-venir  
 'no vengas'

Parece que *ínu* se deriva de un verbo de dos actantes, uno de los cuales se ha suprimido, ya que el mismo verbo a veces comporta dos actantes, como en 69, en que el complemento es el sufijo pronominal de tercera persona *-ni*:

- (69) *nuínuqui*                    *jíni*  
*nu-ínu-ka*                    *hi-ni*  
 1SG-venir-AFIR            ASER-3COM  
 'lo encontré, me tropecé con él'

Si un verbo comporta un solo actante y es el agente de la acción, no se utiliza el sufijo *-u*. Por ejemplo, en 70, *dékia* 'toser' es un verbo de un solo actante que es el agente de la acción de 'toser':

- (70) *nuya*            *déquierri*            *nuyaca*  
*nu.yá*            *dékia-eži*            *nu.yá-ka*  
 1SG            toser-SG            1SG-AFIR  
 'estoy tosiendo'

El complemento de algunos verbos es una cláusula (véase también la sección 8.2). En los siguientes ejemplos, véanse los complementos de los verbos *nísa* 'terminar', *wówai* 'querer' y *éewida* 'enseñar':

- (71) *nuya*            *níseerri*            *núyacai*  
*nu.yá*            *nísa-eži*            *nu-íya-ka-i*  
 1SG            terminar-SG            1SG-comer-AFIR-SIG  
 'acabo de terminar de comer'

- (72) *nuwówai*            *nuwéni*            *cubái*  
*nu-wówai*            *nu-wéni*            *kubái*  
 1SG-querer            1SG-comprar            pescado  
 'quiero comprar pescado'

- (73) *jéewida*                      *nutáaniaca*  
*hi-éewa-da*                      *nu-táania-ka*  
 2SG-saber-CAU                  1SG-hablar-AFIR  
 'enseñame a hablar (tu idioma)'

Algunos verbos comportan tres actantes, por ejemplo, el verbo *-wéni* 'comprar' en 74; se manifiestan por el prefijo pronominal *nu-* 'primera persona singular', el complemento *žeĭóha* 'reloj', y la frase adlativa *húliu yúča* 'de Julio':

- (74) *nuwéni*                      *relója*                      *Júliu*                      *yúča*  
*nu-wéni*                      *žeĭóha*                      *húliu*                      *yúča*  
 1SG-comprar                  reloj                      Julio                      de  
 'compré un reloj a Julio'

## 2.4 El adjetivo.

Existe en el Achagua una clase distinta de adjetivos. En los textos naturales, poco se utilizan en el sintagma nominal, por lo tanto los ejemplos aquí citados se han traducido en su mayoría del español.

En 75, *pítui* quiere decir 'pequeño':

- (75) *nucába*                      *nuya*                      *íwinashi*                      *pítui*  
*nu-kába*                      *nu.yá*                      *íwina-ši*                      *pítui-i*  
 1SG-ver                      1SG                      flor-SIN.PER                      pequeño-SG.MAS  
 'puedo ver una flor pequeña'

Los adjetivos pueden funcionar como el predicado de una cláusula copulativa, generalmente sin verbo; por ejemplo:

- (76) *samá*                      *nutuí*  
*samá*                      *nu-tuí*  
 malo                      1SG-ojo  
 'mis ojos son malos'

En esta construcción, el adjetivo generalmente no lleva ningún sufijo de número o género. Si ocurre tal sufijo y el siguiente sustantivo (de

pertenencia inajenable), pertenece a una tercera persona, se omite el prefijo nominal. Por ejemplo, en 77, véase *wówa* ‘corazón’:

- (77) ne Máashta urrúniu wówa  
 ne máašta u-žúni-u wówa  
 pero Marta ?-acercarse-SG.FEM corazón  
 ‘pero Marta estaba preocupada’  
 (lit. ‘pero el corazón de Marta estaba cerca’)

Los adjetivos generalmente concuerdan en género con el sustantivo nuclear, como se demuestra en una comparación de 78a y 78b (véase la sección 3.1.5 para la derivación del prefijo *ka-*):

- (78) a. washiálicuérrí cadánanii  
 wašíá Ĩikua-eži ka-dánani-i  
 hombre-SG DERIV-fuerza-SG.MAS  
 ‘un hombre fuerte’
- b. finetoo cadánanii  
 fina-etoo ka-dánani-u  
 mujer-SG.FEM DERIV-fuerza-SG.FEM  
 ‘una mujer fuerte’

Nótese que, aunque parezca más correcto utilizar el sufijo femenino *-u* con adjetivos que modifican sustantivos femeninos, a veces se emplea el sufijo masculino *-i*. Una comparación de 78 con 79 demuestra esto:

- (79) finetoo cadánanii  
 fina-etoo ka-dánani-i  
 mujer-SG.FEM DERIV-fuerza-SG.MAS  
 ‘una mujer fuerte’

Los adjetivos concuerdan también en número con el sustantivo nuclear. En 80, el adjetivo *kéeža* lleva el sufijo plural *-ni*:

- (80) pacá chála quéerrani  
 paká čá Ĩa kéeza-ni  
 vaca cuerno cortante-PL  
 ‘los cuernos de la vaca son punzantes’

Los sufijos adjetivales de concordancia son los siguientes:

- i singular, generalmente no-femenino (SG.MAS)
- u singular, femenino (SG.FEM)
- ni plural (PL)

Algunos adjetivos llevan una combinación plural del sufijo intensificador *-naa* (sección 2.2) y *-ni*. Un miembro de esta subclase es *túutu* 'corto', como se ve en 81c:

- (81) a. *samárita*                      *tútui*  
           *sáama-Íi-ta*                    *túutu-i*  
           niño-3SG.MAS-?              corto-SG.MAS  
           'un niño pequeño'
- b. *samáshita*                    *túutuu*  
           *saáama-žu-ta*                   *túutu-u*  
           niño-3SG.FEM-?               corto-SG.FEM  
           'una niña pequeña'
- c. *sámanai*                      *tútunaani*  
           *saama-enai*                    *túutu-naa-ni*  
           niño-PL                        corto-INT-PL  
           'niños pequeños'

A veces un verbo no-acusativo funciona como adjetivo. Por ejemplo, nótese los dos significados potenciales de 82:

- (82) *áicuba*                    *túcueerriu*  
       *áikuba*                    *túkua-eži-u*  
       madera                    quebrarse-SG-PS
- a. 'el palo está quebrado'
- b. 'un palo quebrado'

## 2.5 El adverbio.

Son muchos los adverbios en el Achagua y muy variadas sus funciones semánticas y gramaticales. Primero, doy un bosquejo general de los adverbios temporales, locativos y de modo. Luego, describo las funciones

específicas del adverbio de modo *kálíku* 'rápidamente', los locativos *čé* 'movimiento remoto' y *čalé* 'remoto', el temporal *čóka* 'tiempo distante', el locativo-temporal *déeku* 'distante' y el comparativo *čá* 'como'.

Los adverbios de TIEMPO son muy comunes y llevan un papel importante, ya que la orientación temporal poco se indica por medio del verbo. Nótese como, en 83, el tiempo se comunica por medio de *táikča* 'ayer' y *kahóhča* 'mañana':

- (83) a. nuya      yáairriu      táiccha  
          nu.yá      yáa-eži-u      táikča  
          1SG      ir-SG-PS      ayer  
          'fui ayer'
- b. nuya      yáairriu      cajójcha  
          nu.yá      yáa-eži-u      kahóhča  
          1SG      ir-SG-PS      mañana  
          'iré mañana'

En 84, el sintagma nominal *méeda* 'río' lleva el sufijo de caso *ĭa* 'meta' (sección 5.7) y funciona como un sintagma adverbial y LOCATIVO:

- (84) Júliu      liá'a      tésu      méedala  
          húnĭiu      ĭi-á'a      tésu      méeda-ĭa  
          Julio      3SG.MAS-allí      pescar      río-meta  
          'Julio pesca en el río'

En 85, *kadánani* 'ruidosamente, fuertemente' es un ejemplo de un adverbio de MODO:

- (85) jiya      táanierri      cadánani  
          hi.yá      táania-eži      ka-dánani  
          2SG      hablar-SG      DERIV-fuerza  
          'estás hablando fuertemente'

Nótese que, en 85, *kadánani* tiene la misma forma que el adjetivo correspondiente *kadánani* 'fuerte' (véase 78a). En realidad, muchos adverbios de modo en el Achagua se derivan así.

Los adverbios no tienen que terminar la oración. En 86, *ái ééžinaa* ‘a veces’ se encuentra al inicio:

- (86) *ái éerrinaa limédacani*  
*ái ééži-naa Ýi-méda-ka-ni*  
 hay dfa-INT 3SG.MAS-hacer-AFIR-3COM  
 ‘a veces lo hace’

*kálĭku*. El adverbio de modo *kálĭku*, indica que la acción a que se refiere, se realiza rápidamente. Casi funciona como una marca aspectual, ya que ocurre inmediatamente después del verbo nuclear. En 87, *kálĭku* sigue a *waméda* ‘hagamos’:

- (87) *waméda cálicu liáni cuítaca*  
*wa-méda káĭiku Ýi-áni kuíta-ka*  
 1PL-hacer rápidamente 3SG.MAS-aquí casa-AFIR  
 ‘hagamos rápidamente esta casa’

En realidad, aunque *kálĭku* ocurre antes del prefijo pronominal *-ni* ‘complemento de tercera persona’, esto no indica que es una marca de aspecto, ya que otros adverbios de modo también se encuentran en la misma posición. Véanse 88a y 88b; tanto *kálĭku* como *sáika* ‘bien’ se encuentran después del verbo y antes de *-ni*:

- (88) a. *jiméda cálicuni*  
*hi-méda káĭiku-ni*  
 2SG-hacer rápidamente-3COM  
 ‘hazlo rápidamente’
- b. *jiméda sáicáni*  
*hi-méda sáika-ni*  
 2SG-hacer bien-3COM  
 ‘hazlo bien’

Por lo tanto, *kálĭku* se considera un adverbio de modo.

A veces se agrega a *káŷiku* el prefijo *madéh-* ‘muy’, para formar la palabra *madéhkáŷiku* ‘muy rápidamente’, que también ocurre después del verbo nuclear:

- (89) *nuchána'aa*                      *jíya*                      *madéjcalicu*  
*nu-čána-aa*                      *hi-íya*                      *madéh-káŷiku*  
 1SG-cocinar-EXHOR      2SG-comer                      muy-rápidamente  
 ‘deja que yo cocine tu comida muy rápidamente’

*čé*. El adverbio locativo *čé* se une con los adverbios locativos *áni* ‘aquí’, *áʔa* ‘allí’ y *áža* ‘allí’, para indicar movimiento hacia o desde el observador, siempre que la distancia se mida de un punto remoto; o sea, “el centro de la deixis” (Meléndez p.36) no es el hablante sino el punto remoto. Por lo tanto, utilizo la glosa ‘MOVI.REM’ para referirme a *čé*. Noté los significados de 90a, 90b y 90c:

- (90) a. *liá'a*                      *íinu*                      *chérra*  
           *ŷi-áʔa*                      *íinu*                      *čé-áža*  
           3SG.MAS-allí            venir                      MOVI.REM-allí  
           ‘aquél viene de lejos (se acerca)’
- b. *liá'a*                      *íinu*                      *ché'e*  
           *ŷi-áʔa*                      *íinu*                      *čé-áʔa*  
           3SG.MAS-allí            venir                      MOVI.REM-allí  
           ‘aquél viene de lejos (se ve)’
- c. *liá'a*                      *íinu*                      *chéni*  
           *ŷi-áʔa*                      *íinu*                      *čé-áni*  
           3SG.MAS-allí            venir                      MOVI.REM-aquí  
           ‘aquél viene de lejos (todavía está lejos; no se ve)’

Nótese especialmente que *chéni* se refiere a una distancia MAYOR del observador que *ché'e* o *čéža*, ya que el referente está todavía más cerca al punto remoto que es el centro deíctico.

En el mandato ‘ven acá’, siempre se utiliza la forma *čéža*; no importa la distancia entre el hablante y el interlocutor. Por ejemplo:

- (91) *jíinu*                      *chérra*  
       *hi-íinu*                      *čé-áža*  
       2SG-venir                      MOVI.REM-allí  
       ‘ven acá (de lejos)’

En 92a y 92b, que también son mandatos, los caminos del hablante y del destinatario se apartan y luego vuelven a acercarse:

- (92) a. jíau            ché'e  
           bi-yáa-u      čé-á'a  
           2SG-ir-PS    MOVI.REM-allí  
           'volveré a reunirme contigo en el camino aquí cerca'
- b. jíau            chéni  
           hi-yáa-u      čé-áni  
           2SG-ir-PS    MOVI.REM-aquí  
           'volveré a reunirme contigo en el camino allí lejos'

Si se refiere al centro deíctico por medio de una frase adverbial y locativa, se utiliza *hi-* 'asertivo' inmediatamente después de *čé* para formar la combinación *čé há'a* o *čé háža*. (No es posible la combinación \**čé háni*). En 93, *čé há'a* indica movimiento 'desde el riachuelo' (*úunibehi*):

- (93) nucába          liá'a                  ínuerri              úunibehi  
           nu-kába        Ýi-á'a                ínu-eži              úuniba-ehi  
           1SG-ver        3SG.MAS-allí      venir-SG            riachuelo-fuente
- cbé                  já'a  
           čé                    hi-á'a  
           MOVI.REM        ASER-allí  
           'lo veo venir desde el riachuelo'

*čal'é*. El adverbio locativo *čal'é* se une con los mismos adverbios locativos *áni*, *á'a* y *áža* para referirse a algo que está a una distancia del observador, cuando el punto deíctico es remoto. Utilizo la glosa REM (remoto) para referirme a *čal'é*. Por ejemplo:

- (94) a. nucába          Chamóoni            chal'é  
           nu-kába        čamóoni            čaÝé-á'a  
           1SG-ver        Ramón              REM-allí  
           'veo a Ramón allí (medio lejos)'
- b. nucába          Chamóoni            chaléni  
           nu-kába        čamóoni            čaÝé-áni  
           1SG-ver        Ramón              REM-aquí  
           'veo a Ramón allí (lejos)'

No se permite la forma \*čalěža. Mas bien, se utiliza la forma extendida čalěžimi háža 'aquí cerca', que incluye el sufijo -žimi 'diminutivo' inmediatamente después de čalě (véase también Meléndez p.34):

- |      |                |       |            |           |
|------|----------------|-------|------------|-----------|
| (95) | nucába         | jiya  | chalérrimi | járra     |
|      | nu-kába        | hi.yá | čaľé-žimi  | hi-áža    |
|      | 1SG-veo        | 2SG   | REM-DIM    | ASER-allí |
|      | 'te veo cerca' |       |            |           |

Si se refiere al centro deíctico por medio de una frase adverbial y locativa, se utiliza hi- 'asertivo' inmediatamente después de čalě para formar la combinación čalě há?a (no es posible la combinación \*čalě háni). Por ejemplo:

- |      |                                     |                |                |
|------|-------------------------------------|----------------|----------------|
| (96) | nuwówai                             | nuácoo         | úunibala       |
|      | nu-wówai                            | nu-yáa-ka-u    | úuniba-ľa      |
|      | 1SG-querar                          | 1SG-ir-AFIR-PS | riachuelo-mcta |
|      | chalé                               | ja'a           |                |
|      | čaľé                                | hi-á?a         |                |
|      | REM                                 | ASER-allí      |                |
|      | 'quiero ir al riachuelo (por allá)' |                |                |

Se encuentran, además, otras formas cuyos radicales son čě o čalě. Por ejemplo, čeníža incluye el sufijo -ni 'complemento de tercera persona'; čalěhóža 'allí' se utiliza con sentido futuro.

čóka. El adverbio temporal čóka se une con há?a o háža 'asertivo, allí' para indicar una distancia en tiempo que se mide desde un centro deíctico que es futuro y distante. Utilizo la glosa TIEM.DIS para referirme a čóka.

No se permite la combinación \*čóka háni. Tanto čóka há?a como čóka háža se refieren al futuro próximo. En 97, čóka y há?a se separan por nuínu 'vengo':

- |      |                  |           |           |
|------|------------------|-----------|-----------|
| (97) | chóca            | nuínu     | já'a      |
|      | čóka             | nu-ínu    | hi-á?a    |
|      | TIEM.DIS         | 1SG-vengo | ASER-allí |
|      | 'pronto volveré' |           |           |

*čóka háža* se refiere a un tiempo futuro más próximo que *čóka há?a*; por ejemplo:

- (98) *chóca*            *járra!*  
*čóka*                *hi-áža*  
 TIEM.DIS          ASER-allí  
 '¡momentico!'

*mawí* 'más' a veces se utiliza entre *čóka* y *há?a* para dar la combinación *čóka mawí há?a* 'después de un rato' (ya sea, una o dos horas); por ejemplo:

- (99) *numéda*    *chóca*            *mawí*    *já'a*  
*nu-méda*    *čóka*            *mawí*    *hi-á?a*  
 1SG-hacer    TIEM.DIS        más        ASER-allí  
 'lo haré después de un rato'

Si la palabra negativa *hókai* ocurre antes de *čóka há?a*, significa 'por mucho tiempo' (sección 7.3.4). Nótese, en 100, que *čóka* lleva el sufijo *-sa* 'origen' (véase la sección 4.5):

- (100) *jócai*                            *chócasai*  
*hó-ka-i*                            *čóka-sa-i*  
 NEG-AFIR-SG.MAS    TIEM.DIS-origen-SG.MAS  
  
*jinísaca*                            *já'a*  
*hi-nísa-ka*                        *hi-á?a*  
 2SG-terminar-AFIR        ASER-allí  
 'tú no vas a terminar por mucho tiempo'

La combinación de *čóka* y *á?a* (*čoke?e*) quiere decir 'hoy día'. Por ejemplo:

- (101) *chóque'e*            *jái*                            *amáarracai*  
*čóka-á?a*            *há-i*                        *amáaža-ka-i*  
 TIEM.DIS-allí        tiempo-SG.MAS        acabado-AFIR-SIG  
 'hoy día, no hay (tigres)'

*déeku*. El adverbio *déeku* significa ‘distante’ y se aplica a expresiones tanto de tiempo como de lugar. En 102, *háí* ‘tiempo’ ocurre antes de *déeku* para indicar que la hora es avanzada:

- |       |               |                   |
|-------|---------------|-------------------|
| (102) | <i>jái</i>    | <i>déecucaí</i>   |
|       | <i>há-i</i>   | <i>déeku-ka-i</i> |
|       | tiempo-SG.MAS | distante-AFIR-SIG |
|       | ‘es tarde’    |                   |

En 103, *déeku* lleva el sufijo temporal *-mi* ‘pasado remoto’ (sección 6.5.2):

- |       |                     |                      |
|-------|---------------------|----------------------|
| (103) | <i>jíinu</i>        | <i>déecunaami</i>    |
|       | <i>hi-jinu</i>      | <i>déeku-naa-mi</i>  |
|       | 2SG-venir           | distante-INT-PAS.REM |
|       | ‘viniste muy tarde’ |                      |

A veces *déeku* lleva un sufijo locativo que comprende *čé* ‘movimiento remoto’ para indicar distancia física: *čé-ŷa* ‘MOVI.REM-meta’, *čé-ehi* ‘MOVI.REM-fuente’ y aun sólo *čé*. En 104, véase la reduplicación de los adverbios locativos en *čaléni déekčala* ‘muy lejos’:

- |       |   |                 |                        |
|-------|---|-----------------|------------------------|
| (104) | <i>liá'eewoo</i>                                    | <i>limúrru</i>  | <i>lirúwoo</i>         |
|       | <i>ŷi-yáa-ee-u</i>                                  | <i>ŷi-múžu</i>  | <i>ŷi-žu-waa-u</i>     |
|       | 3SG.MAS-ir-FO-PS                                    | 3SG.MAS-buscar  | 3SG.MAS-DAT-mismo-PS   |
|       | <i>tráawaaju</i>                                    | <i>chaléni</i>  | <i>déecchala</i>       |
|       | <i>třáawaahu</i>                                    | <i>čaŷé-áni</i> | <i>déeku-čé-ŷa</i>     |
|       | trabajo   | REM-aquí        | distante-MOVI.REM-meta |
|       | ‘se fue muy lejos para buscar trabajo por sí mismo’ |                 |                        |

*čá*. El adverbio comparativo *ča-i* quiere decir ‘como’ y empareja dos ideas. Por ejemplo, en 105, véase *máanuí lěhta* ‘tan grande como’:

- |       |                 |              |             |                    |
|-------|-----------------|--------------|-------------|--------------------|
| (105) | <i>médeerri</i> | <i>cuíta</i> | <i>cháí</i> | <i>máanuica</i>    |
|       | <i>méda-eži</i> | <i>kuíta</i> | <i>ča-i</i> | <i>máanu-i-ka</i>  |
|       | hacer-SG        | casa         | como-SIG    | grande-MAS-SG-AFIR |

<i>lějta</i>	<i>líáni</i>
<i>ŷéhta</i>	<i>ŷi-áni</i>
como	3SG.MAS-aquí
‘construyó una casa tan grande como ésta’	

El siguiente es un modismo:

- |       |                  |              |
|-------|------------------|--------------|
| (106) | cháiwa           | liárra       |
|       | čá-i-waa         | Ýi-áža       |
|       | como-SIG-mismo   | 3SG.MAS-allí |
|       | '(es) así mismo' |              |

*čá* se une con *áʔa* o *áža* 'allí' para comparar dos ideas. El grado de aproximación entre las ideas se entiende como el grado de separación de un centro deíctico distante. 107a y 107b son sinónimos:

- |       |    |               |      |           |
|-------|----|---------------|------|-----------|
| (107) | a. | jiárriu       | chá  | jí'i      |
|       |    | hiá-eži-u     | čá   | hi-áʔa    |
|       |    | nacerse-SG-PS | como | ASER-allí |
|       | b. | jiárriu       | chá  | járra     |
|       |    | hiá-eži-u     | čá   | hi-áža    |
|       |    | nacerse-SG-PS | como | ASER-allí |

a. y b. 'así es como nació'

Se encuentran también las formas reducidas *čáʔa* y *čáža*. A continuación aparece una respuesta natural a la pregunta *číta himédauʔu hini?* '¿cómo lo hiciste?':

- |       |                                |       |               |           |
|-------|--------------------------------|-------|---------------|-----------|
| (108) | chárra,                        | léjta | jicábau'u     | jáni      |
|       | čá-áža                         | Ýéhta | hi-kába-yuʔu  | hi-ni     |
|       | como-allí                      | como  | 2SG-ver-DERIV | ASER-3COM |
|       | 'de esta manera, tal como ves' |       |               |           |

109a y 109b son otras respuestas naturales a la misma pregunta '¿cómo lo hiciste?'. Nótese la diferencia en los significados:

- |       |    |                          |           |           |
|-------|----|--------------------------|-----------|-----------|
| (109) | a. | numédani                 | chá'a     |           |
|       |    | nu-méda-ni               | čá-áʔa    |           |
|       |    | 1SG-hacer-3COM           | como-allí |           |
|       |    | 'lo hice así'            |           |           |
|       | b. | numédani                 | chá       | jí'i      |
|       |    | nu-méda-ni               | čá        | hi-áʔa    |
|       |    | 1SG-hacer-3COM           | como      | ASER-allí |
|       |    | 'lo hice de esta manera' |           |           |

## 2.6 El adjunto nominal.

Los cuantificadores se utilizan en el Achagua para modificar los sustantivos. Son muy comunes *ičabani* 'muchos' y *áulabani* 'pocos':

- |          |                 |               |    |                  |               |
|----------|-----------------|---------------|----|------------------|---------------|
| (110) a. | <i>ičabani</i>  | <i>shínta</i> | b. | <i>áulabani</i>  | <i>shínta</i> |
|          | <i>ičaba-ni</i> | <i>šínta</i>  |    | <i>áulaba-ni</i> | <i>šínta</i>  |
|          | mucho-PL        | cinta         |    | poco-PL          | cinta         |
|          | 'muchas cintas' |               |    | 'pocas cintas'   |               |

El sistema de contar en el Achagua comprende los numerales *áaba-i* 'uno', *čáma-i* 'dos', *matáli-i* 'tres' y *ičabani* 'muchos'. Hoy día se utilizan los números en español para referirse a cantidades mayores que tres.

Los numerales del Achagua para 'uno', 'dos' y 'tres' pueden unirse con los sufijos clasificadores, que son sensibles al tamaño y contorno del objeto y si es animado o no (véase Meléndez p.38s). En cada frase de 111, se agrega el clasificador apropiado a *čáma*, que es el radical del numeral para 'dos' (véase la sección 4.3.5 para una lista de los clasificadores):

- |          |                 |                    |
|----------|-----------------|--------------------|
| (111) a. | <i>chámacua</i> | <i>quээрri</i>     |
|          | <i>čáma-kua</i> | <i>kéeži</i>       |
|          | dos-oblongo     | luna               |
|          | 'dos meses'     |                    |
| b.       | <i>chámaju</i>  | <i>ishídui</i>     |
|          | <i>čáma-hu</i>  | <i>išídui</i>      |
|          | dos-largo       | aguja              |
|          | 'dos agujas'    |                    |
| c.       | <i>chámata</i>  | <i>chóniwenai</i>  |
|          | <i>čáma-ta</i>  | <i>čóniwa-enai</i> |
|          | dos-humano      | persona-PL         |
|          | 'dos personas'  |                    |

No existe en el Achagua un artículo definido. El artículo indefinido se refiere a una entidad específica. En 112, véase *báahi* 'una específica':

- |       |                |         |
|-------|----------------|---------|
| (112) | báaji          | carráji |
|       | áaba-ahi       | kažáhi  |
|       | uno-recipiente | olla    |
|       | 'una olla'     |         |

El adjetivo demostrativo tiene la misma forma que el pronombre demostrativo (véase la sección 2.2). Generalmente ocurre antes del sustantivo, como sucede con *liáni* 'este' en 113:

- |       |                             |         |              |            |
|-------|-----------------------------|---------|--------------|------------|
| (113) | nuá'aa                      | jirru   | liáni        | líbruca    |
|       | nu-yáa-aa                   | hi-žu   | Ÿi-áni       | Ÿíbfu-ka   |
|       | 1SG-dar-EXHOR               | 2SG-DAT | 3SG.MAS-aquí | libro-AFIR |
|       | 'deja que te dé este libro' |         |              |            |

## 2.7 La conjunción.

La conjunción coordinativa *ya*, se traduce tanto 'y' como 'pero'. Muchas veces se omite, más que todo cuando corresponde a 'y' y une dos cláusulas. La misma conjunción comúnmente se utiliza para enlazar dos o más sustantivos que juntos forman el núcleo de un sintagma nominal. En 114, véase el sintagma nominal *nikoÍá ya huáni* 'Nicolás y Juan':

- |       |                                    |           |                    |         |
|-------|------------------------------------|-----------|--------------------|---------|
| (114) | nuya                               | múrruerri | numácoo            | Nicolá  |
|       | nu.yá                              | múžu-eži  | nu-má-ka-u         | nikoÍá  |
|       | 1SG                                | buscar-SG | 1SG-pasear-AFIR-PS | Nicolás |
|       | ya                                 | Juáni     |                    |         |
|       | ya                                 | huáni     |                    |         |
|       | y                                  | Juan      |                    |         |
|       | 'ando buscando a Nicolás y a Juan' |           |                    |         |

En 115, el verbo separa los dos sustantivos que juntos forman el sujeto:

- |       |                              |         |         |    |        |
|-------|------------------------------|---------|---------|----|--------|
| (115) | tána                         | Nicolá  | cábai   | ya | Juáni? |
|       | tána                         | nikoÍá  | kába-i  | ya | huáni  |
|       | qué                          | Nicolás | ver-SIG | y  | Juan   |
|       | '¿qué miran Nicolás y Juan?' |         |         |    |        |

En 116, *ya* enlaza dos cláusulas:

(116)	nuya	wówairri	nuwéni	arrósu	ya	tiénda
	nu.yá	wówai-eži	nu-wéni	ažósu	ya	tiénda
	1SG	querer-SG	1SG-comprar	arroz	y	tienda

báyeerriu

báya-eži-u

cerrar-SG-PS

'quiero comprar arroz y/pero la tienda está cerrada'

117 ilustra el uso de la conjunción coordinativa *ne* 'pero', en la misma oración que en 116:

(117)	nuya	wówairri	nuwéni	arrósu	ne	tienda
	nu.yá	wówai-eži	nu-wéni	ažósu	ne	tiénda
	1SG	querer-SG	1SG-comprar	arroz	pero	tienda

báyeerriu

báya-eži-u

cerrar-SG-PS

'quiero comprar arroz pero la tienda está cerrada'

Son muchas las conjunciones subordinativas en el Achagua (véase la sección 8.3). Generalmente inician la cláusula subordinada, como lo hace *háikta* 'cuando (futuro)' en 118:

(118)	jáicta	Júliu	ínujoo,	núau	cuíta
	háí-hta	húu ǀiu	ínu-hoo	nu-yáa-u	kuíta
	tiempo.en-IRR	Julio	venir-FUT	1SG-ir-PS	casa

néerrajoo

nééža-hoo

hacia-FUT

'cuando venga Julio, iré a la casa'

Sin embargo, la conjunción subordinativa a veces se encuentra en otra posición en la cláusula. *-kta* 'irreal' (sección 8.3.4) es un ejemplo:

- |       |                           |              |
|-------|---------------------------|--------------|
| (119) | náinuctajoo,              | watráwajaa   |
|       | na-íinu-kta-hoo           | wa-třáwahaa  |
|       | 3PL-venir-IRR-FUT         | 1PL-trabajar |
|       | 'si vienen, trabajaremos' |              |

## 2.8 El proclítico y el enclítico.

Los prefijos pronominales que se enlazan con el verbo son proclíticos; no llevan acento (véase la sección 2.2). Dos ejemplos de enclíticos son *-hoo* 'futuro' (sección 6.5.3), que se ilustra en 119, y el sufijo de caso *-ĭa* 'meta' (sección 5.7), que se encuentra en 120:

- |       |                             |             |
|-------|-----------------------------|-------------|
| (120) | yáaichóo                    | Gáitanra    |
|       | yáa-ečo-u                   | gáitan-ĭa   |
|       | ir-3SG.FEM-PS               | Gaitán-meta |
|       | '(ella) va a Puerto Gaitán' |             |

## 2.9 El copulativo.

El verbo *yá* 'estar', funciona como copulativo, especialmente con sentido locativo (véase la sección 2.3).

Cuando *ká?a* (que se deriva de *kába* 'ver') funciona como copulativo, significa 'parecer'. Por ejemplo:

- |       |                 |           |
|-------|-----------------|-----------|
| (121) | licá'a          | sáicai    |
|       | ĭi-ká?a         | sáika-i   |
|       | 3SG.MAS-parecer | bueno-SIG |
|       | 'parece bien'   |           |

Con poca frecuencia, *káʔa* lleva el prefijo asertivo *hi-* (sección 2.5); los dos sintagmas que se igualan siguen al verbo; por ejemplo:

- (122) *jicá'a*                      *liá'a*                      *wáalíica*  
*hi-káʔa*                      *Ÿi-áʔa*                      *wáa Ÿi-i-ka*  
 ASER-parecer              3SG.MAS-allí              nuevo-SG.MAS-AFIR  
 'aquél parece nuevo' (lit. 'parece aquél nuevo')

Los pronombres *hiní* (o *kiní*) 'nada' (sección 7.3.5) y *čáukta* 'falta', se relacionan con un complemento, sin que ocurra verbo alguno, para indicar que falta algo. Por ejemplo:

- (123) a. *cháncta*              *wali*                      *warrúwa*  
           *čánkta*              *wa-žn*                      *wažúwa*  
           falta                      1PL-DAT                      dinero
- b. *quiní*                      *wali*                      *warrúwa*  
       *kiní*                      *wa-žn*                      *wažúwa*  
       nada                      1PL-DAT                      dinero

a. y b. 'nos falta dinero'

## 2.10 La interjección.

A continuación, algunos ejemplos de las interjecciones en el Achagua:

- (124) a. *icháabala*              *jírra!*  
           *čáaba Ÿa*              *híža*  
           (indica sorpresa o susto)
- b. *járre!*  
       *áže*  
       '¡Ay!'
- c. *iwóo!*  
       *wóo*  
       '¡Caramba!'

## 2.11 La marca de negación.

Ya se ilustró el prefijo negativo *hó-* (sección 1.1.9; véase también la sección 7.3.1). En los imperativos negativos, en cambio, se agrega al verbo el prefijo *o-* (sección 7.3.3); por ejemplo:

(125)	ojíya	liárra	cubáica
	o-hi-íya	Íi-áža	kubái-ka
	IMP.NEG-2SG-comer	3SG.MAS-allí	pescado-AFIR
	'no comas ese pescado'		

*o-* se agrega también a los adjetivos que funcionan como complementos en cláusulas copulativas sin verbo, para formar un imperativo negativo; por ejemplo:

(126)	ocáarru	iya
	o-káažu	i.yá
	IMP.NEG-temeroso	2PL
	'no teman'	

## 2.12 La posposición.

Existen en el Achagua unas palabras de pertenencia inajenable que funcionan como posposiciones, después del núcleo nominal de una frase. En 127, *žiku* significa 'en, dentro de' (sección 5.8):

(127)	cubái	yáirri	carráji	ricu
	kubái	yá-eži	kažáhi	žiku
	pescado	estar-SG	olla	dentro.de
	'el pescado está dentro de la olla'			

Aunque el sintagma *kažáhi žiku* se construye de la misma manera que un sustantivo de pertenencia inajenable precedido por el genitivo (véase la sección 1.1.4), se manifiestan ciertas diferencias fundamentales, tales como:

el verbo copulativo *yá* 'estar' no se utiliza para indicar una relación ecuacional entre dos sintagmas nominales, de modo que *kažáhi žiku* en 127 no es un sintagma nominal, sino un sintagma adverbial de locación;

*žiku* en 127 no lleva un acento a nivel del enunciado. En cambio, los sustantivos de pertenencia inajcnable siempre conservan su acento, no importa el contexto.

Es probable que las posposiciones se derivaron históricamente de sustantivos que funcionaban como núcleos de sintagmas nominales. Por ejemplo, la posposición *yájbaa* ‘debajo de’ (sección 5.14), también significa ‘camino’, como en 128:

(128)	nuwówai	nuwína	Díó	yájbaa
	nu-wówai	nu-wína	díó	yájbaa
	1SG-querer	1SG-escoger	Dios	camino

‘quiero escoger el camino de Dios’

### 3. LA MORFOLOGIA.

#### 3.1 La formación de la palabra: morfología derivacional.

Algunos afijos se utilizan para cambiar la clase de una palabra. A continuación, se notan las diversas maneras de formar palabras.

##### 3.1.1 Los sustantivos derivados de los adjetivos.

Ciertos sufijos se agregan a los adjetivos para formar sustantivos derivados. Por ejemplo, los sufijos *-bee* y *-ka* se utilizan en las siguientes derivaciones:

- (129) a. máashii      b. máashibee  
      máaši-i        máaši-bee  
      malo-SG.MAS    malo-SUS  
      ‘malo’         ‘basura’

- (130) a. cáawii        b. nucáwica  
      káawi-i        nu-káawi-ka  
      vivo-SG.MAS    1SG-vivo-SUS  
      ‘vivo, despierto’ ‘mi alma, mi vida’

##### 3.1.2 Las derivaciones de los verbos.

Un sustantivo puede formarse de un verbo, como se ve en los siguientes ejemplos, en los que se emplean *-kuaa* y *-ni*:

- (131) a. íya            b. chée            íyacuaa  
      íya            čée                íya-kuaa  
      comer         armadillo        comer-SUS  
      ‘comer’        ‘los intestinos del armadillo’

- (132) a. cúnusia                    b. licúnisiani  
      kúnusia                    Ýi-kúnusia-ni  
      relacionarse.con        3SG.MAS-relacionarse.con-SUS  
      ‘relacionarse con’        ‘su amigo (de él)’

A veces, un sustantivo y el verbo correspondiente tienen la misma forma. Nótese, por ejemplo, los dos significados válidos de 133:

- (133) litána  
 Ýi-tána  
 3SG.MAS-marcar
- a. '(él) escribe'  
 b. 'su escritura/seña'

Cualquier verbo puede deverbilizarse por medio del sufijo *-yu?u* 'deverbilizador de modo' (DEVER), que se añade inmediatamente después del pronombre interrogativo *číta* 'cómo' o de la conjunción *Ýéhta* 'como'. (*-yu?u* se agrega a un sintagma nominal con núcleo nominal, pronominal o deverbilizado). En 134, véase el verbo deverbilizado *himédau?u* 'tu acción de hacer':

- (134) *chíta*      *jimédau'u*                      *jiníni?*  
*číta*      *hi-méda-yu?u*                      *hi.ni-ni*  
 cómo      2SG-hacer-DEVER                      ASER-3COM  
 '¿cómo lo hiciste?'

En 135, *-yu?u* se utiliza para deverbilizar *Ýimá* 'dijo':

- (135) *numédani*                      *léjta*                      *limáyu'u*  
*nu-méda-ni*                      *Ýéhta*                      *Ýi-má-yu?u*  
 1SG-hacer-3COM      como                      3SG.MAS-decir-DEVER  
 'lo hice tal como dijo (él)'

Se emplea *-yu?u* para deverbilizar en otros contextos, también. Por ejemplo, en 136, *náičau?u* 'tu acción de tomar, beber' es el complemento directo de *nuká?a* 'vi' (véase la sección 8.2.5):

- (136) *finu*                      *nucá'a*                      *náirrau'u*                      *náni*  
*finu*                      *nu-ká?a*                      *na-īža-yu?u*                      *na-áni*  
 perezoso      1SG-ver                      3PL-beber-DEVER                      3PL-aquí

*nuéenibica*  
*nu-éenibi-ka*  
 1SG-hijo-AFTR  
 'estaba cansado de ver la costumbre que mis hijos tenían de siempre beber'

### 3.1.3 Los verbos derivados de los sustantivos.

Los verbos que se derivan morfológicamente de los sustantivos son menos comunes que los sustantivos que se forman de los verbos. En 137, *-ku* es un verbalizador (VBL):

- |          |        |    |                  |
|----------|--------|----|------------------|
| (137) a. | cúlee  | b. | rucúlicu         |
|          | kúuŸee |    | žu-kúuŸee-ku     |
|          | hijo   |    | 3SG.FEM-hijo-VBL |
|          | 'hijo' |    | 'da a luz'       |

La derivación de 138b es sospechosa (*-da* es el sufijo causativo; sección 6.1):

- |          |         |    |           |
|----------|---------|----|-----------|
| (138) a. | cháawi  | b. | cháwida   |
|          | čáawi   |    | čáawi-da  |
|          | tigre   |    | tigre-CAU |
|          | 'tigre' |    | 'flechar' |

### 3.1.4 Los verbos derivados de los adjetivos.

Estas derivaciones tampoco son comunes. En 139, *ísabii* 'mojado' pierde la primera sílaba *i-*, luego se agrega el sufijo causativo *-da* para formar el verbo:

- |          |                 |    |            |
|----------|-----------------|----|------------|
| (139) a. | ísabii          | b. | sábida     |
|          | i-sábi-i        |    | sábi-da    |
|          | ?-mojado-SG.MAS |    | mojado-CAU |
|          | 'mojado'        |    | 'mojar'    |

### 3.1.5 Los adjetivos derivados de los sustantivos.

Ciertos sustantivos de pertenencia inajenable se convierten en adjetivos, al agregarse el prefijo derivacional *ka-* 'que tiene' o su antónimo *ma-* 'que falta'. Véanse los siguientes ejemplos:

- (140) a. *liwéni*                      b. *cawéni*  
           *Ÿi-wéni*                        *ka-wéni-i*  
           3SG.MAS-precio              DERIV-precio-SG.MAS  
           'su precio'                      'caro'
- c. *mawéni*  
           *ma-wéni-i*  
           que.falta-precio-SG.MAS  
           'barato'
- (141) a. *nuwítee*                      b. *mawítee*  
           *nu-wíta-ee*                      *ma-wíta-ee*  
           1SG-cabeza-PER.INA        que.falta-cabeza-PER.INA  
           'mi mente'                      'inexperto'

Una pequeña clase de sustantivos de pertenencia inajenable, se convierten obligatoriamente en adjetivos por medio de estos prefijos; no se permite un prefijo pronominal. La lista completa de esta clase se da a continuación.

Sustantivo	Significado con <i>ka-</i>	Significado con <i>ma-</i>
-báaŸa	blanco	no blanco
-báŸini	duro, sólido	suave, no sólido
-kábakanaa	bonito/-a (una persona)	feo/-a
-čáhula	negro	no negro
-déni	celoso	no celoso
-Ÿíbi	encorvado	derecho, recto
-mášica	malo/-a (una persona)	bueno/-a
-suíni	cortado/-a (hierba)	no cortado/-a
-táawaka	oscuro/-a (noche)	claro/-a

Cuadro 7: Sustantivos que obligatoriamente se convierten en adjetivos

Los siguientes son ejemplos de esta clase de sustantivos:

- |          |   |    |   |
|----------|---|----|---|
| (142) a. | cachájulái<br>ka-čáhu Ľa-i<br>DERIV-negrura-SG.MAS<br>'negro'       | b. | machájulái<br>ma-čáhula-i<br>que.falta-negrura-SG.MAS<br>'no negro'         |
| (143) a. | cabálinii<br>ka-bá Ľini-i<br>DERIV-solidez-SG.MAS<br>'duro, sólido' | b. | mabálinii<br>ma-bá Ľini-i<br>que.falta-solidez-SG.MAS<br>'suave, no sólido' |

Aparte de los sustantivos arriba citados, aunque el adjetivo resultante se permite, no es el modo más natural de expresarse, en la mayoría de los casos. Por ejemplo, es posible decir:

- (144) nuya      matúwai  
nu.yá      ma-túwa-i  
1SG      que.falta-madre-SG.MAS  
'soy sin madre'

Sin embargo, 145 es más natural:

- (145) jiní      nuli      nutúwa  
biní      nu-žu      nu-túwa  
nada      1SG-DAT      1SG-madre  
'soy sin madre'

### 3.2 La reduplicación morfológica.

La reduplicación morfológica se encuentra de vez en cuando en el Achagua. La primera sílaba se duplica en algunos verbos cuyo significado intrínseco es iterativo; por ejemplo, *páapada* 'batirse las manos', *čččinau* 'tiritar'.

Las sílabas reduplicadas en *palúpaluma* 'conejo' probablemente reflejan el movimiento vivo del conejo.

El origen de la reduplicación puede ser onomatopéyico; por ejemplo, *kiúkiu* 'que chilla'. En algunas casos, no sé por qué hay reduplicación; por ejemplo, *piłpiłii* 'lodo', *samásamai* 'de color de tierra'.

## 4. EL SINTAGMA NOMINAL.

El sintagma nominal en el Achagua consiste en un sustantivo nuclear, al que pueden agregarse varios modificadores. En la gran mayoría de los casos de sintagmas nominales que se encuentran en los textos naturales, se emplea sólo el sustantivo nuclear sin modificadores. Por ejemplo, en 146, *wašáá'íkuéži* 'hombre' y *húuba* 'especie de árbol', se utilizan sin modificador alguno:

(146)	<i>washiálicuérrri</i>	<i>yáairrin</i>	<i>awáca</i>	<i>íibirra</i>
	<i>wašáá'íkuá-eži</i>	<i>yáa-eži-u</i>	<i>awáka</i>	<i>íibi-Ía</i>
	hombre-SG	ir-SG-PS	monte	entre-meta
	<i>liwíchua</i>	<i>júuba</i>		
	<i>Íi-wíčua</i>	<i>húuba</i>		
	3SG.MAS-cortar	árbol		
	'el hombre va al monte para cortar un árbol'			

A continuación, explico cómo se relacionan los modificadores al sustantivo nuclear.

### 4.1 Bosquejo.

La estructura básica del sintagma nominal es: CUANTIFICADOR - NUCLEO - ADJETIVO.

Un adjetivo demostrativo puede agregarse antes o después de esta estructura básica (véase también Meléndez p.41). Por ejemplo, *čámata sámanai húbini* 'dos niños pequeños' refleja la estructura básica a la que puede agregársele un demostrativo.

El sintagma CUANTIFICANTE casi siempre es sólo un cuantificador como *matáľii* 'tres' o *ščabani* 'muchos'. No obstante, con poca frecuencia lo precede un modificador adverbial como *hókai* 'negativo'; por ejemplo, *hókai súuti* 'no pocos' (sección 7.3.4).

El sintagma ADJETIVAL consiste en uno o dos adjetivos como *kabáaľai* 'blanco' o *kabáaľai píutui* 'blanco (y) pequeño'. Si ocurre un solo adjetivo,

un modificador adverbial como *wéži* 'muy' opcionalmente lo sigue; por ejemplo, *kabáaľai wéži* 'muy blanco'.

El sintagma NUCLEAR consiste típicamente en un sustantivo suelto como *áuli* 'perro'. Lo precede opcionalmente una expresión de pertenencia, siempre que el sustantivo no sea de pertenencia inajenable; por ejemplo, *núhiža áuli* 'mi perro' (lit. 'de.mí perro'). Si el sustantivo es de pertenencia inajenable, la expresión de pertenencia es obligatoria; por ejemplo, *nutúwa (nu-túwa)* 'mi mamá'. La expresión de pertenencia puede ser otro sustantivo; por ejemplo, *nusáľihinaa ihiza áuli* 'el perro de mi padre' (lit. 'mi.padre de perro'); *samášťa túwa* 'la mamá de la muchacha'.

El sintagma DEMOSTRATIVO es un adjetivo demostrativo como *ľiáni* 'este'. Un ejemplo de un sintagma nominal que incluye un demostrativo es *báatu i pahúya makáhkui ľiáni* 'esta sola tableta redonda' (lit. 'una tableta redonda esta'). Una marca de énfasis de tercera persona (sección 4.3.1) opcionalmente precede al demostrativo. Con poca frecuencia, esta marca ocurre sin el demostrativo.

Nótese las siguientes restricciones adicionales que tienen que ver con el sintagma nominal:

1. la cantidad máxima de modificadores en el sintagma nominal es tres;
2. cuando se utiliza la marca de énfasis (*ľé*, *žó* o *ná*), el sintagma demostrativo casi siempre precede al sustantivo nuclear;
3. con poca frecuencia, el cuantificador *kinínama* 'todo' ocurre después del sustantivo nuclear;
4. con poca frecuencia, el sintagma adjetival ocurre antes del sustantivo nuclear.

## 4.2 Los sintagmas nominales con pronombre nuclear.

Si un pronombre personal (sección 2.2) es el núcleo del sintagma nominal, un cuantificador lo sigue para modificarlo. En 147, véase *kinínama* 'todo':

(147)	nuya	cáarrui	cába	iya	quinínama
	nu.yá	káažu-i	kába	i.yá	kiní-na-ma
	1SG	asustado-SG.MAS	ver	2PL	nada-3PL-decir
	'estoy asustado a causa de todos ustedes'				

Fuera de este caso, los pronombres personales no se modifican.

A continuación, considero más detalladamente los modificadores del sintagma nominal y doy ejemplos contextualizados. Los genitivos, es decir, las expresiones de pertenencia, se consideran en la sección 4.4. Los comparativos y superlativos generalmente no se expresan dentro del sintagma nominal, sino relacionándose por medio de adjetivos a una norma de comparación; véase la sección 1.1.8.

### 4.3 Los modificadores.

En las narraciones, el modificador más común es un adjetivo demostrativo (sección 2.6) como *líáni* 'este', *líáʔa* 'aquel', o una forma equivalente femenina o plural como *žuáni* 'esta', *žuáʔa* 'aquella' o *náaʔa* 'aquellos'. Por ejemplo:

(148)	rumá'ee	ruáni	íinetóoca
	žu-má-ee	žu-a'ni	íína-etoo-ka
	3SG.FEM-decir-FO	3SG.FEM-aquí	mujer-SG.FEM-AFIR
	'esta mujer dijo'		

Desde luego, el sustantivo nuclear puede modificarse de otros modos, como ya se ejemplificó. No obstante, casi todos los modificadores no-demonstrativos que encuentro en mis textos, no ocurren en las narraciones, sino en las conversaciones.

#### 4.3.1 Las marcas de énfasis.

Las marcas de énfasis de tercera persona son las siguientes:

Ýé	'singular masculina y enfática'
žó	'singular femenina y enfática'
ná	'plural enfática'.

Las marcas de énfasis preceden al adjetivo demostrativo correspondiente; por ejemplo:

- (149) lé'ee                      liá'a                      gawiiIánica  
 Yé-ee                      Yi-á'a                      gawiiYáni-ka  
 ENF.SG.MAS-FO          3SG.MAS-allí          águila-AFIR  
 'aquella águila (enfaticada)'

- (150) ná                      jináarra                      áulimi                      quinínama  
 ná                      hi-na-áža                      áuYi-mi                      kiní-na-ma  
 ENF.PL                      ASER-3PL-allí          perro-PAS.REM          nada-3PL-decir  
 'TODOS aquellos perros'

#### 4.3.2 El adjetivo.

El adjetivo (sección 2.4) generalmente ocurre después del sustantivo nuclear; por ejemplo:

- (151) áuli                      máanni  
 áuYi                      máanu-i  
 perro                      grande-SG.MAS  
 'un perro grande'

Más de un adjetivo puede modificar un sustantivo. Véanse *kabáaYai* 'blanco' y *pítui* 'pequeño' en 152:

- (152) nucába                      nuya                      íiwinashi                      cabáalai  
 nu-kába                      nu.yá                      íiwina-ši                      ka-báaYa-i  
 1SG-ver                      1SG                      flor-SIN.PER                      DERIV-blancura-SG.MAS
- pítui  
 pítu-i  
 pequeño-SG.MAS  
 'veo una pequeña flor blanca'

### 4.3.3 La cláusula relativa.

La cláusula relativa (sección 8.1) ocurre después del sustantivo nuclear. 153 ilustra una cláusula relativa que modifica el sustantivo *míšiidu* 'pájaro':

- |       |   |          |                     |       |
|-------|---|----------|---------------------|-------|
| (153) | liárra                                    | míšiidu, | wáaircoo            | liya  |
|       | Íi-áža                                    | míšiidu  | wáa-eži-ka-u        | Íi.yá |
|       | 3SG.MAS-allí                              | pájaro   | sentarse-SG-AFIR-PS | 3SG   |
|       | jiná                                      | íta'aa   |                     |       |
|       | hi-ná                                     | íta'aa   |                     |       |
|       | 2SG-brazo                                 | sobre    |                     |       |
|       | 'ese pájaro que está sentado en tu brazo' |          |                     |       |

### 4.3.4 Los cuantificadores.

Los numerales del Achagua se presentaron en la sección 2.6. Fuera de *áaba-i* 'uno', los cuantificadores más comunes son *mawí* 'más', *íčabani* 'muchos' y *kinínama* 'todo(s)'. Se ilustran en 154:

- |       |    |                    |             |  |
|-------|----|--------------------|-------------|--|
| (154) | a. | mawí               | uniaca      |  |
|       |    | mawí               | unia-ka     |  |
|       |    | más                | lluvia-AFIR |  |
|       |    | 'más lluvia'       |             |  |
|       | b. | íčabani            | hínta       |  |
|       |    | íčaba-ni           | ínta        |  |
|       |    | mucho-PL           | inta        |  |
|       |    | 'muchas cintas'    |             |  |
|       | c. | quinínama          | shínta      |  |
|       |    | kiní-na-ma         | šínta       |  |
|       |    | nada-3PL-decir     | inta        |  |
|       |    | 'todas las cintas' |             |  |

### 4.3.5 Los clasificadores.

Como ya indiqué en la sección 2.6, los numerales *áaba-i* 'uno', *čáma-i* 'dos' y *matáíi-i* 'tres', pueden llevar sufijos clasificadores que son sensibles

al tamaño, contorno y posiblemente la función del objeto, más si es animado o no. Cuando se agregan los clasificadores que se presentan en el siguiente cuadro, se suprime el último *i* del numeral y, en el caso de *áabai*, la sílaba inicial (*aa*) también se omite (véase también Meléndez p.38):

-ahi	'recipiente'
-ahu	'largo y delgado'
-bai	'instrumento cortante'
-dani	'mata'
-hiža	'delgado como papel'
-iku	'botella'
-iwa	'grande y redondeado'
-kua	'oblongo'
-nai	'mamífero' ("animales cuadrúpedos"; <i>ibid.</i> )
-šiida	'cuboide'
-ta	'humano'
-tui	'redondeado'

#### Cuadro 8: Los clasificadores

Los sustantivos abstractos y los que se refieren a los objetos fabricados que no corresponden a las categorías del Cuadro 8, se cuantifican utilizando el número en su forma básica (*áabai*, etc.; Meléndez (*ibid.*) interpreta el sufijo *-i* como un clasificador que "remite a ideas diferentes de las anteriores"). Algunos clasificadores se ilustran en 155:

- (155) a. báaji                      mitáajia  
           áaba-ahi                mitáahia  
           uno-recipiente        plato  
           'un plato'
- b. chámacua                cuhái  
           čáma-kua              kubái  
           dos-oblongos        pez  
           'dos peces'
- c. matálinai                puíti  
           matáŷi-nai              puíti  
           tres-mamíferos        puerco  
           'tres puercos'



El numeral ‘uno’ no se utiliza en una oración como 159a que se refiere a un evento no realizado. En 159b, en cambio, el evento ya se realizó, de modo que *bákeeži* puede emplearse:

- (159) a.      *rucúlicuminaa*                      *rucúleujoo*  
                  *žu-kúu Ĩ ee-ku-minaa*              *žu-kúu Ĩ ee-u-hoo*  
                  3SG.FEM-hijo-VBL-PROB              3SG.FEM-hijo-PS-FUT  
                  ‘dará a luz un hijo’
- b.      *rucúlicu*                      *báqueerri*      *rucúuleu*  
                  *žu-kúu Ĩ ee-ku*                      *bákai-eži*      *žu-kúu Ĩ ee-u*  
                  3SG.FEM-hijo-VBL                      solo-SG              3SG.FEM-hijo-PS  
                  ‘dio a luz a un hijo’

#### 4.3.6 Los modificadores adverbiales.

La marca negativa *hó-*, se utiliza en los sintagmas nominales con sentido antitético; hace negativo el adjetivo o cuantificador que lo sigue (véase también la sección 7.3.4). *hó-ka* (sección 7.3.2) se utiliza así en 160:

- (160) *jóctaminaa'ee*              *súuti*      *cháawi*  
                  *hó-ka-minaa-ee*              *súuti*      *čáawi*  
                  NEG-IRR-PROB-FO              poco      tigre  
                  ‘muchos tigres’ (lit. ‘no pocos tigres’)

Otro adverbio que se emplea para modificar a los adjetivos es *wéži* ‘muy’, que es el mismo vocablo que el adjetivo *wéži* ‘grande’. En 161, *wéži* ocurre después del adjetivo *sáikta* ‘bonito’:

- (161) *cuíta*      *sáictai*                      *wérri*  
                  *kuíta*      *sáikta-i*                      *wéži*  
                  casa      bonito-SG.MAS              muy  
                  ‘una casa muy bonita’

#### 4.4 El genitivo.

A continuación, considero primero la formación del genitivo (véase también la sección 1.1.4) y luego sus funciones.

#### 4.4.1 La formación del genitivo.

Los genitivos se forman de dos maneras. Un prefijo pronominal o un sintagma nominal precede al sustantivo poseído. En 162a, el prefijo pronominal de primera persona singular *nu-*, ocurre antes de *wíta* 'cabeza'; en 162b, *kawáamai* 'gallina', aparece antes de *wíta*:

(162) a.	<i>nuwíta</i>	b.	<i>cawáamai</i>	<i>wíta</i>
	<i>nu-wíta</i>		<i>kawáamai</i>	<i>wíta</i>
	1SG-cabeza		gallina	cabeza
	'mi cabeza'		'la cabeza de la gallina'	

La expresión de pertenencia y el elemento poseído se relatan de tres maneras. El genitivo (la expresión de pertenencia), precede directamente a los sustantivos de pertenencia inajenable; véase 162.

Si el sustantivo es inanimado y de pertenencia enajenable, lo precede primero el genitivo y luego la posposición de pertenencia *šínaa*. El genitivo en 163a es el pronombre personal de tercera persona singular y masculina *ŷi-*; en 163b, es *wašíaŷikuéži* 'hombre':

(163) a.	<i>lišínaa</i>	<i>páiniya</i>	
	<i>ŷi-šínaa</i>	<i>páiniya</i>	
	3SG.MAS-PER	machete	
	'su machete (de él)'		
b.	<i>washiálicuérrri</i>	<i>šínaa</i>	<i>páiniya</i>
	<i>wašíaŷikuá-eži</i>	<i>šínaa</i>	<i>páiniya</i>
	hombre-SG	PER	machete
	'el machete del hombre'		

Si el sustantivo es animado y de pertenencia enajenable, el orden de los elementos es igual, pero a veces se emplea otra posposición de pertenencia, *ŷhiža*. En 164, el sustantivo poseído es *éema* 'caballo':

(164) a.	<i>jíjirra</i>	<i>éema</i>	b.	<i>Manuéli</i>	<i>ŷjirra</i>	<i>éema</i>
	<i>hi-ŷhiža</i>	<i>éema</i>		<i>manuéŷi</i>	<i>ŷhiža</i>	<i>éema</i>
	2SG-PER	caballo		Manuel	PER	caballo
	'tu caballo'			'el caballo de Manuel'		

Normalmente, *íhiža* no se utiliza con sustantivos humanos. Es correcto, pero muy derogatorio, decir 165:

- (165) *nújirra*      *ínetoo*  
*nu-íhiža*      *íina-etoo*  
 1SG-PER      mujer-SG.FEM  
 'mi esposa (como enser)'

(Nota. En dos ejemplos que tengo, el sustantivo poseído ocurre antes de la expresión de pertenencia. En otro instante, la expresión de pertenencia tiene una relación apositiva con el sustantivo poseído: *...huáli, íbówanaa huáli íé haíiža*, lit. '...estufa, su combustible esa estufa').

#### 4.4.2 Las funciones del genitivo.

El genitivo tiene varias funciones.

Se utiliza para relacionar una parte con la entidad correspondiente; por ejemplo:

- (166) a. *samárita*      *wójnaa*      b. *nushínaa*      *muniáca*  
*sáama-íi-ta*      *wóhnaa*      *nu-šínaa*      *muniáka*  
 niño-3SG.MAS-?      espalda      1SG-PER      muñeca  
 'la espalda del niño'      'mi muñeca'

La 'parte' que pertenece a la entidad puede ser algo abstracto:

- (167) a. *nuchuáni*      b. *ínetoo*      *jícunaa*  
*nu-čuáni*      *íina-etoo*      *híkunaa*  
 1SG-lenguaje      mujer-SG      pecado  
 'mi lenguaje'      'el pecado de la mujer'

La relación parte-entidad se extiende también a los productos naturales:

- (168) a. *éeni*      *cáli*      b. *máaba*      *yáamitu*  
*éeni*      *káli*      *máaba*      *yáamitu*  
 araña      saliva      abeja      miel  
 'un tejido de araña'      'miel de abeja'

Los genitivos se utilizan para expresar las relaciones de parentesco:

- |          |                     |        |       |    |             |
|----------|---------------------|--------|-------|----|-------------|
| (169) a. | samárita            | shínaa | prímu | b. | nuéenibi    |
|          | sáama-Ÿi-ta         | šínaa  | přímu |    | nu-éenibi   |
|          | niño-3SG.MAS-?      | PER    | primo |    | 1SG-hijo    |
|          | 'el primo del niño' |        |       |    | 'mis hijos' |

Las relaciones de parentesco se extienden a las de la amistad:

- |          |                 |    |                            |           |
|----------|-----------------|----|----------------------------|-----------|
| (170) a. | wacúnusiani     | b. | écma                       | júnicaí   |
|          | wa-kúnusia-ni   |    | éema                       | húnikaí   |
|          | 1PL-conocer-SUS |    | caballo                    | compañero |
|          | 'nuestro amigo' |    | 'el compañero del caballo' |           |

Otra función del genitivo es la de indicar el origen o la sociedad a la que pertenece:

- |       |                      |        |             |
|-------|----------------------|--------|-------------|
| (171) | Umáapu               | shínaa | chóniwenai  |
|       | umáapu               | šínaa  | čóniwa-enai |
|       | Humapo               | PER    | persona-PL  |
|       | 'la gente de Humapo' |        |             |

#### 4.5 Otras construcciones de forma sustantivo-sustantivo.

Fuera del genitivo, existen otras construcciones en las que se yuxtaponen dos sustantivos dentro del sintagma nominal.

El contenido de un recipiente se expresa por medio de la yuxtaposición de dos sustantivos. Por ejemplo, *šítai* 'agua', es el contenido del recipiente *pełóra* 'olla' en 172:

- |       |                                  |                |         |         |
|-------|----------------------------------|----------------|---------|---------|
| (172) | ruwáida                          | báaji          | pełóra  | shiátai |
|       | žu-wáa-da                        | áaba-ahi       | pe Ÿóra | šítai   |
|       | 3SG.FEM-sentarse-CAU             | uno-recipiente | olla    | agua    |
|       | '(ella) colocó una olla de agua' |                |         |         |

La localidad de un objeto permanente se expresa por medio de dos sustantivos yuxtapuestos. A veces, la relación entre los sustantivos no se indica, como en 173:

- (173) tiénda Gáitan  
 tiénda gáitan  
 tienda Gaitán  
 'una tienda de/en Puerto Gaitán'

Otras expresiones de localidad llevan una posposición. En 174, véase *íibi* 'entre' que acompaña a *awáka* 'monte':

- (174) puéblu awáca íibi  
 puéblu awáka íibi  
 pueblo monte entre  
 'un pueblo en el monte'

El domicilio de una persona se expresa por medio de sustantivos yuxtapuestos; el domicilio lleva el sufijo *-sa* 'origen'. En 175, *kumáíianai* 'grupo de palmas cumare' se refiere al pueblo de Guadalupe (Meléndez (p.39) da la glosa "colectivo" al sufijo *-anai*):

- (175) chámata chóniwenai Cumálianéesana  
 čáma-ta čóniwa-enai kumáíi-anai-sa-na  
 dos-humano persona-PL palma.cumare-grupo-origen-PL  
 'dos personas de Guadalupe'

La yuxtaposición de dos sustantivos se utiliza también para expresar la composición de un objeto inanimado. En 176, *hiážu* 'acero', indica la composición del objeto; lleva la posposición compleja *šinaa-naa* 'composición' o *yu* 'modo' (sección 5.3):

- (176) a. chúushi jíárru shínanaa  
 čúuši hiážu šinaa-naa  
 hacha acero PER-INT
- b. chúushi jíárru yu  
 čúuši biážu yu  
 hacha acero modo

a. y b. 'una hacha de acero'

Para describir la pertenencia a un grupo, se emplea una construcción compleja que consiste en un sustantivo obligatorio de cuantificación *éena* 'uno del grupo', seguido opcionalmente en relación de aposición por un sintagma nominal que define más detalladamente los miembros del grupo. Por ejemplo:

(177)	Juáni	néena	náa'a	áachawaca
	huáni	na-éena	na-áʔa	áačawa-ka
	Juan	3PL-uno.del.grupo	3PL-allí	Achagua-AFIR

a. 'Juan es uno de los Achaguas'

b. 'Juan, uno de los Achaguas,...'

Nótese que el prefijo *na-* de la palabra *néena*, no se concuerda con la persona a la que se refiere, sino con la pluralidad del grupo.

Si se omite el sintagma apositivo, resulta:

(178)	Juáni	néena
	huáni	na-éena
	Juan	3PL-uno.del.grupo
	'Juan es uno de ellos'	

A veces, en vez de *éena*, se utiliza *mánabaka* 'uno del grupo', que parece un sinónimo; por ejemplo:

(179)	léwaa	báqueerri	wamánabaca
	Íé-waa	bákai-eži	wa-mánabaca
	3SG.MAS.ENF-mismo	solo-SG	1PL-uno.del.grupo
	liárra		
	Íi-aža		
	3SG.MAS-allí		
	'él es uno de nosotros'		

*mánabaka* se utiliza también para formar el interrogativo *číta mánabaka...* *híni* 'cuántos; véase la sección 2.2.

#### 4.6 Sintagmas discontinuos.

El pronombre *kiní* 'nada' (sección 7.3.5), a veces es un modificador cuantificante del núcleo de un sintagma nominal. Si el sintagma nuclear ocurre después del verbo, *kiní* queda antes del verbo; es decir, éste interrumpe el sintagma nominal. En 180, el sustantivo nuclear *šiátai* 'agua', sigue al verbo *káʔa* 'ver':

- (180) *quiní'inaa*      *rucá'a*              *šiátai*    *cuíta*      *licuí*  
*kiní-inaa*          *žu-káʔa*              *šiátai*    *kuíta*      *Yiku-i*  
 no-tiempo        3SG.FEM-ver        agua        casa        dentro.de-SIG  
 'cuando vio la ausencia de agua en la casa'

Otro ejemplo de un sintagma discontinuo ocurre cuando se emplea el pronombre indefinido *tánašia* 'cualquiera' (sección 8.1.4). *míšiidu éenibi* 'cría de pájaros', es el núcleo del sintagma nominal en 181:

- (181) *náya*              *tánashia*              *nacábanicai*  
*na-íya*              *tána-šia*              *na-kába-ni-ka-i*  
 3PL-comer        qué-NO.ESP        3PL-ver-3COM-AFIR-SIG  
  
*míšiidu*        *éenibi*  
*míšiidu*        *éenibi*  
*pájaro*        *cría*  
 'comen cualquier cría de pájaros que ven'

## 5. LAS MARCAS DE LOS CASOS GRAMATICALES.

No se utilizan marcas morfológicas en el Achagua para indicar el sujeto o el complemento directo. Otros casos gramaticales se señalan morfológicamente de tres maneras.

La manera básica de intimar el caso gramatical es por medio de una posposición que sigue al sustantivo nuclear. En 182 *žu* es la marca del caso dativo (sección 5.1):

(182) <i>limá'ee</i> <i>Ÿi-má-ee</i> 3SG.MAS-decir-FO 'dijo a su esposa'	<i>Ÿinu</i> <i>Ÿi-Ÿinu</i> 3SG.MAS-esposa	<i>ru</i> <i>žu</i> DAT
---	---	-------------------------------

Una segunda manera de indicar el caso es por medio de la combinación de una posposición y un prefijo prenominal que se refiere al sustantivo nuclear. Esta combinación ocurre antes del sintagma nominal correspondiente. En 183, la posposición *naku* 'en' (sección 5.10), se liga al prefijo *Ÿi-* 'tercera persona singular y masculina' que se refiere al sustantivo *isáŸihinaamika* 'tu padre (difunto)':

(183) <i>nupénsaa</i> <i>nu-pénsaa</i> 1SG-pensar	<i>lináku</i> <i>Ÿi-naku</i> 3SG.MAS-en	<i>isáŸijinaamika</i> <i>i-sá Ÿihinaa-mi-ka</i> 2PL-padre-PAS.REM-AFIR
---	---	--

'pienso acerca de tu padre (difunto)'

Cuando el sintagma nominal contiene un adjetivo demostrativo, obligatoriamente lo precede la combinación del prefijo prenominal y la posposición. En 184, *kuíta* 'casa' es el sustantivo nuclear; el demostrativo es *Ÿiáni* 'esta':

(184) <i>wasúufria</i> <i>wa-súupria</i> 1PL-sufrir	<i>firricu</i> <i>Ÿi-Ÿiku</i> 3SG-dentro.de	<i>cuíta</i> <i>kuíta</i> casa	<i>jiliáni</i> <i>hi-Ÿi-áni</i> ASER-3SG.MAS-aquí
---	---	--------------------------------------	---

'sufrimos en esta casa'

La tercera manera morfológica de indicar el caso, se manifiesta cuando el sustantivo es el núcleo de una cláusula relativa y el sintagma relativizado

no es el sujeto ni tiene una función locativa (sección 8.1). En tales contextos, el sufijo pronominal *-ni* ‘complemento de tercera persona’, se agrega al verbo de la cláusula relativa con una función reasuntiva y lo sigue la posposición suelta. En 185, el verbo de la cláusula relativa es *ĩnu* ‘(Uds.) vienen’:

(185)	táuashia	cuíta	[ĩnuni	nacu]
	tána-šia	kuíta	i-ĩnu-ni	naku
	que-NO.ESP	casa	2PL-venir-3COM	en
	‘cualquier casa que encuentran’ (lit. ‘cn que vienen’)			

A continuación, presento las funciones de las diferentes marcas de caso gramatical. Véase la sección 4.4 para las marcas de pertenencia *šĩnaa* e *ĩhiža*.

### 5.1 *žu* ‘dativo’.

(*žu* se convierte en *ĩi* después de los prefijos pronominales *nu-*, *žu-*, *wa-* y *na-*).

Esta marca de caso es la más común. Se utiliza para referirse tanto al recipiente (“el tercer actante”; Meléndez p.47), como al beneficiario.

Un verbo muy común que se emplea, cuando *žu* se refiere al recipiente de una acción, es *má* ‘decir’; por ejemplo:

(186)	numá	jirru
	nu-má	hi-žu
	1SG-decir	2SG-DAT
	‘te digo’	

En 187, *žu* indica que el sustantivo *paká* ‘vaca’, es el beneficiario de la acción:

(187)	...wawáaliaque'e	páajtu	pacá	ru
	wa-wáa ĩia-ke'e	páahtu	paká	žu
	1PL-tener-PRO	pasto	vaca	DAT
	‘...para que tengamos pasto para el ganado’			

El uso benefactivo de *žu* se extiende lógicamente a la función antónima del perjudicado. En 188, se utiliza el alomorfo *Ÿi*, que se liga con el prefijo pronominal de primera persona singular *nu-* (el sujeto, *samáŸiua* 'niño', termina la oración):

(188)	bájjala	lícha	nuli	liá'a
	báhia Ÿa	Ÿi-Ÿiča	nu-žu	Ÿi-á'a
	mucho	3SG.MAS-llorar	1SG-DAT	3SG.MAS-allí

samáŸitaca  
 sáama-Ÿi-ta-ka  
 niño-3SG.MAS?-AFIR  
 'ese niño llora demasiado (y me molesta)'

Si el recipiente o el beneficiario de la acción es inanimado, no se utiliza una marca de caso. En 189, *kuíta* 'casa', es el recipiente del verbo *yáa* 'dar':

(189)	wáa	wáacoo	libáina	cuítacu
	wa-yáa	wa-yáa-ka-u	Ÿi-báina	kuíta-ka
	1PL-dar	1PL-ir-AFIR-PS	3SG.MAS-techo	casa-AFIR

juliáni  
 hi-Ÿi-áni  
 ASER-3SG.MAS-aquí  
 'seguimos techando esta casa' (lit. 'yendo techo esta casa')

Un uso poco común de *žu* se manifiesta junto con el adverbio locativo *užúni* 'cerca'. En este uso, *žu* indica que *užúni* se relaciona con el sustantivo. *užúni* precede al sustantivo y *žu* lo sigue, como se ve en 190 (Meléndez (p.52) considera que *žu*, en este uso, "remite al concepto de abesivo"):

(190)	cháawi	máirriu	urrúni	cuíta	ru
	čáawi	má-eži-u	užúni	kuíta	žu
	tigre	andar-SG-PS	cerca	casa	DAT
	'un tigre está andando de caza cerca de la casa'				

## 5.2 *yúča* 'adlativo'.

*yúča* marca varios aspectos del caso adlativo, como se ve a continuación. (Parece que la marca correspondiente en el análisis de Meléndez es *-utša*, con la glosa "privativo"; p.48).

*yúča* se utiliza para referirse a la persona que es la fuente de un objeto que se traslada a otra. En 191, *yúča* se combina con el prefijo pronominal de tercera persona singular y masculina *ĩi-*:

- |       |                     |             |
|-------|---------------------|-------------|
| (191) | nusátani            | liúcha      |
|       | nu-sáta-ni          | ĩi-yúča     |
|       | 1SG-pedir-3COM      | 3SG.MAS-ADL |
|       | 'se lo pedí (a él)' |             |

En 192, *yúča* sigue al pronombre *bákeeži* 'alguien' y se traduce 'acerca de':

- |       |                |            |        |           |
|-------|----------------|------------|--------|-----------|
| (192) | ...jócubeeča   | wapénsaa   | máashi | báqueerri |
|       | hó-ka-beeča    | wa-pénsaa  | máaši  | bákai-eži |
|       | NEG-AFIR-antes | 1PL-pensar | malo   | solo-SG   |

*yúcha*

*yúča*

ADL

'...para que no pensemos mal acerca de nadie'

En 193, *yúča* comunica el concepto privativo de Meléndez (ibid.), ya que indica que la lluvia (*úunia*) es la eventualidad contra la cual se propone tomar precauciones:

- |       |                      |                  |        |
|-------|----------------------|------------------|--------|
| (193) | ...libáyaque'e       | litéejiu         | úunia  |
|       | ĩi-báya-keʔe         | ĩi-téehi-u       | úunia  |
|       | 3SG.MAS-encerrar-PRO | 3SG.MAS-cerco-PS | lluvia |

*yúcha*

*yúča*

ADL

'...para que encierre las paredes (de la casa) a causa de la lluvia'

### 5.3 *yu* 'modo'.

*yu* marca el modo de realizar una acción. (Meléndez (p.48f) lo clasifica "instrumental", ya que muchas veces se traduce 'con'). En 194, sigue al sustantivo *kuíta* 'casa':

(194)	numéda	blóoqui	cuíta	yu
	nu-méda	ḅŷóoki	kuíta	yu
	1SG-hacer	bloque	casa	modo
	'hago bloques estilo para una casa'			

En 195, el orden de *blóoqui* y *kuíta* se intercambia, con una modificación del significado:

(195)	numéda	cuíta	blóoqui	yu
	nu-méda	kuíta	ḅŷóoki	yu
	1SG-hacer	casa	bloque	modo
	'hago una casa con bloques'			

En 196, *yu* sigue al sustantivo *áikuba* 'madera':

(196)	báserri	liya	áuli	áicuba	yu
	bása-eži	ŷi.yá	ánŷi	áikuba	yu
	pegar-SG	3SG.MAS	perro	madera	modo
	'pega el perro con un palo'				

### 5.4 *yáhča* 'sociativo'.

*yáhča* se traduce 'con' y se refiere a la entidad que acompaña. (Meléndez (p.47f) lo analiza -*ahčša*). En 197, *yáhča* sigue a *páablu* 'Pablo'; nótese que el sujeto se considera plural:

(197)	Nicolá	náa'a	yáau	Páablu	yájcha
	nikoŷá	na-áʔa	yáa-u	páabŷu	yáhča
	Nicolás	3PL-allí	ir-PS	Pablo	SOC
	'van Nicolás y/con Pablo'				

5.5 *ehi* 'fuente'.

*ehi* marca movimiento desde una fuente o punto de origen; por ejemplo:

- (198) *finuerri*      *Rubíji*  
*finu-eži*      *žubí-ehi*  
 venir-SG      Rubí-fuente  
 'viene del (hotel) Rubí'

*ehi* se une con *íta'aa* 'sobre' (sección 5.12) para formar *íteehi* 'por encima de'. En 199, *íteehi* sigue a *áikuba* 'madera':

- (199) *éema*      *cánaquerriu*      *éenuerriu*      *áikuba*  
*éema*      *kánaka-eži-u*      *éenu-eži-u*      *áikuba*  
 caballo      correr-SG-PS      saltar-SG-PS      madera

*íteehi*  
*íta'aa-ehi*  
 sobre-fuente  
 'el caballo corre y salta la valla'

Cuando *íteehi* sigue a *wóhnaa* 'espalda', significa 'espalda con espalda'. En 200, *wóhnaa* *íteehi* sigue a *líibana* 'su casa':

- (200) *núubana*      *yéerri*      *líibana*      *wójnaa*  
*nu-íibana*      *yá-eži*      *Íi-íibana*      *wóhnaa*  
 1SG-casa      estar-SG      3SG.MAS-casa      espalda

*íteehi*  
*íta'aa-ebi*  
 sobre-fuente  
 'mi casa está espalda con espalda con la de él'

### 5.6 -ča 'de, desde'.

-ča es un enclítico que se agrega a otras marcas locativas. Véase *úāča* (*úā?aa-ča*) 'sobre-desde' en 201:

- |       |                                     |       |             |
|-------|-------------------------------------|-------|-------------|
| (201) | cáairriu                            | méesa | ítacha      |
|       | káa-eži-u                           | méesa | íta?aa-ča   |
|       | caer-SG-PS                          | mesa  | sobre-desde |
|       | 'se cayó desde (encima de) la mesa' |       |             |

### 5.7 -ĭa 'meta'.

-ĭa (-ža, después de *i*), marca movimiento que alcanza un punto o meta; por ejemplo:

- |       |              |          |
|-------|--------------|----------|
| (202) | núau         | méedala  |
|       | nu-yáa-u     | méeda-ĭa |
|       | 1SG-ir-PS    | río-meta |
|       | 'voy al río' |          |

Si el movimiento ya se terminó, -ĭa marca el punto o meta donde se realiza la próxima acción. En 203, -ĭa sigue otra vez a *méeda*:

- |       |                         |              |        |          |
|-------|-------------------------|--------------|--------|----------|
| (203) | Júuliu                  | liá'a        | tésu   | méedala  |
|       | húu ĭiu                 | ĭi-á?a       | tésu   | méeda-ĭa |
|       | Julio                   | 3SG.MAS-allí | pescar | río-meta |
|       | 'Julio pesca en el río' |              |        |          |

-ĭa se agrega a las marcas locativas. En 204, se añade a *ĭiku* 'dentro de' (sección 5.8) para comprender la llegada a y entrada en la casa:

- |       |                     |       |                |
|-------|---------------------|-------|----------------|
| (204) | nawárroo            | cuíta | licúla         |
|       | na-wážu-u           | kuíta | ĭiku-ĭa        |
|       | 3PL-entrar-PS       | casa  | dentro.de-meta |
|       | 'entran en la casa' |       |                |

### 5.8 *žiku* ‘dentro de, en pleno contacto con’.

(Meléndez (p.49f) separa la terminación *-ku* de las posposiciones presentadas en las secciones 5.8 - 5.10, y les da la glosa “inesivo”).

*žiku* (*ŷiku*, después de *a*), es una marca locativa que indica que la entidad está completamente dentro de o en pleno contacto con otro objeto; por ejemplo:

- (205) *cuíta licu*  
*kuíta ŷiku*  
 casa dentro.de  
 ‘dentro de la casa’

Véase el uso de *žiku* con *iwíta* ‘tu cabeza’ en 206:

- (206) *éwidau iwáalia léctra iwíta*  
*i-éewa-da-u i-wáaŷia ŷéctřa i-wíta*  
 2PL-poder-CAU-PS 2PL-tener letra 2PL-cabeza
- licu*  
*žiku*  
 dentro.de  
 ‘aprende para tener las letras (del alfabeto) en tu cabeza’

En 207, *žiku* indica ‘en pleno contacto con’:

- (207) *ruínda rujuáta licu jíni*  
*žu-índa žu-huáta žiku hi-ni*  
 3SG.FEM-traer 3SG.FEM-coronilla dentro.de ASER-3COM  
 ‘lo traje (el balde de agua) en la cabeza’

La combinación *žiku-baa*, marca el concepto locativo ‘a lo largo de’; por ejemplo:

- (208) *cáarru cánaqueerriu cáaya rícubaa*  
*káažu kánaka-eži-u káaya žiku-baa*  
 carro correr-SG-PS calle dentro.de-?  
 ‘el carro va a lo largo de la calle’

### 5.9 *yáaku* ‘en, dentro de (un líquido)’.

*yáaku* marca el concepto locativo ‘dentro de (un líquido)’. En 209, *yáaku* sigue a *méeda* ‘río’:

(209)	íida	yáairriu	méeda	yáacu
	íida	yáa-eži-u	méeda	yáaku
	canoa	ir-SG-PS	río	en
	‘la canoa va en el río’			

A veces *yáaku* implica que un objeto está sumergido completamente en el líquido; por ejemplo:

(210)	samálita	tésnerri	úurrai	calísa	yáacu
	sáama-Íi-ta	tésu-eži	úužai	kalísa	yáaku
	niño-3SG.MAS-?	pez-SG	mojarra	lago	en
	‘el niño pesca mojarra en el lago’				

(Meléndez (p.50) dice que “*ja-[ku]* remite a un subconjunto de lo espacial o local”).

### 5.10 *naku* ‘en, en contacto con’.

Cuando *naku* se utiliza en sentido locativo, indica ‘en, en contacto con’. En 211, sigue a *áikuba* ‘árbol’:

(211)	licnájida	áicuba	nacu	jíni
	Íi-kuáhida	áikuba	naku	hi-ni
	3SG.MAS-colgar	madera	en	ASER-3COM
	‘lo colgó en un árbol’			

*naku* también se usa en sentido figurativo (“*na-[ku]* remite a lo nocional y temporal”; *ibid.*) e implica una confrontación con un problema o una tarea. En 212, *wačuánika* ‘nuestro idioma’ sigue a *naku*:

(212)	iyúda	waya	linácu	liáni
	i-yúda	wa.yá	Ÿi-naku	Ÿi-áni
	2PL-ayudar	1PL	3SG.MAS-en	3SG.MAS-aquí

wachuánica  
wa-čuáni-ka  
1PL-lenguaje-AFIR  
‘ayúdanos en este asunto del idioma’

Cuando *naku* se utiliza en sentido figurativo, se puede agregar *ehi* ‘fuente’ (sección 5.5) o *-ča* ‘desde’ (sección 5.6) como un enclítico. *nákuehi* significa ‘acerca de y en favor de alguien, en su ausencia’. En 213, véase *hinákuehi* ‘en favor de tí’:

(213)	nutáania	jinácueji	wayúdaque'e	jiya
	nu-táania	bi-naku-ehi	wa-yúda-ke?e	hi.yá
	1SG-hablar	2SG-en-fuente	1PL-ayudar-PRO	2SG
	‘hablaré en favor de tí para que te ayudemos’			

*nákuča* significa ‘acerca de alguien, en su ausencia’, generalmente en sentido negativo; por ejemplo:

(214)	nutáania	jinácucha	táiccha
	nu-táania	hi-naku-ča	táikča
	1SG-hablar	2SG-en-desde	ayer
	‘hablé acerca de tí ayer (para perjudicarte)’		

*naku* también se agrega a ciertos morfemas, algunos de los cuales no se utilizan sueltos, para formar otras marcas locativas.

*émanaku* significa ‘al lado de, cerca de’; por ejemplo:

(215)	ruá'a	yá	áicuba	émanacu
	žu-a?a	yá	áikuba	éma-naku
	3SG.FEM-allí	estar	madera	?-en
	‘está al lado del árbol’			

*dáninaku* significa ‘al pie de’ (algo alto, como un árbol); por ejemplo:

- |       |   |              |        |           |
|-------|---|--------------|--------|-----------|
| (216) | chóniwenai                              | bárruenéu    | áicuba | dáninacu  |
|       | čóniwa-enai                             | bážua-enai-u | áikuba | dáni-naku |
|       | persona-PL                              | parar-PL-PS  | madera | ?-en      |
|       | ‘la gente está parada al pie del árbol’ |              |        |           |

*náninaku* significa ‘en la superficie de’ (generalmente, un líquido); por ejemplo:

- |       |   |          |        |           |
|-------|---|----------|--------|-----------|
| (217) | áicuba  | yéerri   | léechi | náninacu  |
|       | áikuba  | yá-eži   | Ýéечи  | náni-naku |
|       | madera  | estar-SG | leche  | cara-en   |
|       | ‘el palillo está flotando en (la superficie de) la leche’ |          |        |           |

La combinación de *naku* y *-ĭa* ‘meta’ (sección 5.7), es decir, *nákuĭa*, es una conjunción subordinativa de tiempo que significa ‘mientras’; véase la sección 8.3.5.

### 5.11 *kái* ‘arriba en’.

*kái* es una marca locativa que significa ‘en algo alto’ como un árbol. En 218, lleva el enclítico *-ča* ‘desde’ (sección 5.6):

- |       |  |         |        |                 |
|-------|--|---------|--------|-----------------|
| (218) | jócai  | cáu     | máancu | cáicha          |
|       | hó-ka-i  | ká-u    | máanku | kái-ča          |
|       | NEG-AFIR-SG.MAS                                    | caer-PS | mango  | arriba.en-desde |
|       | ‘no se va a caer desde lo alto del árbol de mango’ |         |        |                 |

### 5.12 *ítaʔaa* ‘sobre’.

*ítaʔaa* es una marca locativa que significa ‘sobre’. (Meléndez (p.51) lo escribe *-ítaa* y le da la glosa “adesivo”). En 219, lleva el sufijo pronominal del complemento de tercera persona *-ni*:

- |       |                        |         |            |
|-------|------------------------|---------|------------|
| (219) | ruwáida                | táawila | íta'ani    |
|       | žu-wáa-da              | táawiĭa | ítaʔaa-ni  |
|       | 3SG.FEM-sentar-CAU     | tabla   | sobre-3COM |
|       | ‘lo colocó en la mesa’ |         |            |

5.13 *wíkau* ‘encima de’.

*wíkau* es una marca locativa que significa ‘encima de’; por ejemplo:

- |       |  |                    |                   |                  |
|-------|--|--------------------|-------------------|------------------|
| (220) | <i>awióni</i>                                  | <i>yáarrerriu</i>  | <i>carréteera</i> | <i>wícau</i>     |
|       | <i>awióni</i>                                  | <i>yáaža-eži-u</i> | <i>kažéteeča</i>  | <i>wíkau</i>     |
|       | <i>avión</i>                                   | <i>volar-SG-PS</i> | <i>carretera</i>  | <i>encima.de</i> |
|       | ‘el avión está volando encima de la carretera’ |                    |                   |                  |

5.14 *yáhbaa* ‘debajo de’.

*yáhbaa* es una marca locativa que significa ‘debajo de’. En 221, lleva el prefijo pronominal de tercera persona singular y masculina *ŷi-*:

- |       |                          |                 |                          |
|-------|--------------------------|-----------------|--------------------------|
| (221) | <i>Juáni</i>             | <i>yáirri</i>   | <i>liájbaa</i>           |
|       | <i>huáni</i>             | <i>yá-eži</i>   | <i>ŷi-yáhbaa</i>         |
|       | <i>Juan</i>              | <i>estar-SG</i> | <i>3SG.MAS-debajo.de</i> |
|       | ‘Juan está debajo de él’ |                 |                          |

5.15 *húunta* ‘frente de’.

*húunta* es una marca locativa que significa ‘cara a cara con’. En 222, lleva el prefijo pronominal de tercera persona singular y masculina *ŷi-*:

- |       |                      |              |                |                          |
|-------|----------------------|--------------|----------------|--------------------------|
| (222) | <i>líinu</i>         | <i>cuíta</i> | <i>néerra,</i> | <i>ruéenuu</i>           |
|       | <i>ŷi-fínu</i>       | <i>kuíta</i> | <i>nee-ŷa</i>  | <i>žu-éenu-u</i>         |
|       | <i>3SG.MAS-venir</i> | <i>casa</i>  | <i>?-meta</i>  | <i>3SG.FEM-saltar-PS</i> |

*lijúunta*

*ŷi-húunta*

*3SG.MAS-frente.de*

‘(él) llegó a casa y ella se levantó bruscamente para hacerle frente’

*húuntami* es una marca locativa que significa ‘precisamente sobre la cabeza’ (el enclítico *-mi* probablemente indica la relación vertical); por ejemplo:

- |       |           |       |        |                            |
|-------|-----------|-------|--------|----------------------------|
| (223) | naméecu   | cuíta | báinaa | lijúuntami                 |
|       | na-méeku  | kuíta | báinaa | Íi-húunta-mi               |
|       | 3PL-abrir | casa  | tapa   | 3SG.MAS-frente.de-vertical |
- ‘abrieron el techado directamente encima de él’

### 5.16 *náneewa* ‘delante de’.

*náneewa* es una marca locativa que significa ‘delante de, en la presencia inmediata de’. En 224, *náneewa* sigue a *samášta* ‘niña’:

- |       |                 |                |            |
|-------|-----------------|----------------|------------|
| (224) | rumáaca         | samášta        | náneewa    |
|       | Žu-máaka        | sáama-Žu-ta    | náneewa    |
|       | 3SG.FEM-colocar | niño-3SG.FEM-? | delante.de |
- 
- |              |                        |
|--------------|------------------------|
| liá’a        | íyacaishica            |
| Íi-á?a       | íya-kai-ši-ka          |
| 3SG.MAS-allí | comer-SUS-SIN.PER-AFIR |
- ‘colocó la comida delante de la niña’

### 5.17 *ûbi* ‘entre’.

*ûbi* es una marca locativa que significa ‘entre, dentro de’ (Meléndez [p.47, 51] la escribe *-ibi* y le da la glosa “aspecto particular del locativo”). En 225, se combina con *-Ía* ‘meta’ (sección 5.7):

- |       |               |       |            |
|-------|---------------|-------|------------|
| (225) | Íau           | awáca | íbirra     |
|       | Íi-yáa-u      | awáca | íbi-Ía     |
|       | 3SG.MAS-ir-PS | monte | entre-meta |
- ‘fue en el monte’

5.18 *néeni* 'aquí en'.

*néeni* es una marca locativa que significa 'en este (punto)'. En 226, sigue a *kuíta* 'casa':

(226)	liá'a	yá	cuíta	néeni
	Ÿi-á'a	yá	kuíta	née-áni
	3SG.MAS-allí	estar	casa	?-aquí
	'él está aquí en la casa'			

5.19 *néeža* 'allí en, hacia'.

*néeža* tiene dos significados y probablemente se deriva históricamente de dos combinaciones distintas, las que se indican en las glosas.

Como una marca locativa, *néeža* significa 'en ese (punto)'. Compárese 226 con 227:

(227)	liá'a	yá	cuíta	néerra
	Ÿi-á'a	yá	kuíta	née-áža
	3SG.MAS-allí	estar	casa	?-allí
	'él está allí en la casa'			

*néeža* también significa 'movimiento hacia, movimiento en la dirección de'; por ejemplo:

(228)	núau	cuíta	néerra
	nu-yáa-u	kuíta	née-Ÿa
	1SG-ir-PS	casa	?-meta
	'voy hacia la casa'		

Muchas veces *néeža* incluye no sólo el movimiento hasta, sino también la entrada en la meta. Cuando se utiliza así, es sinónimo de *žikuĭa* (sección 5.7); véanse 229a y 229b:

- |       |    |           |           |                |
|-------|----|-----------|-----------|----------------|
| (229) | a. | yáairriu  | curráarru | néerra         |
|       |    | yáa-eži-u | kužáažu   | née-ĭa         |
|       |    | ir-SG-PS  | corral    | ?-meta         |
|       | b. | yáairriu  | curráarru | rícula         |
|       |    | yáa-eži-u | kužáažu   | žiku-ĭa        |
|       |    | ir-SG-PS  | corral    | dentro.de-meta |

a. y b. 'fue al (y entró en el) corral'

### 5.20 *néenee* 'de allí'.

*néenee* es una marca de caso que se utiliza de varias maneras, las que se presentan a continuación.

*néenee* indica movimiento de la dirección de algún punto defctico, sea espacial o nocional. Véase 230; *néenee* sigue a *kuĭta* 'casa':

- |       |                                    |          |       |        |
|-------|------------------------------------|----------|-------|--------|
| (230) | nuya                               | ĭnuerri  | cuĭta | néenee |
|       | nu.yá                              | ĭnu-eži  | kuĭta | néenee |
|       | 1SG                                | venir-SG | casa  | de     |
|       | 'vengo de la dirección de la casa' |          |       |        |

En 231, *néenee* se utiliza del mismo modo; *néeža* (sección 5.19) indica 'a, hacia':

- |       |                                  |            |      |        |        |        |
|-------|----------------------------------|------------|------|--------|--------|--------|
| (231) | nuya                             | jútaderri  | úunu | néenee | béinti | néerra |
|       | nu.yá                            | hútada-eži | úunu | néenee | béinti | née-ĭa |
|       | 1SG                              | contar-SG  | uno  | de     | veinte | ?-meta |
|       | 'estoy contando de uno a veinte' |            |      |        |        |        |

*néenee* también relaciona un evento con un punto temporal anterior, como en 232:

- |       |                   |         |        |
|-------|-------------------|---------|--------|
| (232) | áabai             | semáana | néenee |
|       | áaba-i            | semáana | néenee |
|       | uno-SG.MAS        | semana  | de     |
|       | 'hace una semana' |         |        |

Ya se mencionó (sección 5.19) que *néeža* y *žikuŕa* muchas veces son sinónimos. Lo mismo pasa con *néenee*, *žikuehi* y *žikuča*, de modo que 233a-c tienen aproximadamente el mismo significado:

- |       |    |           |          |                  |
|-------|----|-----------|----------|------------------|
| (233) | a. | íinuerrri | iglésia  | néenee           |
|       |    | íinu-eži  | igŕlésia | néenee           |
|       |    | venir-SG  | iglesia  | de               |
|       | b. | íinuerrri | iglésia  | rícueji          |
|       |    | íinu-eži  | igŕlésia | žiku-ehi         |
|       |    | venir-SG  | iglesia  | dentro.de-fuente |
|       | c. | íinuerrri | iglésia  | rícucha          |
|       |    | íinu-eži  | igŕlésia | žiku-ča          |
|       |    | venir-SG  | iglesia  | dentro.de-desde  |

a., b. y c. 'viene de (dentro de) la iglesia'

*néenee* también funciona como una conjunción que significa 'entonces'; véase la sección 9.2.

5.21 *béeča* ‘antes de’.

*béeča* es una marca locativa y temporal que significa ‘antes de, delante de’. En 234, *la třési béeča* quiere decir ‘antes de las tres’:

(234)	nuya	ĩnuerri'inaa	nuácoo	las	tres
	nu.yá	ĩnu-eži-inaa	nu-yáa-ka-u	Ya	třési
	1SG	venir-SG-tiempo	1SG-ir-AFIR-PS	las	tres

béeča  
 béeča  
 antes.de  
 ‘volveré antes de las tres’

En 235, *béeča* lleva un significado locativo:

(235)	liá'a	sáalii	yáairriu	liácoo
	Yi-á'a	sáaYii	yáa-eži-u	Yi-yáa-ka-u
	3SG.MAS-allí	estrella	ir-SG-PS	3SG.MAS-ir-AFIR-PS

nabéeča  
 na-béeča  
 3PL-antes.de  
 ‘esa estrella fue delante de ellos’

Para la combinación *hó-ka-beeča* ‘para que no’, véase la sección 8.3.1.

5.22 *úšiziku* 'en pos de'.

*úšiziku* es una marca locativa que significa 'detrás de, en pos de' o, literalmente, 'en cola de'. En 236, una mujer envía a sus hijos para que busquen a su marido que está retrasado:

(236)	táda	jócai	yáau	icába
	táda	hó-ka-i	i-yáa-u	i-kába
	por.qué	NEG-AFIR-SG.MAS	2PL-ir-PS	2PL-ver
	nuli	líshirricu	liá'a	núnirrica?
	nu-žu	Ÿi-íiši-žiku	Ÿi-á'a	nu-íiniži-ka
	1SG-DAT	3SG.MAS-cola-en	3SG.MAS-allí	1SG-marido-AFIR
	'¿por qué no vayan en pos de mi marido para buscarlo para mí?'			

5.23 *yáawinaami* 'después de'.

*yáawinaami* es una marca temporal que significa 'después de'; por ejemplo:

(237)	wíyaicumi	yáawinaami
	wíyaikumi	yáawinaami
	mediodía	después.de
	'después de mediodía' (o sea, entre la una y las dos)	

Cuando *yáawinaami* lleva solamente el prefijo pronominal *Ÿi-* 'tercera persona singular y masculina', funciona como un adverbio temporal que se traduce 'después'.

La combinación *yáawinaamiču*, se utiliza como marca temporal con números más grandes que uno, para indicar que un evento que ya se realizó ha sucedido varias veces:

(238)	limáida	ruli	chámai	yáawinaamichu
	Ÿi-máida	žu-žu	čamai	yáawinaami-ču
	3SG.MAS-llamar	3SG.FEM-DAT	dos	después.de-veces
	'la llamó la segunda vez'			

Compárese 238 con 239, que indica que el evento se repitió en seguida:

(239)	limáida	ruli	chámaichu
	Íi-máida	žu-žu	čámai-ču
	3SG.MAS-llamar	3SG.FEM-DAT	dos-veces
	'la llamó dos veces'		

### 5.24 *yáahi* 'en un elemento de la naturaleza'.

*yáahi* es una marca locativa que se utiliza cuando una acción se realiza en presencia de un elemento de la naturaleza como la lluvia o el sol. En 240, véase *úunia yáahi* 'en la lluvia':

(240)	sámanai	séwiquenai	úunia	yáaji
	sáama-enai	séwika-enai	úunia	yáahi
	niño-PL	jugar-PL	lluvia	en.elemento
	'los niños juegan en la lluvia'			





tentativo se basa en un estudio detallado de las combinaciones permitidas de sufijos verbales que se han observado hasta ahora:

Orden	Sufijo	Función
1	-da	causativo
2	-da	aspecto: acción repetida o prolongada (verbos transitivos y reflexivos)
	-ni	aspecto: acción repetida o prolongada (verbos intransitivos)
3a	-naa	modo imperativo intensificado
	-yu	modo imperativo de cortesía
	-tee	modo exhortativo (inmediato)
	-aa	modo exhortativo
3b	-eži/-ečo/-enai	concordancia con el sujeto
	-wee	interrogativo alternativo
	-kahi	negación absoluta (sección 7.3.1)
4	-minaa	probabilidad (con -hoo 'tiempo (futuro)')
	-inaa	tiempo
5	-wa	tiempo pasado
	-mi	tiempo pasado remoto
6	-ee	terminación fonética (sección 9.3.1)
7	-ka	terminación afirmativa (sección 9.3.2)
8	-ta	contrastivo
9	-u	sujeto es paciente (secciones 2.3, 6.6)
10	-hoo	tiempo (futuro)
11	-i	significativo (sección 9.3.3)
12	-ni	complemento directo de tercera persona (sección 2.2; véase nota 5 abajo)
	-na	complemento directo (plural; sección 2.2)

Cuadro 9: El orden de los sufijos verbales

Los sufijos causativo, de aspecto y de modo (órdenes 1 a 3a, en el orden indicado), se ligan más estrechamente a la base verbal y se agregan únicamente al verbo. Los otros órdenes de sufijos (3b a 12), se unen menos estrechamente a la base verbal y pueden agregarse también a otras clases de palabras. Sin embargo, siempre se añaden en el orden indicado en el cuadro 9.

Los sufijos causativo, de aspecto y de modo pueden utilizarse en un mismo sintagma verbal. En 243, véanse los sufijos *-da-da-aa* 'causativo-acción repetida-exhortativo':

(243)	nucuájidaida'aa	ámaca
	nn-kuáhi-da-da-aa	ámaka
	1SG-colgarse-CAU-REPET-EXHOR	hamaca
	'deja que yo siga colgando la hamaca'	

Las siguientes restricciones pertenecen al sintagma verbal:

1. la cantidad máxima de sufijos verbales que he encontrado es cinco;
2. el prefijo pronominal y los sufijos de concordancia con el sujeto se excluyen mutuamente;
3. a veces, *-minaa* (orden 4) ocurre después de *-u* (orden 9) e *-inaa* (orden 4) ocurre después de *-ni* (orden 12);
4. si aparecen juntos *-ee* (orden 6), *-ka* (orden 7) y *-u* (orden 9), entonces *-u* precede a *-ka*;
5. cuando *-ni* (orden 12) se utiliza como pronombre reasuntivo en una cláusula relativa (sección 8.1.1), se convierte en un sufijo del orden 3;
6. el deverbalizador *-yu?u* (sección 3.1.2), se agrega después de los órdenes 1 a 3a. Las marcas de las cláusulas adverbiales (sección 8.3), se añaden después de los órdenes 1 a 3b.

A continuación, considero los sufijos verbales y rasgos relacionados, siguiendo aproximadamente su orden relativo dentro del sintagma verbal. Así, presento los causativos en la sección 6.1, las marcas de aspecto en la 6.2, las marcas de modo en la 6.3, los sufijos de concordancia con el sujeto en la 6.4 y las marcas de tiempo en la 6.5. Los reflexivos se describen en la sección 6.6 y los recíprocos en la 6.7. Finalmente, menciono dos sintagmas verbales que son complejos y tienen un significado idiomático (sección 6.8).

### 6.1 Los causativos.

Se encuentran causativos léxicos, morfológicos y analíticos en el Achagua.

Un ejemplo de un causativo LEXICO es *ínua* 'matar'; por ejemplo:

- |       |                    |               |                 |
|-------|--------------------|---------------|-----------------|
| (244) | <i>jínua</i>       | <i>liárra</i> | <i>cubáica</i>  |
|       | <i>hi-ínua</i>     | <i>Íi-áža</i> | <i>kubái-ka</i> |
|       | 2SG-matar          | 3SG.MAS-allí  | pez-AFIR        |
|       | 'mata aquella pez' |               |                 |

Los causativos MORFOLOGICOS se forman, al agregarse a la base verbal el sufijo causativo *-da*. Por ejemplo, *-da* se agrega a la base intransitiva *éhua* 'volver' para formar *éhuada* 'devolver', es decir, 'causar que algo vuelva':

- |       |                 |                   |
|-------|-----------------|-------------------|
| (245) | a. <i>éejoo</i> | b. <i>éejueda</i> |
|       | <i>éhua-u</i>   | <i>éhua-da</i>    |
|       | volver-PS       | volver-CAU        |
|       | 'volver'        | 'devolver'        |

En 246, *-da* se agrega a la base intransitiva *wáa* 'sentarse', para formar *wáaida* 'colocar', es decir, 'causar que se siente':

- |       |                           |                 |               |                |
|-------|---------------------------|-----------------|---------------|----------------|
| (246) | <i>ruwáaida</i>           | <i>báaji</i>    | <i>pelóra</i> | <i>shiátai</i> |
|       | <i>žu-wáa-da</i>          | <i>áaba-ahi</i> | <i>peÍóra</i> | <i>šiátai</i>  |
|       | 3SG.FEM-sentarse-CAU      | uno-recipiente  | olla          | agua           |
|       | 'colocó una olla de agua' |                 |               |                |

*-da* puede agregarse a una base transitiva. Por ejemplo, se añade a *wéni* 'comprar' para formar *wénda* 'vender' (*wéni-da* 'causar que compre'; *wénda* se asemeja al verbo español 'vender', pero probablemente no es un préstamo).

Los verbos *yáa* 'dar' y *wána* 'forzar', funcionan como verbos causativos en construcciones ANALITICAS. El sujeto nocional del verbo más 'bajo' (el verbo cuya acción se causa), siempre es el complemento directo del verbo causativo, ya que ocurre inmediatamente después.

Cuando *yáa* se emplea como verbo causativo, significa 'causar' pero no implica coerción. En 247, el verbo más bajo es *hída* 'bañarse' y su sujeto notional, *samálíua* 'niño', es el complemento directo de *yáa*:

(247)	Máashta	yáaicho	samálita	jída
	máašta	yáa-ečo	sáama-Ÿi-ta	hída
	Marta	dar-3SG.FEM	niño-3SG.MAS-?	bañarse
	'Marta baña al niño'			

En 248, el verbo más bajo, *fyá* 'comer', es transitivo:

(248)	Wisénti	yáairri	cawáamai	fyá	cána
	wisénti	yáa-eži	kawáamai	fyá	kána
	Vicente	dar-SG	gallina	comer	maíz
	'Vicente da de comer maíz a la gallina'				

*wána* 'forzar' implica más coerción que *yáa*; el actante que es su complemento ('causee') tiene que obedecer. El orden de elementos es el mismo que con *yáa*. En 249, *samálíua* 'niño', el sujeto notional de *wíčua* 'tajar', se convierte en el complemento directo de *wána*:

(249)	liwána'ee	samálita	wíchua	chicbába
	Ÿi-wána-ee	sáama-Ÿi-ta	wíčua	čičá-ba
	3SG.MAS-forzar-FO	niño-3SG.MAS-?	tajar	candela-?
	'hizo que el niño tajara la leña'			

Algunos hablantes emplean *méda* 'hacer (algo)' como sinónimo de *wána*. En 250, por ejemplo, véase *numéda híni* 'lo obligué':

(250)	jóca'ee	liwówai	líiwa	nuli
	hó-ka-ee	Ÿi-wówai	Ÿi-íiwa	nu-žu
	NEG-AFIR-FO	3SG.MAS-querer	3SG.MAS-relatar	1SG-DAT
	jíni,	ne	numéda	jíni
	hi-ni	ne	nu-méda	bi-ni
	ASER-3COM	pero	1SG-hacer	ASER-3COM
	'(él) no quería relatármelo, pero lo obligué'			

## 6.2 El aspecto.

Existen unas pocas marcas aspectuales en el Achagua que definen más exactamente la naturaleza de un evento. A continuación, presento tres.

Notas:

1. *káľiku* se refiere a una acción que se realiza rápidamente, pero es un adverbio; véase la sección 2.5;
2. los verbos aspectuales como *éehoo* 'repetir', *nísa* 'terminar' y *súgia* 'seguir', se consideran en la sección 8.2.4, ya que comúnmente toman complementos verbales.

### 6.2.1 *-da* y *-ni* 'acción prolongada o repetida'.

Los sufijos aspectuales *-da*, *-ni* se ligan estrechamente a la base verbal. Se utiliza *-da* con bases transitivas y reflexivas, pero *-ni* con bases intransitivas.

*-da* se agrega a las bases transitivas y reflexivas. En 251, se añade a *pákia* 'tajar':

(251)	nuya	páquedeerri	chichába
	nu.yá	pákia-da-eži	čičá-ba
	1SG	tajar-REPET-SG	candela-?
	'tajo leña'		

En 252, el verbo *dúkua* 'extender', lleva el sufijo *-u*, que indica que el sujeto es el paciente, y se utiliza en sentido reflexivo:

(252)	nuwówai	nudúcuadacoo
	nu-wówai	nu-dúkua-da-ka-u
	1SG-querer	1SG-extender-REPET-AFIR-PS
	'quiero extenderme'	

-ni se agrega a las bases intransitivas. En 253, se añade a *túya* 'arrodillar':

(253)	ái	jiya	újni'ii	túyanicoo
	ái	hi.yá	úhni-bii	túya-ni-ka-u
	hay	2SG	todavía-?	arrodillar-REPET-AFIR-PS
	linúma		licu	juáli
	Íi-núma		žiku	huáÍi
	3SG.MAS-boca		dentro.de	tortera
				3SG.MAS-alk
	'todavía tienes que arrodillarte delante de la tortera (para hacer cazabe)'			

### 6.2.2 La repetición del pronombre personal con sentido imperfectivo.

A veces el sujeto se repite después del verbo en forma pronominal, para indicar un aspecto imperfectivo. Véase la presencia de *nuya* 'yo' en 254, antes y después del verbo:

(254)	nuya	íyerri	nuyaca
	nu.yá	íya-eži	nu.yá-ka
	1SG	comer-SG	1SG-AFIR
	'yo estoy comiendo'		

Cuando el complemento directo ocurre después del verbo, puede entenderse como imperfectivo, aun cuando el sujeto no se repite. En 255, *béeži* 'cazabe' es el complemento directo y la oración se entiende como imperfectiva, aun sin el sujeto repetido:

(255)	nuya	íyerri	(nuya)	béerri
	nu.yá	íya-eži	(nu.yá)	béeži
	1SG	comer-SG	(1SG)	cazabe
	'yo estoy comiendo cazabe'			

El sujeto se encuentra repetido también cuando el verbo no lleva un sufijo de concordancia. Véase *nuá nuya* 'estoy dando' en 256:

(256)	<i>nuá</i>	<i>nuya</i>	<i>lírra</i>	<i>liá'a</i>
	<i>nu-yáa</i>	<i>nu.yá</i>	<i>Ŷi-fža</i>	<i>Ŷi-á?a</i>
	1SG-dar	1SG	3SG.MAS-beber	3SG.MAS-allí

*samálitaca*

*sáama-Ŷi-ta-ka*

niño-3SG.MAS?-AFIR

'estoy dando de mamar a aquel niño'

(lit. 'estoy dando para que aquel niño beba')

La repetición del sujeto poco se emplea en las narraciones. Hasta ahora lo encuentro solamente con los verbos para 'decir', 'sentarse', 'llorar', 'encender' y 'dar'.

### 6.2.3 Los verbos de movimiento.

Los verbos de movimiento *yáau* 'ir' y (con menos frecuencia) *máu* 'andar', pueden seguir al verbo nuclear para indicar que el evento se realiza a lo largo de un tiempo o distancia extendida.

La combinación de un verbo nuclear más *yáau* 'ir', indica 'seguir haciendo (algo)', en sentido temporal, o 'ir haciendo (algo)', en sentido locativo. En 257, la combinación *íyeži nuáko* 'voy comiendo', se usa en sentido locativo:

(257)	<i>nuya</i>	<i>íyerri</i>	<i>nuáco</i>	<i>béerri</i>
	<i>nu.yá</i>	<i>íya-eži</i>	<i>nu-yáa-ka-u</i>	<i>béeži</i>
	1SG	comer-SG	1SG-ir-AFIR-PS	cazabe
	'voy comiendo cazabe'			

En 258, la combinación *dákžia liákoo* ‘seguir cavando’ se emplea en sentido temporal:

- |       |                       |               |        |
|-------|-----------------------|---------------|--------|
| (258) | rućemi'inaa'ee        | liwítama      | dácia  |
|       | žu-ćemi-inaa-ee       | Ÿi-wítama     | dákžia |
|       | 3SG.FEM-oír-tiempo-FO | 3SG.MAS-ruido | cavar  |

liácoo	cáinabi...
Ÿi-yáa-ka-u	káinabi
3SG.MAS-ir-AFIR-PS	tierra

‘cuando (ella) oyó el ruido de que seguía cavando la tierra,...’

En 259, la combinación *wapénsaa wáacoo* ‘seguimos pensando’, también se utiliza en sentido temporal:

- |       |            |                |            |
|-------|------------|----------------|------------|
| (259) | wapénsaa   | wáacoo         | linácu     |
|       | wa-pénsaa  | wa-yáa-ka-u    | Ÿi-naku    |
|       | 1PL-pensar | 1PL-ir-AFIR-PS | 3SG.MAS-en |

mamáarraca
ma-amáaža-ka
que.falta-acabado-AFIR

‘siempre seguimos pensando en ello’

Cuando *máu* ‘andar’ sigue a un verbo nuclear, siempre se utiliza en sentido locativo, como en 260:

- |       |       |           |                   |           |
|-------|-------|-----------|-------------------|-----------|
| (260) | nuya  | múrruerri | numácoo           | cbicbába  |
|       | nu.yá | múžu-eži  | nu-má-ka-u        | čičái-ba  |
|       | 1SG   | buscar-SG | 1SG-andar-AFIR-PS | candela-? |
- ‘yo ando buscando leña’

### 6.3 El modo.

Las afirmaciones declarativas típicamente no llevan ninguna marca de modo. En 261, el verbo es *báaya* 'cerrar':

(261)	nuya	báayerri	cáashta
	nu.yá	báaya-eži	káašta
	1SG	cerrar-SG	libro
	'estoy cerrando el libro'		

Sin embargo, existen varias marcas de modo en el Achagua. Algunas son sufijos verbales; otras son palabras de origen verbal. Se presentan a continuación.

#### 6.3.1 El modo imperativo.

Los imperativos corrientes llevan la misma forma que la segunda persona del verbo declarativo. Véase *híya* 'comes, coma' en 262:

(262)	jíya	liárra	cubáica
	hi-íya	Íi-áža	kubái-ka
	2SG-comer	3SG.MAS-allí	pescado-AFIR
	'coma ese pescado' o 'comes ese pescado'		

La forma plural de 262 es:

(263)	íya	liárra	cubáica
	i-íya	Íi-áža	kubái-ka
	2PL-comer	3SG.MAS-allí	pescado-AFIR
	'coman ese pescado' o 'comen ese pescado'		

Sin embargo, existen otras formas distintas que de vez en cuando se emplean como imperativos. Utilizan los sufijos verbales *-yu* 'imperativo de cortesía' o *-naa* 'imperativo intensificado'. 264 ilustra el uso de *-yu* para expresar un imperativo de cortesía:

(264)	jiwáayu
	hi-wáa-yu-u
	2SG-sentar-COR-PS
	'siéntese, por favor'

Es posible un imperativo de cortesía con el sujeto de primera persona plural. La siguiente expresión se utiliza comúnmente para despedirse por la noche:

- (265) wamáayu  
 wa-máa-yu  
 1PL-dormir-COR  
 'que pasen una buena noche' (lit. 'durmamos, por favor')

El sufijo *-naa* se utiliza de vez en cuando para intensificar un imperativo. En 266, *-naa* se agrega al verbo *yáa* 'ir':

- (266) yáanan            iwénda            béerri  
 i-yáa-naa-u        i-wéni-da        béeži  
 2PL-ir-INT-PS     2PL-comprar-CAU    cazabe
- jiliárra  
 hi-Ÿi-aža  
 ASER-3SG.MAS-allí  
 'váyanse a vender ese cazabe'

Para los imperativos negativos, véase la sección 7.3.3.

### 6.3.2 El modo exhortativo.

Dos sufijos indican el modo exhortativo: *-aa* y *-tee*.

*-aa* es la marca común del modo exhortativo. En 267, se agrega al verbo *nuíwa* 'relato':

- (267) nuíwa'aa            jirrú            áabai            cuéntu  
 nu-íwa-aa            hi-žu            áaba-i            kuéntu  
 1SG-relatar-EXHOR    2SG-DAT        uno-SG.MAS        cuento  
 'deja que yo te relate un cuento'

En 268, el verbo es *wáya* 'comimos':

- (268) wáya'áni  
 wa-íya-aa-ni  
 1PL-comer-EXHOR-3COM  
 'comámoslo'

En una oración compleja, el sentido exhortativo puede pasar de la primera persona a la segunda, de modo que, en 269, *nuéewida?á* 'deja que yo enseñe' se utiliza en la primera cláusula y la forma exhortativa de segunda persona *hiá?áu* 'que vayas' en la segunda:

- |       |                      |                       |                    |
|-------|----------------------|-----------------------|--------------------|
| (269) | <i>nuéewida'á</i>    | <i>jicháwidaca,</i>   | <i>jiá'áu</i>      |
|       | <i>nu-éewa-da-aa</i> | <i>hi-čáawi-da-ka</i> | <i>hi-yáa-aa-u</i> |
|       | 1SG-saber-CAU-EXHOR  | 2SG-tigre-CAU-AFIR    | 2SG-ir-EXHOR-PS    |

<i>jimúrru</i>	<i>wáyau</i>
<i>hi-múžu</i>	<i>wa-íya-u</i>
2SG-buscar	1PL-comer-PS

'deja que yo te enseñe a flechar, para que vayas a buscar lo que comemos'

*-tee*, que también es una marca del modo exhortativo, anticipa una respuesta más inmediata que *-aa*. En 270, véase *wáatéu* 'iremos ahora mismo':

- |       |                     |                  |
|-------|---------------------|------------------|
| (270) | <i>wáatéu</i>       | <i>Gáitanra</i>  |
|       | <i>wa-yáa-tee-u</i> | <i>gáitan-Ía</i> |
|       | 1PL-ir-EXHOR-PS     | Gaitán-meta      |
- 'iremos ahora mismo a Puerto Gaitán'

*-tee* se utiliza muchas veces cuando el sujeto es de la segunda persona. Véase *himátee* 'di' en 271:

- |       |                  |                   |
|-------|------------------|-------------------|
| (271) | <i>jimátee</i>   | <i>báaniwani</i>  |
|       | <i>hi-má-tee</i> | <i>báni-wa-ni</i> |
|       | 2SG-decir-EXHOR  | otra.vez-?-3COM   |
- 'dilo otra vez'

Para las exhortaciones negativas, véase la sección 7.3.3.

### 6.3.3 *-minaa* 'probabilidad'.

Cuando se utiliza *-minaa*, quiere decir que el hablante tiene confianza en lo que dice, pero no puede afirmarlo con plena seguridad. Se añade a la

palabra clave de la declaración. Véase *hiníminaa* ‘nada, seguramente’ en 272:

(272)	<i>jiníminaa</i>	<i>yéesa</i>	<i>jiya</i>
	<i>hiní-minaa</i>	<i>yéesa</i>	<i>hi.yá</i>
	nada-PROB	suceder	2SG
	‘seguramente nada te va a suceder’		

Para la combinación de *-minaa* y *-hoo* ‘futuro’, véase la sección 6.5.4, donde hago una comparación entre su función y la de *-inaa* ‘tiempo’.

### 6.3.4 El verbo modal *žúnaa* ‘ser necesario que’.

*žúnaa* se utiliza como un verbo modal con el significado ‘ser necesario que’. Se emplean intercambiamente la forma básica *žúnaa* y la forma prefijada *ažúnaa*. Ocurren antes del verbo nuclear y pueden iniciar una cláusula. (Los verbos nucleares en su forma básica nunca son el primer elemento de la cláusula (sección 2.3), de modo que *žúnaa* funciona en el sintagma verbal como un auxiliar modal). *žúnaa* aparece dos veces en 273, iniciando ambas cláusulas:

(273)	<i>rúnaa</i>	<i>jijíchu</i>	<i>jirúwoo,</i>
	<i>žúnaa</i>	<i>hi-híču</i>	<i>hi-žú-waa-u</i>
	necesario	2SG-hacer.harina	2SG-DAT-mismo-PS
	<i>rúnaa</i>	<i>jicuáca</i>	
	<i>žúnaa</i>	<i>hi-kuá-ka</i>	
	necesario	2SG-preparar.comida-AFIR	
	‘es necesario que hagas harina/prepares la comida’		

Con poca frecuencia *žúnaa* se utiliza como un verbo nuclear. En 274, significa ‘ser necesario que’:

(274)	<i>tá'a</i>	<i>rúnaa</i>	<i>áabena</i>	<i>waya</i>
	<i>tá'a</i>	<i>žúnaa</i>	<i>áaba-naa</i>	<i>wa.yá</i>
	por.eso	necesario	uno-INT	1PL
	‘por eso es necesario (que estemos de) un solo pensamiento’			

6.3.5 El verbo modal *kéewa* 'poder'.

Cuando el verbo modal *éewa* o *héewa* lleva el prefijo derivacional *ka-* (sección 3.1.5), tiene una función modal; significa 'poder, ser posible que' y precede al verbo nuclear. En 275, el verbo nuclear es *hiá Yéena* 'sabes' (sección 6.8):

(275)	chíta	quéewo'o	jiá	léena
	číta	ka-éewa-yu?u	hi-yáa	Yéena
	cómo	DERIV-poder-DEVER	2SG-dar	?

jíni?

hi-ni

ASER-3COM

'¿cómo lo sabes?' (lit. '¿cómo es posible que lo sepas?')

*kéewa* muchas veces lleva el sufijo *-ke?e* 'propósito' (sección 8.3.1). La combinación *kéewike?e* o *héewike?e* significa 'para que... pueda' (lit. 'para que sea posible que...'); por ejemplo:

(276)	jéewique'e	náya	cučshenai
	ka-éewi-ke?e	na-íya	kuéša-enai
	DERIV-poder-PRO	3PL-comer	animal-PL
	'para que puedan comer animales'		

A veces, *kéewike?e* ocurre antes del verbo nuclear *éewa* 'poder', en cuyo caso se indica dos veces la habilidad para hacer algo:

(277)	jéewique'e	léewa	limántenia
	ka-éewi-ke?e	Yi-éewa	Yi-mántenia
	DERIV-poder-PRO	3SG.MAS-poder	3SG.MAS-mantener

náa'a

léenibicoo

na-á?a

Yi-éenibi-ka-u

3PL-allí

3SG.MAS-cría-AFIR-PS

'para que (el águila) pueda mantener aquella cría suya'

(lit. 'para que sea posible que pueda...')

Nótese que *kéewa*, en contraste con *žúnaa*, no puede iniciar una cláusula, siempre que no lleve un sufijo subordinativo como *-ke?e*. La misma restricción se aplica al adverbio *kéecha* 'anteriormente', que consiste en el prefijo derivacional *ka-* más *béecha* 'antes'. *béecha* es un posposición

temporal o locativo (sección 5.21), de modo que tampoco inicia una cláusula. En cambio, cuando se agrega a *kéčča* un sufijo subordinativo como *-inaa* 'tiempo' (sección 6.5.4), la combinación sí puede principiar una cláusula; por ejemplo:

(278)	quéecha'inaa'ee ka-béčča-inaa-ee DERIV-antes-tiempo-FO	báinacu báinaku antiguamente	íchaba'inaa'ee íčaba-inaa-ee mucho-tiempo-FO
-------	--	------------------------------------	--

cháawi      áni  
čáawi      áni  
tigre      aquí  
'anteriormente, en la antigüedad, había muchos tigres aquí'

#### 6.4 Los sufijos de concordancia con el sujeto.

Los sufijos de concordancia (sección 1.2.2), poco se utilizan en las narraciones y es difícil determinar su uso exacto. Parece que tienen dos funciones. Se utilizan principalmente para introducir un nuevo tópico que es significativo para los eventos siguientes, de modo que comúnmente se emplean al iniciarse una narración. Véase *yáaižiu* 'fue' en 279:

(279)	washiálicuérrri wašía'í ikuá-eži hombre-SG	yáairriu yáa-eži-u ir-SG-PS	awáca awáka monte	íbarra... íibi-Í a entre-meta
-------	--	-----------------------------------	-------------------------	-------------------------------------

'un hombre fue al monte...'

Los mismos sufijos vuelven a aparecer en la mitad de las narraciones, al llegar a un clímax. En el texto al que pertenece 280, un hombre va a la pesca. El episodio culmina con su vuelta a casa con un pez; véase el uso

de un sufijo de concordancia en *wáakueži* 'llevó'. Luego, la narración tiene que ver con los actos de cocinar y comer el pescado:

(280)	...wíshii	ínuca,	wáacuerri	bácuca
	wíši-i	ínu-ka	wáaku-eži	áaba-kua
	con.caza-SIG	venir-AFIR	llevar-SG	uno-oblongo

cubái

kubái

pez

'...vino exitoso a casa, llevando un pez'

El uso de los sufijos de concordancia para introducir un tópico, explica por qué, en la mayoría de los enunciados aislados de modo declarativo y positivo, se manifiesta un sufijo de concordancia después del primer verbo. Es que normalmente es necesario establecer un tópico para tales enunciados, por ejemplo:

(281)	nuya	yérri	Umáapu	licu
	nu.yá	yá-eži	umáapu	žiku
	1SG	estar-SG	Humapo	dentro.de
	'yo estoy en Humapo'			

Los sufijos de concordancia también se agregan al verbo cuando el sujeto es el pronombre negativo *hiní* (o *kiní*) 'nadie' (sección 7.3.5). En este caso, *hiní* probablemente tiene un sentido enfático. Véase *éweži* 'poder' en 282:

(282)	báinacu,	quiní'ee	éwerri
	báinaku	kiní-ee	éewa-eži
	antiguamente	nadie-FO	poder-SG
	lijínanicoo		bácai
	Íi-hína-ni-ka-u		áaba-ka-i
	3SG.MAS-caminar-REPET-AFIR-PS		uno-AFIR-SIG
	'antiguamente, NADIE se atrevía a caminar solo'		

## 6.5 El tiempo.

En esta sección considero varios morfemas que tienen que ver con el tiempo en el Achagua.

### 6.5.1 *-wa* 'pasado'.

Poco se utiliza *-wa*, ya que rara vez se emplea un sufijo de tiempo pasado en las cláusulas independientes del Achagna, de modo que la pregunta, *tána himédai?* (lit. '¿qué haces?') significa '¿qué hiciste?', '¿qué estás haciendo?' y, con poca frecuencia, '¿qué harás?'.

*-wa* se agrega al verbo nuclear de la oración. En 283, el sintagma nuclear verbal es la combinación *Īsáta Īémiu* '(él) preguntó':

(283)	lisátawa'ee	lěemin	nuya
	Īi-sáta-wa-ee	Īi-éemi-u	nu.yá
	3SG.MAS-pedir-PAS-FO	3SG.MAS-oír-PS	1SG
	nuwówaicta'ee	máancu	
	nu-wówai-kta-ee	máanku	
	1SG-querer-IRR-FO	mango	
	'me preguntó si quería un mango'		

*-wa* se agrega también a *hai* 'tiempo en'; véase la sección 6.5.5.

### 6.5.2 *-mi* 'pasado remoto'.

*-mi* se añade al verbo de una cláusula para indicar que la acción se realizó antes de la de otra cláusula, cuando ambas sucedieron en el pasado. En 284, se agrega al verbo *íya* 'comer':

(284)	lé'ee	liá'a	gawiilánica	íyeerrimi
	Īé-ee	Īi-á'a	gawiiĪáni-ka	íya-eži-mi
	ENF-FO	3SG.MAS-allí	águila-AFIR	comer-SG-PAS.REM
	quichúli	éenibi		
	kičúĪi	éenibi		
	grajo	cría		
	'aquella águila había comido la cría del grajo'			

Si *-mi* se utiliza con una referencia a una persona o un animal, indica que ya no existe en el mismo estado; por ejemplo, ya murió (Meléndez dice (p.33) que, "cuando... se añade a un nombre,... está expresando la idea de

caducidad" y lo traduce "de otra época"). *finetoo* 'mujer' en 285 es un personaje de un mito:

- |       |             |      |                    |
|-------|-------------|------|--------------------|
| (285) | néenee'ee   | jíní | rumédani           |
|       | néenee-ee   | hiní | žu-méda-ni         |
|       | entonces-FO | nada | 3SG.FEM-hacer-3COM |

*finetoomica*  
*fina-etoo-mi-ka*  
 mujer-SG.FEM-PAS.REM-AFIR  
 'entonces la mujer no hizo nada'

Cuando lleva *-mi* el pronombre interrogativo *čakáŷita* 'cuándo', se refiere a un evento del pasado. Compárense 286a, que se refiere a un evento futuro, y 286b:

- |       |    |                   |               |       |
|-------|----|-------------------|---------------|-------|
| (286) | a. | chacálita         | línu          | jíni? |
|       |    | čakáŷi-ta         | ŷi-fínu       | hi.ni |
|       |    | cuándo-?          | 3SG.MAS-venir | ASER  |
|       |    | '¿cuándo vendrá?' |               |       |
|       | b. | chacálitami       | línu          | jíni? |
|       |    | čakáŷi-ta-mi      | ŷi-fínu       | hi.ni |
|       |    | cuándo-?-PAS.REM  | 3SG.MAS-venir | ASER  |
|       |    | '¿cuándo vino?'   |               |       |

Cuándo *-mi* se utiliza en preguntas de orientación temporal como 286, a veces se agrega al verbo. 286b y 287 llevan el mismo significado:

- |       |                 |                       |       |
|-------|-----------------|-----------------------|-------|
| (287) | chacálita       | línumi                | jíni? |
|       | čakáŷi-ta       | ŷi-fínu-mi            | hi.ni |
|       | cuándo-?        | 3SG.MAS-venir-PAS.REM | ASER  |
|       | '¿cuándo vino?' |                       |       |

Para la combinación *-inaa-mi*, véase la sección 6.5.4. Para la combinación *-kta-mi*, véase la sección 8.3.4.

6.5.3 *-hoo* 'futuro'.

El tiempo futuro generalmente se indica, al agregarse *-hoo* al final de la oración; por ejemplo:

- (288) ya nuya tána yájcha numáacojoo?  
 ya nu.yá tána yáhča nu-máa-ka-hoo  
 y 1SG quién SOC 1SG-dormir-AFIR-FUT  
 'y yo, ¿con quién dormiré?'

*-hoo* se utiliza también al final de una cláusula subordinada. En 289, véase *ínuktahoo* 'si viene':

- (289) Páablu ínuctajoo, watráwajaa  
 páabŷu ínukta-hoo wa-třáwahaa  
 Pablo venir-IRR-FUT 1PL-trabajar  
 'si viene Pablo, trabajaremos'

A veces *-hoo* aparece tanto en la cláusula nuclear como en la subordinada. Compárese 289 con 290:

- (290) jócta Páablu ínujoo, jóco  
 hó-hta páabŷu ínukta-hoo hó-ka  
 NEG-IRR Pablo venir-FUT NEG-AFIR  
 watráwajáajoo  
 wa-třáwahaa-hoo  
 1PL-trabajar-FUT  
 'si no viene Pablo, no trabajaremos'

No es necesario que *-hoo* se añada a un verbo; en 291, se agrega al sustantivo *hinákue* '(en) tu lugar':

- (291) ...nuyánaa yáau jinácuejoo  
 nu.yá-naa yáa-u hi-nákue-hoo  
 1SG-INT ir-PS 2SG-lugar-FUT  
 '...yo mismo iré en tu lugar'

6.5.4 *-inaa* 'tiempo'.

*-inaa* se utiliza en oraciones de orientación futura, siempre que no haya otro vocablo o morfema para indicar la orientación. En 292, se añade al pronombre personal *nuya* 'yo':

- (292) *nuyái'inaa*            *médaca*  
*nu.yá-i-inaa*            *méda-ka*  
 1SG-SIG-tiempo        hacer-AFIR  
 'yo lo haré'

En 293, ocurre después del sufijo de concordancia con el sujeto:

- (293) *cánli*        *cháluederri'inaa*        *nuya*  
*káu'íi*        *čá'íueda-eži-inaa*        *nu.yá*  
 viento        engañar-SG-tiempo        1SG  
 'el viento me engañará'

Cuando *-inaa* se utiliza con orientación futura, el significado parece ser igual al que se comunica la combinación de *-minaa* 'probabilidad' (sección 6.3.3) y *-hoo* 'futuro' (sección 6.5.3). Compárense 294a, 294b y 294c. 294a (con *-inaa*) y 294c (con *-minaa* y *-hoo*) significan lo mismo; 294b (con *-minaa*) implica cierta duda:

- (294) a. *Juáni*        *ínuerri'inaa*            *cajójcha*  
*huáni*        *ínu-eži-inaa*            *kahóhča*  
 Juan        venir-SG-tiempo        mañana  
 'Juan vendrá mañana'
- b. *Juáni*        *ínuminaa*            *cajójcha*  
*huáni*        *ínu-minaa*            *kahóhča*  
 Juan        venir-PROB            mañana  
 'tal vez Juan vendrá mañana'
- c. *Juáni*        *ínuminaa*            *cajójchajoo*  
*huáni*        *ínu-minaa*            *kahóhča-hoo*  
 Juan        venir-PROB            mañana-FUT  
 'Juan vendrá mañana'

Cuando una cláusula subordinada termina en *-inaa*, indica el ambiente temporal de la cláusula nuclear. En 295, *-inaa* se agrega a *línu* 'vino' con el significado 'cuando (tan pronto como) vino':

(295)	<i>línu'inaa,</i>	<i>jáíwa</i>	<i>núya</i>
	<i>Íi-ínu-inaa</i>	<i>háí-wa</i>	<i>nu-íya</i>
	3SG.MAS-venir-tiempo	tiempo.en-PAS	1SG-comer
	<i>liájcha</i>	<i>béerri</i>	
	<i>Íi-yáhča</i>	<i>béeži</i>	
	3SG.MAS-SOC	cazabe	
	'cuando vino, comimos cazabe'		

La función pragmática de las cláusulas subordinadas por *-inaa* se considera en la sección 9.1.

La combinación *-inaa-mi* se utiliza para referirse a una acción habitual; por ejemplo:

(296)	<i>línu'inaamii,</i>	<i>wáya</i>	<i>béerrii</i>
	<i>Íi-ínu-inaa-mi-i</i>	<i>wa-íya</i>	<i>béeži-i</i>
	3SG.MAS-venir-tiempo-PAS.REM-SIG	1PL-comer	cazabe-SIG
	'cuando (él) viene, (habitualmente) comimos cazabe'		

*-inaa* generalmente se añade al verbo de una cláusula subordinada, como en 296. En 297, en cambio, se agrega tanto al adverbio temporal *kéeča* 'antiguamente', como al cuantificador *íčaba* 'mucho'. (Nótese que 297 no contiene una cláusula subordinada).

(297)	<i>quéecha'inaa'ee</i>	<i>báínacu</i>	<i>íčaba'inaa'ee</i>
	<i>kéeča-inaa-ee</i>	<i>báínaku</i>	<i>íčaba-inaa-ee</i>
	antes-tiempo-FO	antiguamente	mucho-tiempo-FO
	<i>cháawi</i>	<i>áni</i>	
	<i>čáawi</i>	<i>áni</i>	
	tigre	aquí	
	'en el tiempo antiguo, había muchos tigres aquí'		

### 6.5.5 *háí* 'tiempo en'.

Cuando *háí* se utiliza sin un sufijo, significa 'tiempo en'. En 298, el ambiente temporal se define por medio de *čóke?e* 'hoy día', de modo que la combinación *čóke?e háí* se refiere al tiempo de estos días:

(298)	<i>chóque'e</i>	<i>jái</i>	<i>amáarracai</i>
	<i>čóke?e</i>	<i>háí</i>	<i>amáaža-ka-i</i>
	hoy.día	tiempo.en	acabarse-AFIR-SIG
	'hoy día no hay (tigres)'		

La combinación de *háí* y el sufijo irreal *-kta*, es una conjunción subordinativa que significa 'cuando (futuro)'; véase la sección 8.3.4. La combinación de *háí* y *-wa* 'pasado' (sección 6.5.1) es una conjunción subordinativa que significa 'y luego (pasado)'. Su función pragmática se describe en la sección 9.2.

### 6.6 Los reflexivos.

El sufijo *-u* se utiliza cuando el sujeto de la cláusula también es el paciente de la acción. Su forma es invariable. Si un verbo es no-acusativo (sección 2.3) o reflexivo, lleva *-u*. En 299a y 299b, el verbo *ihu* 'cortar', lleva *-u* y es reflexivo:

(299)	a.	<i>nuya</i>	<i>íjuerrin</i>	b.	<i>waya</i>	<i>íjueneu</i>
		<i>nu.yá</i>	<i>íhu-eži-u</i>		<i>wa.yá</i>	<i>íhu-enai-u</i>
		1SG	cortar-SG-PS		1PL	cortar-PL-PS
		'me corté'			'nos cortamos'	

Cuando *-u* se emplea como marca reflexiva, se reduce el número de actantes por uno (de dos a uno, en 299) y se agrega al final de la palabra verbal. Como el sufijo de tercera persona como complemento *-ni* demuestra las mismas características, el uso reflexivo de *-u* corresponde exactamente con el de una marca de complemento directo.

-u también se agrega a los complementos que pertenecen al sujeto. Por ejemplo, en 300, -u se añade a *ĩĩnu* 'su esposa':

- |       |                 |           |                |
|-------|-----------------|-----------|----------------|
| (300) | báinacu'ee      | báqueerri | wáalierrí'ee   |
|       | báinaku-ee      | bákai-eži | wáa Ĩia-eži-ee |
|       | antiguamente-FO | solo-SG   | tener-SG-FO    |

ĩĩnuu

Ĩi-ĩĩnu-u

3SG.MAS-esposa-PS

'antiguamente, cierto hombre tenía una esposa'

En 301, el complemento que pertenece al sujeto es *nušĩnaa mitáahia* 'mi plato':

- |       |                |          |            |
|-------|----------------|----------|------------|
| (301) | nucába         | nushĩnaa | mitáajiau  |
|       | nu-kába        | nu-šĩnaa | mitáahia-u |
|       | 1SG-ver        | 1SG-PER  | plato-PS   |
|       | 'veo mi plato' |          |            |

Si el complemento es un sintagma nominal cuyo núcleo consiste en dos sustantivos coordinados por *ya* 'y' (sección 2.7), solamente el primer sustantivo lleva -u. En 302, *hitúwa* 'tu madre' no lleva el sufijo:

- |       |                                   |                 |    |           |         |
|-------|-----------------------------------|-----------------|----|-----------|---------|
| (302) | jirrejpetáa                       | jisálijinau     | ya | jitúwa    | lécchoo |
|       | hi-žehpetáa                       | hi-sá Ĩihinaa-u | ya | hi-túwa   | Ĩékčoo  |
|       | 2SG-respetar                      | 2SG-padre-PS    | y  | 2SG-madre | también |
|       | 'respeto a tu padre y a tu madre' |                 |    |           |         |

Además, -u se agrega a una posposición si el sustantivo al que se relaciona, se refiere al sujeto de la oración. En 303, véase *hiáhčau* 'contigo':

- |       |         |               |            |              |
|-------|---------|---------------|------------|--------------|
| (303) | jiá     | líya          | jiájchau   | liárra       |
|       | hi-yáa  | Ĩi-íya        | hi-yáhča-u | Ĩi-áža       |
|       | 2SG-dar | 3SG.MAS-comer | 2SG-SOC-PS | 3SG.MAS-allí |

míshiidu

míšiidu

pájaro

'da de comer a ese pájaro (que está) contigo'

Tres sufijos del Achagua realizan otras funciones de lo que hace la marca reflexiva en algunos idiomas. Se presentan a continuación.

Cuando el sufijo *-waa* ‘mismo’ se agrega a la marca de caso dativo *žu* (sección 5.1), implica ‘para el beneficio de uno mismo’. (Meléndez escribe este sufijo *-wa* y dice (p.53) que su función es la de “focalización”). En 304, véase *lĩžúwoo* ‘para sí mismo’:

(304)	limúrru	lirřúwoo	tráawáju
	Ÿi-múžu	Ÿi-žu-waa-u	třáawáhu
	3SG.MAS-buscar	3SG.MAS-DAT-mismo-PS	trabajo

chaléni

čaŸé-áni

REM-aquí

‘buscó trabajo para sí mismo en una parte lejana’

Cuando se agrega a *žu* la combinación de sufijos *waa-ka-u* (mismo-AFIR-PS), implica beneficio mutuo. En 305, véase *walíwaakoo* ‘entre nosotros mismos’:

(305)	wamá	walíwaacoo
	wa-má	wa-žu-waa-ka-u
	1PL-decir	1PL-DAT-mismo-AFIR-PS
	‘decimos entre nosotros mismos’	

En 306, *nalíwaakoo* ‘entre sí mismos’, lleva el sufijo de complemento de tercera persona *-ni*:

(306)	nashírda	nalíwaacuani
	na-šřžda	na-žu-waa-ka-u-ni
	3PL-compartir	3PL-DAT-mismo-AFIR-PS-3COM
	‘se comparten entre sí mismos’	

Se intensifican los pronombres personales, al agregarse el sufijo *-naa* (sección 2.2); por ejemplo:

(307)	nuyánaa	yáau	jinácuajoo
	nu.yá-naa	yáa-u	hi-nákue-hoo
	1SG-INT	ir-PS	2SG-lugar-FUT
	‘yo mismo iré en lugar de tí’		

También se refuerza el significado de un elemento, al agregarse el sufijo intensificador *-haa* (o *-haahiu*). En 308, *-haa* se añade a *-žimi* 'diminutivo' (sección 2.5) para significar 'nada más que solamente':

- (308) wacába      pajina      diezrimijaa  
 wa-kába      páabina      dié-žimi-haa  
 1PL-ver      página      diez-DIM-INT  
 'miraremos solamente la página diez, nada más'

### 6.7 Los recíprocos.

Los recíprocos se forman con *yáakau* (*yáaka-u* RECPR-PS), que se utiliza tanto como un verbo como un adverbio.

Cuando *yáakau* se emplea como un verbo, significa 'hacer uno(s) a otro(s)' y lleva los accidentes verbales. Ocurre después de la base invariable del verbo nuclear (u otra palabra) que define la acción que se realiza recíprocamente. En 309, *yáamua* 'morder', indica el evento recíproco y *yáakau* lleva el sufijo plural *-enai* que concuerda con el sujeto:

- (309) puíti      yáinai      namúrrubee      íibiu;  
 puíti      yá-enai      na-múžu-bee      íibi-u  
 puerco      estar-PL      3PL-buscar-SUS      entre-PS
- yáamua      yáaquenéu  
 yáamua      yáaka-enai-u  
 morder      RECPR-PL-PS  
 'los puercos están en la pocilga; se muerden los unos a los otros'

En 310, *páčaŕe* 'competir', indica el evento recíproco (este vocablo probablemente es un verbo, aunque las bases verbales de más de una sílaba generalmente no terminan en *e*):

(310)	chóniwenai	yáaineu	síicla	íta'aa
	čóniwa-enai	yáa-enai-u	sík ŕa	ítaʔaa
	persona-PL	ir-PL-PS	bicicleta	sobre

danánshiyu; páchale yáaquenéu  
 danánšiyu páčaŕe yáaka-enai-u  
 rápidamente competir RECPR-PL-PS  
 'la gente anda rápido en bicicleta; se compiten los unos a los otros'

El sujeto de una cláusula recíproca puede ser en singular si lo acompaña un sintagma sociativo con marca de caso *yáhča* (sección 5.4). En 311, el sujeto es *nushínaa puéblu* 'mi pueblo' y el sintagma sociativo es *ařhentina* 'Argentina':

(311)	nushínaa	puéblu	ínua	yáaquerriu	liya
	nu-šínaa	puéb ŕu	ínua	yáaka-eži-u	ŕi.yá
	1SG-PER	pueblo	matar	RECPR-SG-PS	3SG

Argentína yájcha  
 ařhentina yáhča  
 Argentina SOC  
 'mi país está luchando con Argentina'

*yáakau* también se emplea como un adverbio con el significado 'uno(s) a otro(s)'. Con tal sentido es invariable y sigue al verbo nuclear que define la acción recíproca. En este caso, es el verbo nuclear el que lleva los accidentes verbales. En 312, por ejemplo, el verbo nuclear es *yúda* 'ayudar' y lleva el prefijo pronominal *wa-* 'nosotros':

(312)	arrúnaa	wayúda	yáacau
	a-žúnaa	wa-yúda	yáaka-u
	?-necesario	1PL-ayudar	RECPR-PS
	'es necesario que nos ayudemos los unos a los otros'		

Es posible un sujeto singular con *yáakau*. En 313, el sujeto es *éema* 'caballo' y *yáakau* significa 'a otro', en vez de 'uno a otro':

- |       |                                    |                   |                |
|-------|------------------------------------|-------------------|----------------|
| (313) | <i>éema</i>                        | <i>yáamuerrri</i> | <i>yáacau</i>  |
|       | <i>éema</i>                        | <i>yáamua-eži</i> | <i>yáaka-u</i> |
|       | caballo                            | morder-SG         | RECPR-PS       |
|       | 'un caballo está mordiendo a otro' |                   |                |

### 6.8 Expresiones verbales que son idiomáticas.

Existen dos sintagmas verbales que son complejos y tienen un significado muy idiomático.

La combinación de *sáta* 'pedir' y *éemiu* 'oírse', significa 'preguntar'. Por ejemplo:

- |       |                                  |                  |              |
|-------|----------------------------------|------------------|--------------|
| (314) | <i>lisátawa'ee</i>               | <i>léemiu</i>    | <i>nuya</i>  |
|       | <i>Ÿi-sáta-wa-ee</i>             | <i>Ÿi-éemi-u</i> | <i>nu.yá</i> |
|       | 3SG.MAS-pedir-PAS-FO             | 3SG.MAS-oír-PS   | 1SG          |
|       | <i>nuwówaicta'ee</i>             | <i>máancu</i>    |              |
|       | <i>nu-wówai-cta-ee</i>           | <i>máanku</i>    |              |
|       | 1SG-querer-IRR-FO                | mango            |              |
|       | 'me preguntó si quería un mango' |                  |              |

La combinación *yáa Ÿéena* es muy común y significa 'saber'. Parece que *yáa*, que puede llevar los accidentes corrientes, es el verbo 'dar'. *Ÿéena*, en cambio, es invariable; tal vez es del verbo 'componer', pero le doy la glosa '?'. Por ejemplo:

- |       |  |              |                    |              |
|-------|--|--------------|--------------------|--------------|
| (315) | <i>yáa</i>                                     | <i>léena</i> | <i>rúnerriu</i>    | <i>walí</i>  |
|       | <i>i-yáa</i>                                   | <i>Ÿéena</i> | <i>žúnaa-eži-u</i> | <i>wa-žu</i> |
|       | 2PL-dar  | ?            | necesario-SG-PS    | 1PL-DAT      |
|       | 'ustedes saben que es necesario para nosotros' |              |                    |              |



## 7. LA FORMACION DE LA ORACION INDEPENDIENTE.

Indiqué en la sección 1.1.1 que el orden básico de los sintagmas nucleares de la oración sencilla es sujeto - verbo - complemento y, en la sección 1.2.1, noté los rasgos que acompañan los cambios de orden. Ahora considero las características de las construcciones de localización, inclusive las que no utilizan ningún verbo (sección 7.1). Luego, presento las marcas de las preguntas (sección 7.2) y, en la sección 7.3, las diferentes maneras de negar una oración o sintagma. (Las oraciones imperativas y exhortativas se consideran en las secciones 6.3.1-2).

### 7.1 Las localizaciones.

Cada una de las construcciones de localización, o sea, la copulativa cuyo predicado es un sintagma nominal, la de existencia, la de pertenencia y la locativa, utiliza un verbo distinto en el Achagua. A continuación las ejemplifico.

La construcción COPULATIVA cuyo predicado es un sintagma nominal no utiliza ningún morfema copulativo. *áuli* 'perro', es el sujeto de las oraciones de 316a y 316b:

- |       |    |   |    |  |
|-------|----|---|----|--|
| (316) | a. | <i>áuli</i> <i>cachájulai</i><br><i>áuli</i> <i>ka-čáhułai</i><br>perro            DERIV-negrura<br>'el perro es negro' | b. | <i>áuli</i> <i>Pé'eru</i> <i>shínaa</i><br><i>áuli</i> <i>pé'efu</i> <i>šínaa</i><br>perro            Pedro            PER<br>'el perro es de Pedro' |
|-------|----|---|----|--|

La construcción de EXISTENCIA empieza con *ái* 'hay' y termina con *há'a*; por ejemplo:

- |  |  |                                      |  |  |
|--|--|--------------------------------------|--|--|
| (317)                                      | <i>áicta</i><br><i>ái-cta</i><br>hay-IRR | <i>pacáa</i><br><i>pákaa</i><br>vaca | <i>túcueerriu</i><br><i>túkua-eži-u</i><br>quebrar-SG-PS | <i>já'a</i> ,...<br><i>hí-a'a</i><br>ASER-allí |
| 'sí hay una vaca con la pata quebrada,...' |  |                                      |  |  |

- (318) a. 

ái	jiya	já'a?	b. ái	jiá'a
ái	hi.yá	hí-a?a	ái	hi-á?a
hay	2SG	ASER-allí	hay	ASER-allí
'¿estás (allí)?'			'sí, estoy'	

La construcción negativa de existencia utiliza una forma del pronombre negativo *hini* 'nada, nadie' (sección 7.3.5).

La construcción de PERTENENCIA que es declarativa y positiva, utiliza el verbo *wáa'ia* 'tener', como en 319a y 319b:

- (319) a. 

nuwáalia	camisa
nu-wáa'ia	kamisa
1SG-tener	camisa
'tengo (una) camisa'	
- b. 

waya	wáalenai	cawáamai
wa.yá	wáa'ia-enai	kawáamai
1PL	tener-PL	gallinas
'tenemos gallinas'		

La construcción LOCATIVA utiliza el verbo *yá* 'estar' (sección 2.3). En 320, el predicado locativo es *yá kuíta néeni* 'estar en la casa':

- (320) 

liá'a	yá	cuíta	néeni
ŷi-á?a	yá	kuíta	néeni
3SG.MAS-allí	estar	casa	aquí.en
'(él) está en la casa'			

En 321, el predicado locativo es *yá'izi kažáhi žiku* 'estar en la olla':

- (321) 

cubái	yáirri	carráji	ricu
kubái	yá-eži	kažáhi	žiku
pescado	estar-SG	olla	dentro.de
'el pescado está en la olla'			

Nótese la relación entre la construcción de existencia y la de pertenencia. Para preguntar '¿tienes...?', se utiliza *ái... há'a* y la persona a la que pertenece se expresa en el caso dativo. Véase *hižu* 'a tí' en 322:

(322)	ái	jirru	béerri	já'a?
	ái	hi-žu	béeži	hí-a'a
	hay	2SG-DAT	cazabe	ASER-allí
	'¿tienes cazabe?'			

La respuesta afirmativa toma la misma forma que 318b, o sea, *ái hiá'a* 'sí, tengo'. La respuesta negativa es (*hókai,*) *hiní nu'li* '(no,) no tengo' (lit. '(no,) nada a mí'). Esta construcción, como la copulativa cuyo predicado es un sintagma nominal, no emplea un verbo. Tampoco lo emplea una construcción negativa de pertenencia, que toma la misma forma que la respuesta negativa a 322 (*hiní nu'li*), salvo que se expresa el objeto que no posee, por ejemplo: *hiní nu'li kamisa* 'no tengo una camisa' (lit. 'nada a mí camisa').

## 7.2 La formación de las preguntas.

Varios tipos de preguntas se encuentran en el Achagua, cada uno con sus características especiales. Considero primero los interrogativos de corroboración (sección 7.2.1) y de información (sección 7.2.2). Luego, describo tres modificaciones de estos dos tipos: preguntas que ofrecen dos alternativas (sección 7.2.3), preguntas negativas (sección 7.2.4) y preguntas incrustadas (sección 7.2.5).

### 7.2.1 El interrogativo de corroboración.

La entonación ascendente al final de la oración es suficiente para señalar un interrogativo de corroboración. No obstante, otros rasgos a veces la acompañan.

Si el interrogativo termina con el verbo o el complemento directo, lleva la terminación *-i* 'significativo' (sección 9.3.3). En 323, el verbo concluye la oración y lleva *-i*:

- (323) jinísai?  
 hi-nísa-i  
 2SG-terminar-SIG  
 '¿terminaste?'

En 324, el complemento directo *čáwidaušĩ* 'arco', termina la oración y lleva *-i*:

- (324) jinísa                    jiméda                    cháwidaušii?  
 hi-nísa                    hi-méda                    čáawi-da-u-ši-i  
 2SG-terminar            2SG-hacer                    tigre-CAU-PS-SIN.PER-SIG  
 '¿terminaste de elaborar el arco?'

A continuación, ilustro dos construcciones que se emplean para responder positivamente a un interrogativo de corroboración como en 324 que incluye el verbo *nísa* 'terminar' más un complemento verbal. Ambos verbos pueden repetirse, como en 325a, o el complemento verbal puede expresarse sólo por el sufijo pronominal *-ni* (sección 2.2), como en 325b:

- (325) a. jajá,                    nuńisani                    numédacai  
           hahá                    nu-nísa-ni                    nu-méda-ka-i  
           sí                    1SG-terminar-3COM                    1SG-hacer-AFIR-SIG  
           'sí, terminé de elaborarlo'
- b. jajá,                    nuńisanicai  
           hahá                    nu-nísa-ni-ka-i  
           sí                    1SG-terminar-3COM-AFIR-SIG  
           'sí, lo terminé'

Si un interrogativo de corroboración NO incluye el sufijo *-i*, tiene menos impacto. Una comparación entre 326a (con *-i*) y 326b (sin *-i*) demuestra la diferencia de sentido:

- (326) a. *jiwówai*            *mesai?*  
           *hi-wówai*            *méesa-i*  
           2SG-querer        mesa-SIG  
           ‘¿quieres una mesa (ahora)?’
- b. *jiwówai*            *mesa?*  
           *hi-wówai*            *méesa*  
           2SG-querer        mesa  
           ‘¿quieres una mesa (algún día)?’

Sin embargo, si un modificador precede al núcleo del complemento directo, el sufijo *-i* no se utiliza. Compárense 326a y 327:

- (327) *jiwówai*            *áabai*            *mesa?*  
           *hi-wówai*            *áaba-i*            *méesa*  
           2SG-querer        uno-SG.MAS        mesa  
           ‘¿quieres una mesa específica (ahora)?’

Si el interrogativo termina en un verbo y el sujeto se expresa en una palabra interior, el sufijo de afirmación *-ka* (sección 9.3.2) puede acompañar a *-i*. En 328, el verbo es *třáwaha* ‘trabajar’ y el sujeto es el pronombre independiente de segunda persona singular *hiya*:

- (328) *jiya*            *jái*            *trawajáacái?*  
           *hi.yá*            *háí*            *třáwaha-ka-i*  
           2SG            tiempo.en        trabajar-AFIR-SIG  
           ‘¿tú trabajaste?’

En 329, los sufijos se agregan al segundo de los dos verbos que ocurren (*nísa* ‘terminar’ e *íya* ‘comer’):

- (329) *jinísa*            *jíyacai?*  
           *hi-nísa*            *hi-íya-ka-i*  
           2SG-terminar    2SG-comer-AFIR-SIG  
           ‘¿terminaste de comer?’



Los interrogativos de corroboración que cuentan con una respuesta positiva y corroborante, se introducen con *tá*; por ejemplo:

- (334) *tá*        *jiya*        *íyerri*        *béerri?*  
           *tá*        *hi.yá*        *íya-eži*        *béeži*  
           IMPL    2SG        comer-SG      cazabe  
           ‘estás comiendo cazabe, ¿no?’

La respuesta corroborante también empieza con *tá*. 335 es una respuesta natural a 334:

- (335) *tá*        *nuya*        *íyerri*        *béerri*  
           *tá*        *nu.yá*        *íya-eži*        *béeži*  
           IMPL    1SG        comer-SG      cazabe  
           ‘sí, estoy comiendo cazabe’

Otras respuestas más reducidas son:

- (336) a. *tá*        *nuyá*        b. *jajá,*        *tá*        *nuyá*  
           *tá*        *nu.yá*        *hahá*        *tá*        *nu.yá*  
           IMPL    1SG        sí            IMPL    1SG  
           a. y b. ‘yo, sí’

### 7.2.2 El interrogativo de información.

En los interrogativos de información, un pronombre interrogativo inicia la oración (una lista comprensiva de estos pronombres se presenta en la sección 2.2). Por ejemplo, en 337, el pronombre interrogativo es *tána* ‘qué, quién’:

- (337) *tána*        *jiliáni?*  
           *tána*        *hi-Ÿi-áni*  
           *qué*        ASER-3SG.MAS-aquí  
           ‘¿qué/quién es esto?’

En 338, el pronombre interrogativo es *táda* (o *tánda*) ‘por qué’:

- (338) *táda*        *jiméda*        *liarra?*  
           *táda*        *hi-méda*        *Ÿi-áža*  
           por.qué      2SG-hacer      3SG.MAS-allí  
           ‘¿por qué estás haciendo eso?’

En ambos ejemplos, la última palabra es un pronombre demostrativo. Si una pregunta que interroga 'qué' o 'por qué' no termina con un pronombre demostrativo, generalmente concluye con el sufijo *-i* 'significativo'. En 339, por ejemplo, la última palabra (*méesa* 'mesa') es un sustantivo:

- (339) tána      méda      mesái?  
          tána      méda      méesa-i  
          quién    hacer    mesa-SIG  
          '¿quién elaboró la mesa?'

Si se omite *-i* en 339, la pregunta tiene menos impacto; véase la sección 7.2.1.

Si el complemento directo se expresa por medio del sufijo pronominal de tercera persona *-ni*, éste lleva el prefijo asertivo *hi-*, como con los interrogativos de corroboración; por ejemplo:

- (340) tána      méda      jíni?  
          tána      méda      hi-ni  
          quién    hacer    ASER-3COM  
          '¿quién lo elaboró?'

El pronombre interrogativo puede adelantarse de una cláusula subordinada a la nuclear. En 341, por ejemplo, *tána* se adelanta del complemento verbal en el que estaba el complemento directo de *ĩža* 'beber':

- (341) tána      jiwówai      jírracai?  
          tána      hi-wówai      hi-ĩža-ka-i  
          qué      2SG-querer      2SG-beber-AFIR-SIG  
          '¿qué quieres tomar?'

El pronombre interrogativo puede adelantarse junto con una marca de caso. En 342a, *tána yu* 'con qué' se adelanta al inicio de la oración. El complemento directo de *wáya* 'comimos' es *iyakaiši* 'comida'. Como se ve

en 342b, el sintagma de modo *yu* (sección 5.3) normalmente ocurre después del verbo:

- (342) a. *tána*    *yu*        *wáya*        *lée*  
*tána*    *yu*        *wa-íya*      *Ýée*  
*qué*     *modo*     *1PL-comer*    ?
- jiliáni*                      *íyacáishicai*  
*hi-Ýi-áni*                  *íya-ka-i-ši-ka-i*  
ASER-3SG.MAS-aquí    comer-AFIR-SIG-NO.ESP-AFIR-SIG  
‘¿con qué comeremos esta comida?’

- b. *wáya*                      *íyacaishi*                      *cucháara*    *yu*  
*wa-íya*                      *íya-ka-i-ši*                      *kučáařa*    *yu*  
*1PL-comer*                  *comer-AFIR-SIG-NO.ESP*    *cuchara*    *modo*  
‘comeremos esta comida con una cuchara’

Siempre que el pronombre interrogativo no sea *tána* ‘qué, quién’ o *táda* ‘por qué’, los interrogativos de información obligatoriamente terminan con la palabra asertiva *híni*. Históricamente, *híni* probablemente consistía en el prefijo asertivo *hi-* más el sufijo *-ni* ‘complemento de tercera persona’; ahora se han ligado y forman un solo morfema *hi.ni*. Por ejemplo:

- (343) *chacálita*    *Faujtínu*    *íinu*        *jíni?*  
*čakáÝi-ta*    *řauhtínu*    *íinu*        *hi.ni*  
*cuándo-?*    *Faustino*    *venir*      *ASER*  
‘¿cuándo vendrá Faustino?’

- (344) *tá*        *óora*        *jíni?*  
*tá*        *óořa*        *hi.ni*  
*dónde*    *hora*        *ASER*  
‘¿qué horas son?’ (lit. ‘¿dónde la hora?’)

Si un interrogativo de información se forma con *číta* ‘cómo’, el verbo lleva el deverbizador de modo *yu?u* (sección 3.1.2). En 345, el verbo *hiá* ‘léenaa’ ‘sabes’ lleva este sufijo:

- (345) *chíta*        *jiá*                      *léenau'u*        *jiníni?*  
*číta*        *hi-yáa*                  *Ýéenaa-yu?u*    *hi.ni-ni*  
*cómo*        *2SG-dar*                  *?-DEVER*        *ASER-3COM*  
‘¿cómo lo sabes?’

## 7.2.3 Las preguntas de dos alternativas.

Si un interrogativo de información o de corroboración ofrece dos alternativas, se agrega el sufijo *-wee* o a la segunda alternativa o al núcleo de la cláusula que la presenta. En 346, se añade a la segunda alternativa (*gřawadóřa* 'grabadora'):

- (346) tána            jiliárra:                            ráadiu      liárra  
 tána            hi-Ýi-ářa                            žáadiu      Ýi-ářa  
 qué            ASER-3SG.MAS-allí            radio        3SG.MAS-allí
- gřawadórawee      cúni?  
 gřawadóřa-wee      kúni  
 grabadora-ALT      ?  
 '¿qué es eso: una radio o una grabadora?'

En 347, *-wee* se agrega al verbo *hiwówai* 'quieres', que es el núcleo de la cláusula que presenta la segunda alternativa ('quieres leche'):

- (347) jiwówai            tíintu,            jiwówaiwee            léechi?  
 hi-wówai            tíintu            hi-wówai-wee            Ýééři  
 2SG-querer            tinto            2SG-querer-ALT            leche  
 '¿quieres tinto o quieres leche?'

*-wee* se emplea también cuando la pregunta que ofrece las dos alternativas es una oración incrustada. En 348, *nuya hókai yáa Ýéénaa* 'no sé' introduce la misma pregunta que 347:

- (348) nuya            jócai                            yáa            léénaa  
 nu.yá            hó-ka-i                            yáa            Ýéénaa  
 1SG            NEG-AFIR-SG.MAS            dar            ?
- jiwówaiecta            tíintu,            jiwówaiwee            léechi  
 hi-wówai-кта            tíintu            hi-wówai-wee            Ýééři  
 2SG-querer-IRR            tinto            2SG-querer-ALT            leche  
 'no sé si quieres tinto o si quieres leche'

(Para las declaraciones alternativas, se emplea *hókta*; véase la sección 7.3.2).

## 7.2.4 Las preguntas negativas.

Al agregarse *hókai* 'negativo' a un interrogativo de corroboración o de información, la pregunta se convierte en negativa. *hókai* ocurre antes del verbo, tal como en las declaraciones negativas (secciones 1.1.9 y 7.3.1). Por ejemplo:

- |       |                      |               |          |         |
|-------|----------------------|---------------|----------|---------|
| (349) | jócai                | líau          | currárru | néerra? |
|       | hó-ka-i              | Ÿi-yáa-u      | kužážu   | néc-Ÿa  |
|       | NEG-AFIR-SG.MAS      | 3SG.MAS-ir-PS | corral   | ?-meta  |
|       | '¿no fue al corral?' |               |          |         |

349 anticipa una respuesta positiva que se introduce con *hahá* 'sí':

- |       |           |              |
|-------|-----------|--------------|
| (350) | jajá,     | yáairriwai   |
|       | hahá      | yáa-eži-u-i  |
|       | sí        | ir-SG-PS-SIG |
|       | 'sí, fue' |              |

Los interrogativos negativos de información a veces no son preguntas verdaderas, sino retóricas. Por ejemplo, en 351, *hókai* hace negativo un interrogativo de información iniciado por *táda* 'por qué' y la pregunta se utiliza como un mandato. El verbo nuclear es *yáau* 'ir' y lo sigue una cláusula de propósito (sección 8.3.1) cuyo verbo es *ikába* 'ven' (véase la sección 7.3.1 para *hókai* con sujetos plurales):

- |       |   |                        |              |         |
|-------|---|------------------------|--------------|---------|
| (351) | táda  | jócai                  | yáau         | icába   |
|       | táda  | hó-ka-i                | i-yáa-u      | i-kába  |
|       | por.qué   | NEG-AFIR-SG.MAS        | 2PL-ir-PS    | 2PL-vcr |
|       | nuł   | líishirricu            | liá'a        |         |
|       | nu-žu   | Ÿi-íši-žiku            | Ÿi-á'a       |         |
|       | 1SG-DAT   | 3SG.MAS-cola-dentro.de | 3SG.MAS-allí |         |
|       | núunirrica?                                     |                        |              |         |
|       | nu-íiniži-ka                                    |                        |              |         |
|       | 1SG-marido-AFIR                                 |                        |              |         |
|       | '¿por qué no van y buscan a mi marido para mí?' |                        |              |         |

Una respuesta positiva a 351 sería la palabra *wée* 'bien'.

### 7.2.5 Las preguntas incrustadas.

Los interrogativos de corroboración y de información pueden ocurrir como el complemento de otro verbo (sección 8.2). Tales preguntas incrustadas o indirectas llevan el enclítico *-šia* 'no específico'.

352 ilustra un interrogativo incrustado de corroboración; la pregunta que lleva *-šia* es *Íínu* '¿vino, vendrá?':

(352)	jócai	wáa	lénaa	Íínushia
	hó-ka-i	wa-yáa	Íénaa	Íi-ínu-šia
	NEG-AFIR-SG.MAS	1PL-dar	?	3SG.MAS-venir-NO.ESP
	'no sabemos si (él) vino/vendrá'			

353 ilustra un interrogativo incrustado de información; *-šia* se agrega al pronombre interrogativo *čakáli* 'cuándo':

(353)	lisáta	léemiu	nuya	chacálishia'ee
	Íi-sáta	Íi-éemi-u	nu.yá	čaká Íi-šia-ee
	3SG.MAS-pedir	3SG.MAS-oír-PS	1SG	cuándo-NO.ESP-FO
	nuínu	jíni		
	nu-ínu	hi.ni		
	1SG-venir	ASER		
	'me preguntó cuándo vendría'			

En 354, el pronombre interrogativo al que se agrega *-šia* es *tána* 'qué, quién' (véase la sección 8.1.4 para el uso de *tánašia* como pronombre indefinido en las cláusulas relativas):

(354)	nuya	jócai	yáa	lénaa	tánashia
	nu.yá	hó-ka-i	yáa	Íénaa	tána-šia
	1SG	NEG-AFIR-SG.MAS	dar	?	qué-NO.ESP
	limédai				
	Íi-méda-i				
	3SG.MAS-hacer-SIG				
	'no sé qué hace'				

### 7.3 La negación.

La manera primaria de expresar la negación en el Achagua es por medio de la marca negativa *hó* más el sufijo afirmativo *-ka* (sección 7.3.1) o el sufijo irreal *-ta* (sección 7.3.2). La marca de los imperativos negativos es el prefijo *o-* (sección 7.3.3). *hóka* se utiliza también para negar un sintagma de la cláusula (sección 7.3.4). *hiní* es el pronombre negativo 'nada, nadie' (sección 7.3.5). La negación a veces afecta el orden de los sintagmas de la oración (sección 7.3.6). Véase la sección 3.1.5 para el prefijo negativo *ma-* 'que falta', por medio del cual algunos sustantivos se convierten en adjetivos.

#### 7.3.1 *hóka*.

Una oración positiva típicamente se hace negativa, al agregársele, antes del verbo, una palabra negativa como *hóka*. Por ejemplo, 355b es la negación de 355a; *hókai* se ha añadido antes del verbo:

- (355) a. nuwówai            éema  
           nu-wówai        éema  
           1SG-querer    caballo  
           'quiero un caballo'
- b. jócai                    nuwówai            éema  
           hó-ka-i                nu-wówai        éema  
           NEG-AFIR-SG.MAS 1SG-querer    caballo  
           'no quiero un caballo'

356b, la negación de 356a, demuestra que se omite el sufijo de concordancia con el sujeto (en este instante, *-eži*), al negar la oración:

- (356) a. nuya            wówairri        éema  
           nu.yá        wówai-eži      éema  
           1SG        querer-SG    caballo  
           'yo quiero un caballo'
- b. nuya            jócai                    wówai        éema  
           nu.yá        hó-ka-i                wówai        éema  
           1SG        NEG-AFIR-SG.MAS    querer    caballo  
           'yo no quiero un caballo'

Los sujetos de los próximos dos pares de ejemplos son de la tercera persona singular:

- (357) a. Juáni wówai éema  
 huáni wówai éema  
 Juan querer caballo  
 'Juan quiere un caballo'
- b. Juáni jócai wówai éema  
 huáni hó-ka-i wówai éema  
 Juan NEG-AFIR-SG.MAS querer caballo  
 'Juan no quiere un caballo'
- (358) a. wówaicho éema  
 wówai-ečo éema  
 querer-3SG.FEM caballo  
 '(ella) quiere un caballo'
- b. jócai wówai éema  
 hó-ka-i wówai éema  
 NEG-AFIR-SG.MAS querer caballo  
 'no quiere un caballo'

Nótese que el sujeto de 358b puede ser masculino o femenino; ya que el sufijo de concordancia no se emplea en las oraciones negativas, el género del sujeto no se indica. En cambio, si se emplearía un prefijo pronominal en 358a, como en 359a, la forma negativa y correspondiente conservaría el prefijo pronominal, como en 359b (véase 355b arriba):

- (359) a. ruwówai éema  
 žu-wówai éema  
 3SG.FEM-querer caballo  
 '(ella) quiere un caballo'
- b. jócai ruwówai éema  
 hó-ka-i žu-wówai éema  
 NEG-AFIR-SG.MAS 3SG.FEM-querer caballo  
 '(ella) no quiere un caballo'

Si el sujeto de una oración positiva es de tercera persona plural y se señala solamente por el sufijo de concordancia *-enai* (es decir, el sujeto no se expresa por un sintagma nominal), en la oración negativa que

corresponde, generalmente se emplea un pronombre demostrativo (*náani* 'éstos', *náa'a* 'aquéllos') para indicar que el sujeto no es singular. Compárense 360a,b, cuyos sujetos son singulares, con 360c,d, cuyos sujetos son plurales y cuya forma negativa emplea *náani* 'éstos':

- (360) a. *ínuerri*      *wáalee*      *táicala*  
*ínu-eži*      *wáa'íee*      *táika'ía*  
 venir-SG      hoy      tarde  
 '(él) vendrá esta tarde'
- b. *jócai*              *ínu*      *wáalee*      *táicala*  
*hó-ka-i*              *ínu*      *wáa'íee*      *táika'ía*  
 NEG-AFIR-SG.MAS      venir      hoy      tarde  
 'no vendrá esta tarde'
- c. *ínuenai*      *wáalee*      *táicala*  
*ínu-enai*      *wáa'íee*      *táika'ía*  
 venir-PL      hoy      tarde  
 'vendrán esta tarde'
- d. *náani*              *jócai*                      *ínu*      *wáalee*      *táicala*  
*ná-ani*              *hó-ka-i*                      *ínu*      *wáa'íee*      *táika'ía*  
 3PL-aquí      NEG-AFIR-SG.MAS      venir      hoy      tarde  
 '(éstos) no vendrán esta tarde'

Si el complemento es una oración incrustada cuyo sujeto es el mismo que el del verbo nuclear, la negación se realiza de la misma manera que en los ejemplos anteriores; es decir, *hóka* precede al verbo nuclear. En 361, el verbo nuclear es *éewa* 'poder':

- (361) *nuya*      *jócai*                      *éewa*      *nuínuaca*  
*nu.yá*      *hó-ka-i*                      *éewa*      *nu-ínua-ka*  
 1SG      NEG-AFIR-SG.MAS      poder      1SG-tocar-AFIR

*bándola*  
*bándo'ía*  
*bandola*  
 'yo no puedo tocar la bandola'

Si el sujeto de la oración incrustada NO es el mismo que el del verbo nuclear, aunque *hóka* precede al verbo nuclear, el campo de la negación

es ambiguo: puede extenderse a toda la oración o solamente aplicarse a la incrustada. En 362, nótese las dos interpretaciones:

(362)	nuya	jócai	wówai	jíya	máancu
	nu.yá	hó-ka-i	wówai	hi-íya	máanku
	1SG	NEG-AFIR-SG.MAS	querer	2SG-comer	mango

- a. 'yo no quiero que comas un mango'  
 b. 'yo quiero que no comas un mango'

Una ambigüedad semejante se manifiesta cuando la expresión no-verbal *kawówanai* 'pienso, creo' tiene un complemento verbal. Compárense 363a y 363b; una vez más, la forma negativa (363b) es ambigua:

(363)	a.	eawówanái'inaa		ínuca	
		ka-wówa-naa-i-inaa		ínu-ka	
		DERIV-corazón-INT-SIG-tiempo		venir-AFIR	
		'creo que vendrá'			
	b.	cawówanái'inaa		jóca	ínu
		ka-wówa-naa-i-inaa		hó-ka	ínu
		DERIV-corazón-INT-SIG-tiempo		NEG-AFIR	venir

- a. 'no creo que venga'  
 b. 'creo que no vendrá'

Si el sujeto de una cláusula negativa es plural y el verbo nuclear no lleva un prefijo pronominal, el sufijo plural *-ni* se agrega a *hóka*. En 364, el sujeto es *čóniwenai* 'personas' y el verbo nuclear es *éewa* 'poder':

(364)	čóniwenai	jócani	éewa	náarracoo
	čóniwa-enai	hó-ka-ni	éewa	na-yáaža-ka-u
	persona-PL	NEG-AFIR-PL	poder	3PL-volar-AFIR-PS
	'la gente no puede volar'			

En cambio, si el sujeto es plural y el verbo nuclear lleva un prefijo pronominal, *-ni* no se agrega a *hóka*. Por ejemplo, en 365, el verbo es *náa* 'léenaa' 'saben' y la palabra negativa es *hókai*:

(365)	chóniwenai	jócai	náa	léenaa
	čóniwa-eni	hó-ka-i	na-yáa	Ÿéenaa
	persona-PL	NEG-AFIR-SG.MAS	3PL-dar	?

újnibii  
 úhni-bii  
 todavía-?  
 'la gente no sabe todavía'

Si el sujeto de una cláusula negativa es femenino y singular y el verbo nuclear no lleva un prefijo pronominal, se agrega a *hóka* o el sufijo *-u* 'singular, femenino' o el sufijo *-i*; por ejemplo:

(366)	a.	nuya	jócau	wówai
		nu.yá	hó-ka-u	wówai
		1SG	NEG-AFIR-SG.FEM	querer
	b.	nuya	jócai	wówai
		nu.yá	hó-ka-i	wówai
		1SG	NEG-AFIR-SG.MAS	querer

a,b. 'yo (femenino) no quiero'

En la cláusula negativa que corresponde a una positiva que contiene un prefijo pronominal ligado a una marca de caso, el prefijo no se manifiesta y, en su lugar, *hóka* lleva el sufijo apropiado (*-i*, *-u* o *-ni*). En 367, *hóka* lleva *-u* 'singular, femenino', pero el prefijo pronominal *žu-* (véase 367a) no se utiliza con *yáhča* 'sociativo':

(367)	a.	ne	limáa	ruyájcha	
		ne	Ÿi-máa	žu-yáhča	
		pero	3SG.MAS-dormir	SG.FEM-SOC	
			'pero durmió con ella'		
	b.	ne	jócau	limáa	yájcha
		ne	hó-ka-u	Ÿi-máa	yáhča
		pero	NEG-AFIR-SG.FEM	3SG.MAS-dormir	SOC
			'pero no durmió con ella'		

La negación se hace ABSOLUTA, al agregar a la oración negativa el sufijo verbal *-kahi*; por ejemplo:

- (368) *jócai*                      *limédacaji*  
*hó-ka-i*                      *Ÿi-méda-kahi*  
 NEG-AFIR-SG.MAS    3SG.MAS-hacer-ABSOLUTA  
 'nunca lo hace'

Se hace un CONTRASTE entre dos sustantivos o adjetivos, al introducir el elemento rechazado con *hókai-ta* 'no, contrastivo'; luego, se agrega *kaa-Ÿa-ni* 'motivo-meta-3COM' al positivo. En 369, se hace un contraste entre *kíža* 'rojo' y *asúuŸu* 'azul':

- (369) *liáni*                      *lapisérnca*                      *jócaita*  
*Ÿi-áni*                      *Ÿapiséřu-ka*                      *hó-ka-i-ta*  
 3SG.MAS-aquí              lapicero-AFIR                      NEG-AFIR-SG.MAS-CONTR
- quírracaalani*                      *asúului*  
*kíža-kaa-Ÿa-ni*                      *asúuŸu-i*  
 rojo-motivo-meta-3COM              azul-SG.MAS  
 'este lapicero no es rojo sino azul'

El negativo *hóka* se une con la marca de caso *béeča* 'antes de' (sección 5.21) para formar la conjunción subordinativa *hókubeeča* 'para que no'; véase la sección 8.3.1. La negación de las cláusulas relativas, se considera en la sección 8.1.1.

### 7.3.2 *hókta*.

La combinación de *hó* y el sufijo irreal *-kta*, introduce una cláusula condicional y negativa (véase también la sección 8.3.4). En 370, la cláusula subordinada por *hókta* es *náinu* '(si no) vienen':

- (370) *jócta*                      *náinu,*                      *watráwajaa*  
*hó-kta*                      *na-íinu*                      *wa-třáwahaa*  
 NEG-IRR              3PL-venir              1PL-trabajar  
 'si no vienen, trabajaremos'

Al iniciar una cláusula independiente, *hókta* indica incertidumbre acerca de un evento; por ejemplo:

(371)	jócta	nuá	léenaa	újnibii
	hó-kta	nu-yáa	Íéenaa	úhni-bii
	NEG-IRR	1SG-dar	?	todavía-?
	'no sé todavía'			

Sin embargo, si la palabra negativa no inicia la cláusula, no se emplea el sufijo irreal. Otro modo de expresar 371 es:

(372)	nuya	jócai	yáa	léenaa	újnibii
	nu.yá	hó-ka-i	yáa	Íéenaa	úhni-bii
	1SG	NEG-AFIR-SG.MAS	dar	?	todavía-?
	'no sé todavía'				

*hókta* se emplea también en declaraciones que presentan dos alternativas; ocurre antes de la segunda alternativa. En 373, la segunda alternativa es *kahóhča* 'mañana':

(373)	lífinu	wáalee	jócta	cajójcha
	Íi-finu	wáaÍee	hó-kta	kahóhča
	3SG.MAS-venir	hoy	NEG-IRR	mañana
	'vendrá hoy o, si no, mañana'			

### 7.3.3 Los imperativos y exhortaciones negativos.

Un IMPERATIVO positivo (sección 6.3.1) se hace negativo, al agregar el prefijo *o-*. Compárese el imperativo positivo 374a con el negativo correspondiente 374b:

(374)	a.	jibásaa	áuli	b.	ojibásaa	áuli
		hi-básaa	áuÍi		o-hi-básaa	áuÍi
		2SG-pegar	perro		IMP.NEG-2SG-pegar	perro
		'pega el perro'			'no pegues el perro'	

375 es como 374, pero el sujeto es plural:

- |          |                   |       |    |                      |       |
|----------|-------------------|-------|----|----------------------|-------|
| (375) a. | ibásaa            | áuli  | b. | o'ibásaa             | áuli  |
|          | i-básaa           | áuŷi  |    | o-i-básaa            | áuŷi  |
|          | 2PL-pegar         | perro |    | IMP.NEG-2PL-pegar    | perro |
|          | 'peguen el perro' |       |    | 'no peguen el perro' |       |

Morfológicamente, los imperativos negativos muchas veces son menos complejos que los positivos correspondientes. Por ejemplo, compárese el imperativo negativo 376b con el afirmativo correspondiente 376a:

- |          |                       |    |                       |
|----------|-----------------------|----|-----------------------|
| (376) a. | jiwáayúu              | b. | ojiwáau               |
|          | hi-wáa-yu-u           |    | o-hi-wáa-u            |
|          | 2SG-sentar-COR-PS     |    | IMP.NEG-2SG-sentar-PS |
|          | 'siéntate, por favor' |    | 'no te sientes'       |

Una EXHORTACIÓN (sección 6.3.2) se hace negativa, al suprimir el sufijo verbal *-aa* y al agregar la palabra negativa *hóka*, antes del verbo. Nótese que *-aa* se añade al verbo *íza* 'beber' en 377a pero no en 377b:

- |          |                   |           |         |
|----------|-------------------|-----------|---------|
| (377) a. | wáirra'aa         | shiátai   |         |
|          | wa-íza-aa         | šiátai    |         |
|          | 1PL-beber-EXHOR   | agua      |         |
|          | 'tomemos agua'    |           |         |
| b.       | jócai             | wáirra    | shiátai |
|          | hó-ka-i           | wa-íza    | šiátai  |
|          | NEG-AFIR-SG.MAS   | 1PL-beber | agua    |
|          | 'no tomemos agua' |           |         |

### 7.3.4 La negación de un sintagma de la cláusula.

*hóka* se utiliza antes de un cuantificador o un adverbio, para hacerlo negativo.

En la siguiente construcción copulativa, *hóka* hace negativo el cuantificador *áulaba* ‘pocos’:

- |       |   |        |         |                 |
|-------|---|--------|---------|-----------------|
| (378) | jóca'ee                                 | áulaba | cháawi; | íchaba'ináni    |
|       | hó-ka-ee                                | áulaba | čáawi   | íčaba-inaa-ni   |
|       | NEG-AFIR-FO                             | pocos  | tigre   | mucho-tiempo-PL |
|       | ‘eran no pocos los tigres; eran muchos’ |        |         |                 |

En 379, *hóka* hace negativo el adverbio de tiempo *péndeju* ‘rato’; *hóka péndeju* significa ‘muy pronto’:

- |       |      |             |         |                       |
|-------|------|-------------|---------|-----------------------|
| (379) | ne   | jócu'ee     | péndeju | ruéemi'inaa'ee        |
|       | ne   | hó-ka-ee    | péndeju | žu-éemi-inaa-ee       |
|       | pero | NEG-AFIR-FO | rato    | 3SG.FEM-oír-tiempo-FO |

liwítama...

Íi-wítama

3SG.MAS-ruido

‘pero muy pronto, (ella) oyó su ruido...’

Para la combinación *hókai čóka* ‘por mucho tiempo’, véase la sección 2.5.

### 7.3.5 El pronombre negativo *hiní*.

*hiní* (o *kiní*) es un pronombre negativo que se traduce ‘nada, nadie’. Es la respuesta normal al saludo corriente *yáali* ‘¿cómo estás?’. En 380, es el sujeto de *yéesa* ‘suceder’:

- |       |                        |         |       |
|-------|------------------------|---------|-------|
| (380) | jiníminaa              | yéesa   | jiya  |
|       | hiní-minaa             | yéesa   | hi.yá |
|       | nada-PROB              | suceder | 2SG   |
|       | ‘nada te va a suceder’ |         |       |

En 381, *hiní* inicia ambas cláusulas; en la primera, significa 'nadie' y, en la segunda, 'nada':

(381)	jinícta	índerri	walí	cubái	áni,
	hiní-kta	índa-eži	wa-žu	kubái	áni
	nadie-IRR	traer-SG	1PL-DAT	pescado	aquí

jiníca	wáyani
hiní-ka	wa-íya-ni
nada-AFIR	1PL-comer-3COM

'si nadie nos trae pescado, no tendremos nada que comer'

*hiní* se utiliza también como un cuantificador negativo; por ejemplo:

(382)	jiní	shiátai
	hiní	šiátai
	nada	agua
	'no (hay) agua'	

Sin embargo, el cuantificador negativo más común es *kiníka(ni)*; por ejemplo:

(383)	quinícani	shínta
	hiní-ka-ni	šínta
	nada-AFIR-3COM	cinta
	'ninguna cinta'	

*kiníkaní* también se emplea suelto con el significado 'no está' o 'no hay'.

### 7.3.6 La negación y el orden de los sintagmas.

He notado dos circunstancias en que el orden de los sintagmas de una construcción negativa no es el mismo que en la positiva correspondiente.

Cuando se hace negativa una construcción COPULATIVA DE PERTENENCIA (sección 7.1), se invierten el orden del sujeto y del

complemento. Por ejemplo, en 384, el sintagma de pertenencia es *huáni šínaa* 'de Juan':

- (384) a. áuli      Juáni      shínaa  
           áuli      huáni      šínaa  
           perro    Juan      PER  
           'el perro es de Juan'
- b. jócai                      Juáni      shínaa      áuli  
           hó-ka-i                    huáni      šínaa      áuli  
           NEG-AFIR-SG.MAS    Juan      PER      perro  
           'no es de Juan el perro'

En las oraciones negativas de TRES ACTANTES, el complemento indirecto tiene que ocurrir inmediatamente después del verbo. En la oración positiva que corresponde, en cambio, puede seguir al complemento directo. 385 ilustra los dos órdenes permitidos en la oración positiva; *šiátai* 'agua', es el complemento directo y *hižú* 'a/para tí' el indirecto:

- (385) a. nuya      índerri      šiátai      jirrú  
           nu.yá      índa-eži      šiátai      hi-žu  
           1SG      traer-SG      agua      2SG-DAT
- b. nuya      índerri      jirrú      šiátai  
           nu.yá      índa-eži      hi-žu      šiátai  
           1SG      traer-SG      2SG-DAT      agua

a. y b 'estoy trayéndote agua'

386 ilustra el único orden aceptable de los complementos directo e indirecto en la construcción negativa que corresponde a 385; *hižú* tiene que ocurrir inmediatamente después del verbo:

- (386) nuya      jócai                      índa      jirrú      šiátai  
           nu.yá      hó-ka-i                    índa      hi-žu      šiátai  
           1SG      NEG-AFIR-SG.MAS    traer      2SG-DAT      agua  
           'no estoy trayéndote agua'



## 8. LA SUBORDINACION.

Considero la subordinación de cláusulas en tres partes: la cláusula relativa (sección 8.1), la incrustada como complemento (sección 8.2) y la adverbial (sección 8.3).

### 8.1 La cláusula relativa.

Las cláusulas relativas son comunes en el Achagua. Casi siempre son del tipo prototípico que siguen al núcleo del sintagma nominal y restringen su referencia.

#### 8.1.1 Las estrategias para formar una cláusula relativa.

Son dos las estrategias para formar una cláusula relativa: el uso de un sufijo de concordancia con el sujeto y el uso de un pronombre reasuntivo.

Si el núcleo del sintagma nominal es de tercera persona y corresponde al sujeto de la cláusula relativa, se representa en la cláusula relativa casi sin excepción por el sufijo de concordancia apropiado (sección 1.2.2) y la ausencia de un sintagma nominal que funcionaría como sujeto, siempre que la cláusula no sea negativa (véase abajo). En 387, por ejemplo, véase *éénáizi* 'estar capaz de' (la cláusula relativa se encierra en corchetes; se subraya el núcleo del sintagma nominal que la incluye):

(387)	Dió	wáalia	<u>liwíteu</u>
	dió	wáaĭia	Īi-wíta-ee-u
	Dios	tener	3SG.MAS-cabeza-PER.INA-PS

[éénairri	quinínama]
éénaa-eži	kiní-na-ma
estar.capaz.de-SG	nada-3PL-decir
'Dios tiene una mente que puede hacer todo'	

En 388, el sufijo de concordancia es *-enai*, ya que se refiere al núcleo plural de tercera persona *kinínama* ‘todos’:

- |       |               |                  |            |
|-------|---------------|------------------|------------|
| (388) | lisána        | <u>quinínama</u> | [wówainai  |
|       | Ÿi-sána       | kiní-na-ma       | wówai-enai |
|       | 3SG.MAS-sanar | nada-3PL-decir   | querer-PL  |

máanalica]  
 máana Ÿi-ka  
 muerto-AFIR  
 ‘sana a todos los que están a punto de morir’

389 es un ejemplo poco común, ya que no se emplea un sufijo de concordancia, a pesar de que el núcleo es de tercera persona. El verbo de la cláusula relativa es *wáau* ‘sentarse’:

- |       |              |                 |           |         |
|-------|--------------|-----------------|-----------|---------|
| (389) | ...liárra    | <u>míshiidu</u> | [wáau     | liya    |
|       | Ÿi-áža       | míšiidu         | wáa-u     | Ÿi.yá   |
|       | 3SG.MAS-allí | pájaro          | sentar-PS | 3SG.MAS |

jiná            íta'aa    árra]  
 hi-ná        ítaʔaa    áža  
 2SG-brazo    sobre    allí  
 ‘...ese pájaro (que) está sentado en tu brazo’

389 probablemente es una cláusula que se hace relativa por yuxtaposición. Sin embargo, 390 es del mismo texto que 389 y es idéntico, salvo que el verbo sí lleva un sufijo de concordancia:

- |       |              |                 |                   |       |
|-------|--------------|-----------------|-------------------|-------|
| (390) | ...liárra    | <u>míshiidu</u> | [wáaircoo         | liya  |
|       | Ÿi-áža       | míšiidu         | wáa-eži-ka-u      | Ÿi.yá |
|       | 3SG.MAS-allí | pájaro          | sentar-SG-AFIR-PS | 3SG   |

jiná            íta'aa    árra]  
 hi-ná        ítaʔaa    áža  
 2SG-brazo    sobre    allí  
 ‘...ese pájaro que está sentado en tu brazo’

Si el núcleo del sintagma nominal que corresponde al sujeto de la cláusula relativa NO es de tercera persona, se representa en la relativa por un prefijo pronominal y reasuntivo que se agrega al verbo y se

concuerta en persona y número con el núcleo. En 391, el verbo *bééčalawau* 'seguir' lleva el prefijo *wa-* 'primera persona plural':

(391)	...chítashia	liyúdau'unau	liácoo
	číta-šia	Ÿi-yúda-u <sup>?</sup> u-nau	Ÿi-yáa-ka-u
	cómo-NO.ESP	3SG.MAS-ayudar-?-?	3SG.MAS-ir-AFIR-PS

<u>waya</u>	jíni	[mamáarraca	wabéechalawau	jíni]
wa.yá	hi.ni	mamáazaka	wa-bééča-Ÿawa-u	hi.ni
1PL	ASER	siempre	1PL-antes-?-PS	ASER
'...comoquiera anda ayudándonos a los que siempre lo seguimos'				

Nótese que el núcleo *waya* '(a) nosotros' y el verbo de la cláusula relativa *wabééčalawau* 'seguimos' no son contiguos. *híni* se relaciona con *čítašia* 'comoquiera' y típicamente termina la cláusula, de modo que *mamáazaka* 'siempre', pertenece a la cláusula relativa y no a la nuclear.

Si el núcleo del sintagma nominal corresponde al complemento directo de la cláusula relativa, se representa en la cláusula por el sufijo reasuntivo de tercera persona de complemento *-ni*, siempre que no sea negativo. En 392, véase *-ni* en *nuáni léenaa* 'lo conozco':

(392)	nuíwa'aa	jirru	áabai	<u>cuéntu</u>
	nu-íiwa-aa	hi-žu	áaba-i	kuéntu
	1SG-relatar-EXHOR	2SG-DAT	uno-SG.MAS	cuento
	[nuáni	léenaa	nácucha	lécchoo]
	nu-yáa-ni	Ÿéenaa	naku-ča	Ÿékčoo
	1SG-dar-3COM	?	en-de	también
	'déjame relatar otro cuento que también conozco'			

Del mismo modo, *-ni* se emplea en la cláusula relativa cuando el núcleo del sintagma nominal corresponde al complemento indirecto, genitivo u otro sintagma no-nuclear de la relativa, siempre que no sea locativo o negativo (véase abajo). En 393, el núcleo del sintagma nominal corresponde al complemento indirecto de la cláusula relativa. Nótese que

-ni se agrega a nuá 'd<sup>o</sup>' y que žu 'dativo' no lleva el prefijo pronominal de tercera persona singular y masculina Ÿi-:

(393)	liá'a	<u>washiálicuérrica</u>	[nuáni	ru	
	Ÿi-áʔa	wašiá Ÿikua-eži-ka	nu-yáa-ni	žu	
	3SG.MAS-allí	hombre-SG-AFIR	1SG-dar-3COM	DAT	
	cáashta	táiccha]	wáairriu	liya	á'a
	káašta	táikča	wáa-eži-u	Ÿi.yá	áʔa
	libro	ayer	sentar-SG-PS	3SG.MAS	allí
	'el hombre al que le dí el libro ayer, está sentado allí'				

En 394, el núcleo del sintagma nominal corresponde al benefactivo de la cláusula relativa (representado por el caso dativo; véase la sección 5.1):

(394)	liá'a	<u>washiálicuérrica</u>	[nutráwajaani	
	Ÿi-áʔa	wašiá Ÿikua-eži-ka	nu-třáwahaani	
	3SG.MAS-allí	hombre-SG-AFIR	1SG-trabajar-3COM	
	ru]	wáairriu	liya	á'a
	žu	wáa-eži-u	Ÿi.yá	áʔa
	DAT	sentar-SG-PS	3SG.MAS	allí
	'el hombre por quien trabajo, está sentado allí'			

En 395, el núcleo del sintagma nominal corresponde al genitivo en la cláusula relativa y, una vez más, -ni lo representa:

(395)	nucúnusia	liá'a	<u>icúłirriju</u>	[nuwáaliani
	nu-kúnusia	Ÿi-áʔa	ikú Ÿižihi	nu-wáa Ÿia-ni
	1SG-conocer	3SG.MAS-allí	joven	1SG-tener-3COM
	lišínaa	cáashta	ufisína	licu]
	Ÿi-šínaa	káašta	ufisína	žiku
	3SG.MAS-PER	libro	oficina	dentro.de
	'conozco a ese joven cuyo libro tengo en la oficina'			

Si el núcleo del sintagma nominal corresponde al sintagma locativo de la cláusula relativa, el sufijo reasuntivo que lo representa y que se agrega al

verbo es *-kta* 'locativo' (sección 8.3.3). En 396, la cláusula relativa es *wayáktaka* 'donde vivimos' y no es restrictiva:

(396)	...lirricu	liáni	<u>Umáapu</u>
	Ÿi-žiku	Ÿi-áni	umáapu
	3SG.MAS-dentro.de	3SG.MAS-aquí	Humapo

[wayáctaca]  
 wa-yá-kta-ka  
 1PL-vivir-LOC-AFIR  
 '...en este Humapo donde vivimos'

Si la cláusula relativa es negativa, no se emplea ni el sufijo de concordancia con el sujeto (si el núcleo del sintagma nominal corresponde al sujeto de la cláusula restrictiva y es de tercera persona) ni el sufijo reasuntivo *-ni* (si el núcleo corresponde a otro sintagma, siempre que no sea locativo). En 397, por ejemplo, el verbo *wána* 'hacer', no lleva el sufijo de concordancia *-eži* 'singular':

(397)	...újni	<u>liwíteeca</u>	[jócai	wána
	úhni	Ÿi-wíta-ee-ka	hó-ka-i	wána
	como	3SG.MAS-cabza-PER.INA-AFIR	NEG-AFIR-SG.MAS	hacer

tristésa waya]  
 třistésa wa.yá  
 tristeza 1PL  
 '...como su mente, que no nos hace tristes'

Del mismo modo, en 398a, el verbo *nukába* 'vi' de la cláusula relativa y positiva, lleva el sufijo reasuntivo *-ni*, pero en 398b, no lo lleva el verbo de la cláusula negativa que corresponde:

(398) a. *liá'a*                      *washiálicuérrica*                      [nucábani]  
           *Ÿi-áʔa*                      *wašiáŸikua-eži-ka*                      *nu-kába-ni*  
           3SG.MAS-allí            hombre-SG-AFIR                      1SG-ver-3CDM

*táiccha*            *wáairriu*            *liya*            *á'a*  
*táikča*            *wáa-eži-u*            *Ÿi.yá*            *áʔa*  
 ayer            sentar-SG-PS            3SG.MAS            allí  
 'el hombre al que vi ayer, está sentado allí'

b. *liá'a*                      *washiálicuérrica*                      [jócái  
           *Ÿi-áʔa*                      *wašiáŸikua-eži-ka*                      *hó-ka-i*  
           3SG.MAS-allí            hombre-SG-AFIR                      NEG-AFIR-SG.MAS

*nucába*            *táiccha]*            *wáairriu*            *liya*            *á'a*  
*nu-kába*            *táikča*            *wáa-eži-u*            *Ÿi.yá*            *áʔa*  
 1SG-ver            ayer            sentar-SG-PS            3SG.MAS            allí  
 'el hombre al que vi ayer, no está sentado allí'

### 8.1.2 La función en la cláusula nuclear del sintagma que contiene la cláusula relativa.

En la mayoría de los ejemplos citados en la sección 8.1.1, el sintagma que contiene la cláusula relativa es el complemento directo de la cláusula nuclear. Sin embargo, puede ocupar otras funciones, siempre que termine la nuclear. (La única excepción es la oración traducida *Ÿiáʔa [nuábananimíka] máanaŸiyii* 'lo que sembré murió', en la que el sintagma relativizado es el sujeto de la cláusula nuclear).

El sintagma que contiene la cláusula relativa puede ser el predicado nominal de una construcción copulativa. En 399, por ejemplo, el núcleo del predicado nominal es *nusáŸihinaa dióka* 'mi padre Dios' y lo modifica

una cláusula relativa que no es restrictiva. Nótese que, dentro de esta cláusula, otra restrictiva modifica *sawaduřa* 'sabiduría':

(399)	jiya	<u>nusálijinaa</u>	<u>Dióca</u>	[yáirri	léenaa
	hi.yá	nu-sá Ÿi-hinaa	dió-ka	yáa-eži	Ÿeenaa
	2SG	1SG-padre-?	Dios-AFIR	dar-SG	?

quininama                      sawiduría      [jiá                      nulíni]]  
 kiní-na-ma                      sawiduría      hi-yáa                      nu-žn-ni  
 nada-3PL-decir                      sabiduría      2SG-dar                      1SG-DAT-3COM  
 'tú eres mi padre Dios, que conoces toda la sabiduría que me das'

El sintagma que contiene la cláusula relativa puede ser un comparativo, como en 400, en el que es *Ÿéhta hišínaa būbŸia* 'como tu Biblia':

(400)	nníwaque'e	nali	léjta	jishínaa.	<u>Bíiblia</u>
	nu-Ÿiwa-ke?e	na-žn	Ÿéhta	hi-šínaa	bíibŸia
	1SG-explicar-PRO	3PL-DAT	como	2SG-PER	Biblia

[jimáacanimitee    báinacu]  
 hi-máaka-ni-mi-tee    báinaku  
 2SG-dejar-3COM-PAS.REM-?    antiguamente  
 'les explico como tu Biblia que dejaste hace mucho tiempo'

El sintagma que contiene la cláusula relativa puede ser en el caso adlativo. En 401, véase *Ÿiúča Ÿiá?a bálina káalaši* 'de aquella enfermedad':

(401)	lichúni	waya	quininama	liúcha
	Ÿi-čúni	wa.yá	kiní-na-ma	Ÿi-yúča
	3SG.MAS-sanar	1PL	nada-3PL-decir	3SG.MAS-ADL

liá'a                      bálina                      cáalashi                      [wawáalianica]  
 Ÿi-á?a                      báŸina                      káaŸa-ši                      wa-wáaŸia-ni-ka  
 3SG.MAS-allí                      enfermo                      ?-NO.ESP                      1PL.tener-3COM-AFIR  
 'nos sana a todos de la enfermedad que tenemos'

### 8.1.3 El demostrativo.

Los demostrativos que funcionan como modificadores del núcleo del sintagma nominal que contiene la cláusula relativa (*Ÿiáni* 'este', *Ÿiá?a*



*tánašia* suelto, introduce una cláusula relativa, en cuyo caso el núcleo del sintagma nominal puede corresponder al complemento o al sujeto de la cláusula nuclear. En 405, *tánašia* se relaciona con *i-* 'ustedes', el sujeto de *émikeʔe* 'para que oigan':

(405)	...éemique'e i-éemi-keʔe 2PL-oír-PRO	irúwoo i-žu-waa-u 2PL-DAT-mismo-PS	wáni wá-ni ?-3COM	
	[tánashia tána-šia quién-NO.ESP	jócani hó-ka-ni NEG-AFIR-PL	wówai wówai querer	natráwajaa na-třáwaha 3PL-trabajar
	cumunidáa kumunidáa comunidad	fíbi fíbi entre		

'...para que lo oigan claramente, cualquiera que no quiera trabajar entre la comunidad'

Del mismo modo, el pronombre indefinido *čítašia* 'comoquiera' introduce cláusulas adverbiales; por ejemplo:

(406)	...quéewique'e kéewi-keʔe poder-PRO	léewa Ÿi-éewa 3SG.MAS-poder	liyúda Ÿi-yúda 3SG.MAS-ayudar	waya wa.yá 1PL
	lécchou Ÿekčou también	chítashia číta-šia cómo-NO.ESP	lijédau'unaa Ÿi-héda-yuʔu-inaa 3SG.MAS-analizar-DEVER-tiempo	
	wachuáni wa-čuáni 1PL-lengua	jíni hi.ni ASER		

'...para poder ayudarnos también a nosotros, comoquiera que analice nuestra lengua'

Para el uso de *tánašia* en las preguntas incrustadas e indirectas, véase la sección 7.2.5.

### 8.1.5 Cláusulas relativas múltiples.

Se permiten cláusulas relativas múltiples en el Achagua. En 399 (sección 8.1.2), véase la cláusula incrustada *kininama sawiduřña [hiá nułíni]* 'toda la sabiduría que me das'.

Alternativamente, dos cláusulas relativas consecutivas pueden modificar un mismo sustantivo nuclear. Por ejemplo, en 407 (citado en la sección 8.1.1), dos cláusulas modifican el sustantivo nuclear *kuéntu* 'cuento':

(407)	nuíwa'aa	jirru	áabai	<u>cuéntu</u>
	nu-íwa-aa	hi-žn	áaba-i	kuéntu
	1SG-relatar-EXHOR	2SG-DAT	uno-SG.MAS	cuento
	[nuáni	léena	nácucha	lécchu]
	nu-yáa-ni	Yéena	naku-ča	Yékču
	1SG-dar-3COM	?	en-de	también
	[nuéemini]			
	nu-éemi-ni			
	1SG-oír-3COM			
	'déjame relatar otro cuento que también conozco, que oí'			

### 8.2 La complementación.

La complementación, o sea, la incrustación de una oración que funciona como el sujeto o complemento de otra, es común en el Achagua. La oración incrustada generalmente conserva la forma de una oración independiente y, por lo menos en mi corpus, siempre es el complemento de la nuclear. El sujeto de la incrustada puede ser el mismo o diferente del de la nuclear (véase abajo).

A continuación, considero los siguientes grupos de verbos que permiten que el complemento sea verbal: de locución (sección 8.2.1), de conocimiento (sección 8.2.2), de habilidad (sección 8.2.3), de aspecto (sección 8.2.4) y de sensación (sección 8.2.5). Un sustantivo abstracto también puede tomar un complemento verbal (sección 8.2.6). Las preguntas incrustadas que son complementos verbales se describen en la sección 7.2.5.

## 8.2.1 Los verbos de locución.

Los verbos de locución son *má* 'decir' (muy común), *mówa* 'decir' (menos común) e *fiwa* 'relatar, explicar'.

*má* 'decir', siempre introduce citas directas. Generalmente se indica el oyente. En 408, *limá* 'dijo' inicia la oración; lo sigue primero una referencia al oyente (*línu* 'su esposa') y luego la cita directa:

(408)	limá	línu	rú,	wáalec
	Ÿi-má	Ÿi-ínu	žú	wáa Ÿec
	3SG.MAS-decir	3SG.MAS-esposa	DAT	hoy
	quiní	wáyani		
	kiní	wa-íya-ni		
	nada	1PL-comer-3COM		
	'dijo a su esposa: –Hoy no tenemos nada que comer'			

*mówa* 'decir', normalmente introduce citas indirectas, como en 409. El oyente siempre se indica. Nótese, en 409, que la cita es un mandato y lleva el sufijo subordinativo de propósito *-keʔe* (sección 8.3.1):

(409)	numówa	lirrújóo	líndaque'e
	nu-mówa	Ÿi-žu-hoo	Ÿi-índa-keʔe
	1SG-decir	3SG.MAS-DAT-FUT	3SG.MAS-traer-PRO
	nulí	shiátaijoo	
	nu-žu	šiátai-hoo	
	1SG-DAT	agua-FUT	
	'le dije que me trajera agua'		

410 es semejante a 409, salvo que, en 410, *mówa* introduce una cita directa:

(410)	numówa	lirru,	jínda	nuli	shiátai
	nu-mówa	Ÿi-žu	hi-índa	nu-žu	šiátai
	1SG-decir	3SG.MAS-DAT	2SG-traer	1SG-DAT	agua
	'le dije: –Tráigame agua'				

Parece que *úwa* 'relatar, explicar' nunca introduce una cita directa. Pueden expresarse tanto el oyente como el complemento directo. En 411, el complemento directo es *áabai kuéntu* 'otro cuento':

(411)	nuíwa'aa	jirru	áabai	cuéntu
	nu-íwa-aa	hi-žu	áaba-i	kuéntu
	1SG-relatar-EXHOR	2SG-DAT	uno-SG.MAS	cuento
	'deja que te relate otro cuento'			

Sin embargo, *úwa* normalmente introduce citas indirectas. En 412, el sujeto de las cláusulas nuclear e incrustada es el mismo (primera persona singular) y la cláusula incrustada lleva el enclítico *-ka* 'afirmativo':

(412)	nuíwa	lirru	jíni	cajójchaca
	nu-íwa	Ÿi-žu	hi-ni	kahóhča-ka
	1SG-relatar	3SG.MAS-DAT	ASER-3COM	mañana-AFIR
	nuínu			
	nu-ínu			
	1SG-venir			
	'le dije que (yo) vendría mañana'			

Aun cuando el sujeto de la cláusula incrustada no es el mismo que el de la nuclear, la construcción gramatical es igual. Compárese 412 con 413, en el que el sujeto de la cláusula incrustada es tercera persona singular y femenina:

(413)	nuíwa	lirru	jíni	cajójchaca
	nu-íwa	Ÿi-žu	hi-ni	kahóhča-ka
	1SG-relatar	3SG.MAS-DAT	ASER-3COM	mañana-AFIR
	ruínu			
	žu-ínu			
	3SG.FEM-venir			
	'le dije que ella vendría mañana'			

### 8.2.2 Los verbos de conocimiento.

El verbo *yáa* *Ÿeenaa* 'saber, conocer' (sección 6.8) puede tomar un complemento verbal. El sujeto de la cláusula incrustada no tiene que ser el mismo que el de la nuclear. En 414, el sujeto de la cláusula nuclear es

*i-* 'ustedes', pero la incrustada emplea el verbo impersonal *žúnežiu* 'es necesario':

- |       |         |        |                 |         |
|-------|---------|--------|-----------------|---------|
| (414) | yáa     | léenaa | rúnerruu        | walí    |
|       | i-yáa   | Íéenaa | žúnaa-eži-u     | wa-žn   |
|       | 2PL-dar | ?      | nccesario-SG-PS | 1PL-DAT |
- 'ustedes saben que es necesario para nosotros'

*hókai yáa Íéenaa* 'no saber', puede introducir una pregunta incrustada; véase la sección 7.2.5.

'Pensar, creer' se expresa por medio de la forma no-verbal *kawówanai*, cuya traducción literal probablemente es 'con el corazón'. Casi siempre, el sujeto se deja implícito; por ejemplo:

- |       |                        |            |
|-------|------------------------|------------|
| (415) | cawówanai'inaa         | íinuca     |
|       | ka-wówa-nai-inaa       | ínu-ka     |
|       | DERIV-corazón-?-tiempo | venir-AFIR |
- 'creo que vendrá'

Un verbo muy común que toma un complemento verbal es *wówai* 'querer'. Otra vez, el sujeto de la cláusula incrustada puede ser el mismo o diferente del de la nuclear. En 416, el sujeto de las dos cláusulas es igual, a saber, *uniábi* 'invierno':

- |       |           |          |        |               |         |
|-------|-----------|----------|--------|---------------|---------|
| (416) | jái       | uniábi   | wówai  | liwína        | wayai   |
|       | háí       | úunia-bi | wówai  | Íi-wína       | wa.yá-i |
|       | tiempo.en | lluvia-? | querer | 3SG.MAS-coger | 1PL-SIG |
- 'ahora el invierno quiere sorprendernos'

En 417, el sujeto de la cláusula nuclear es primera persona singular y el de la incrustada es *kinínama* 'todos':

- |       |            |                |        |           |
|-------|------------|----------------|--------|-----------|
| (417) | nuwówai    | quinínama      | yúda   | wayajoo   |
|       | nu-wówai   | kiní-na-ma     | yúda   | wa.yá-hoo |
|       | 1SG-querer | nada-3PL-decir | ayudar | 1PL-FUT   |
- 'quiero que todos nos ayuden'

A veces, el complemento verbal de *wówai* lleva el sufijo de propósito *-keʔe* (sección 8.3.1). En 418, véase *híyakeʔe* 'para que comas':

(418)	nuya	wówairri	jíyaque'e	máancu
	nu.yá	wówai-eži	hi-íya-keʔe	máanku
	1SG	querer-SG	2SG-comer-PRO	mango
	'quiero que comas un mango'			

Cuando el verbo *gúhtaa* 'gustar' toma un complemento verbal, el sujeto de las dos cláusulas tiene que ser el mismo. El sujeto de ambas cláusulas de 419 es primera persona singular:

(419)	nuya	gújtáirri	núya	béerri
	nu.yá	gúhtaa-eži	nu-íya	béeži
	1SG	gustar-SG	1SG-comer	cazabe
	'me gusta comer cazabe'			

### 8.2.3 Los verbos de habilidad.

Los verbos comunes de habilidad en el Achagua son *éewa* 'poder, saber', *éewida* 'enseñar' y *éewidau* 'aprender'. Se relacionan morfológica y semánticamente; *éewida* consiste en *éewa-da* 'causar que sepa' (sección 6.1) y *éewidau* en *éewi-da-u* 'causarse saber' (sección 6.6). Cuando *éewa* o *éewidau* toma un complemento verbal, el sujeto de las dos cláusulas tiene que ser igual. Por ejemplo, en 420, el sujeto tanto del verbo nuclear *éewa* como del incrustado *ínua* 'tocar', es primera persona singular:

(420)	nuya	jóca	éewa	nuínuaca	bándola
	nu.yá	hó-ka	éewa	nu-ínua-ka	bánda'á
	1SG	NEG-AFIR	poder	1SG-tocar-AFIR	bandola
	'no puedo/sé tocar la bandola'				

El sujeto de *éewida* 'enseñar', en cambio, tiene que ser distinto del de la cláusula incrustada; por ejemplo:

(421)	nuéewida'aa	jicháwidaca
	nu-éewa-da-aa	bi-čáawi-da-ka
	1SG-poder-CAU-EXHOR	2SG-tigre-CAU-AFIR
	'deja que te enseñe cómo flechar'	

### 8.2.4 Los verbos aspectuales.

Los verbos como *sígia* 'seguir', *nísa* 'terminar' y *éehoo* 'repetir', comúnmente toman un complemento verbal cuyo sujeto es el mismo que el de la cláusula nuclear. En 422, el complemento es sólo el verbo *nutřawaháaka* 'trabajo' y el sujeto del verbo nuclear también es primera persona singular:

- (422) *nusfigua*            *nutrawajáaca*  
       *nu-sígia*            *nu-třáwahaaka*  
       1SG-seguir        1SG-trabajar-AFIR  
       'seguiré trabajando'

En 423, el sujeto tanto de *nísa* 'terminar' como de la cláusula incrustada *yáabana páahu* 'sembrar pasto', es primera persona plural:

- (423) *ne*            *wanísacta*            *wáabana*            *pájaju...*  
       *ne*            *wa-nísa-cta*            *wa-yáabana*        *páahu*  
       *pero*        1PL-terminar-IRR    1PL-sembrar        *pasto*  
       'pero si terminamos de sembrar pasto,...'

(*nísa* 'terminar' también funciona como verbo aspectual en las cláusulas subordinadas por *-inaa* 'tiempo'; véase la sección 9.1).

*éehoo... báaniu* (literalmente, 'volver... otra vez'), se utiliza como verbo aspectual con el significado 'repetir, volver a (hacer algo)'. En 424, el verbo incrustado es *úkułeda* 'arreglar':

- (424) *nuéejoo*            *nutúcułeda*        *báaniu*            *jíni*  
       *nu-écha-u*        *nu-túkułeda*        *báaniu*            *hi-ni*  
       1SG-volver-PS    1SG-arreglar        otra.vez            ASER-3COM  
       'lo arreglé otra vez'

El verbo aspectual *přinsipia* 'principiar' no toma un complemento verbal. Cuando este verbo se prestó del español (probablemente hace poco), ya existió una partícula en el Achagua para expresar el concepto 'principiar

a (hacer algo)', a saber, *tá* 'implicativo' (véase también la sección 7.2.1).  
Por ejemplo:

- (425) ya      tá      sáicta      nawówai  
           ya      tá      sáikta      na-wówa-i  
           y      IMPL      bonito      3PL-corazón-SIG  
           'y comenzaron a gozarse'

### 8.2.5 Los verbos de sensación.

Los verbos de sensación pueden tomar un complemento verbal. Estos se asemejan a cláusulas relativas (sección 8.1), pero hay una diferencia clave: el verbo de la cláusula incrustada no lleva un sufijo de concordancia con el sujeto. En 426, por ejemplo, el verbo de sensación *éemi* 'oír', toma un complemento verbal, pero el verbo incrustado *íiča* 'gritar' no lleva un sufijo de concordancia con su sujeto *čáawi* 'tigre':

- (426) ruéemi'ee                      [cháawi      íiča      liácoo  
           žu-éemi-ee                      čáawi      íiča      Ýi-yáa-ka-u  
           3SG.FEM-oír-FO                      tigre      gritar      3SG.MAS-ir-AFIR-PS

décuchee]  
 déekučee  
 lejos  
 '(ella) oyó gritar un tigre en la distancia'

Desde luego, el complemento de un verbo de sensación puede MODIFICARSE por una cláusula relativa, pero ésta es una construcción distinta. En 427, el complemento de *kába* 'ver' es el pronombre demostrativo *íiá'a* 'aquél' y el verbo *máidada* 'llamar repetidamente' de la cláusula relativa, lleva el sufijo de concordancia *-eži*, lo que no llevaría si fuera el complemento verbal de *kába*:

- (427) nuyaca      jócai                      cába      liá'a  
           nu.yá-ka      hó-ka-i                      kába      Ýi-a'a  
           1SG-AFIR      NEG-AFIR-SG.MAS      ver      3SG-allí

[máidadeerrica]  
 máida-da-eži-ka  
 llamar-REPET-SG-AFIR  
 'no veo a aquél que está llamando'

El complemento de un verbo de sensación también puede ser una cláusula sustantivada (sección 3.1.1). En 428, por ejemplo, el complemento de *nuéemiʔee nuyaka* ‘estoy oyendo’, es *lížábaka* ‘su canto, su acto de cantar’:

- (428) nuéemiʔee      nuyaca      lirrábaca      líibana  
 nu-éemi-ee      nu.yá-ka      Ýi-žába-ka      Ýi-íibana  
 1SG-OÍR-FO      1SG-AFIR      3SG.MAS-cantar-SUS      3SG.MAS-casa
- licu  
 žiku  
 en  
 ‘estoy oyendo su canto en la casa’

### 8.2.6 Los sustantivos abstractos con los complementos verbales.

Los sustantivos abstractos pueden tomar complementos verbales. En 429, el sustantivo nuclear es *ééži* ‘tiempo’ y su complemento verbal *nunísakeʔe* ‘para yo terminar’, lleva el sufijo de propósito *-keʔe* (sección 8.3.1):

- (429) nuya      jócai      wáalia      éerri  
 nu.yá      hó-ka-i      wáa Ýia      ééži  
 1SG      NEG-AFIR-SG.MAS      tener      tiempo
- {nunísaqueʔe}  
 nu-nísa-keʔe  
 1SG-terminar-PRO  
 ‘no tengo el tiempo para terminar’

### 8.3 La cláusula adverbial.

En esta sección considero las cláusulas adverbiales de propósito (sección 8.3.1), de modo (sección 8.3.2), de locación (sección 8.3.3), irreales (sección 8.3.4) y de tiempo (sección 8.3.5). Otras conjunciones subordinativas se presentan en la sección 8.3.6. Para las cláusulas adverbiales que se introducen por el pronombre indefinido *čítašia* ‘comoquiera’, véase la sección 8.1.4.

La mayoría de las cláusulas adverbiales ocurre antes de la nuclear. No obstante, algunas más comúnmente se encuentran después. Las que siguen a la nuclear generalmente empiezan con una de las siguientes conjunciones subordinativas: *-ke?e* 'propósito', *kéewike?e* 'para que' o *hókubeeča* 'para que... no' (sección 8.3.1), *-kaa* 'porque' o *níwata* 'porque' (sección 8.3.6).

### 8.3.1 Las cláusulas de propósito.

Se emplean varias construcciones para expresar propósito. La más sencilla consiste en una cláusula subordinada que típicamente tiene el mismo sujeto que la nuclear y no lleva ninguna marca. Esta forma se utiliza principalmente cuando el verbo nuclear es de una subclase de los verbos de movimiento. En 430, por ejemplo, el verbo nuclear es *yáau* 'ir' y lo sigue *naká?a* 'ven':

(430)	yáainéu	nacá'a	pacá	máanalii
	yáa-enai-u	na-ká?a	paká	máanaŷi-i
	ir-PL-PS	3PL-ver	vaca	muerto-SG.MAS
	'fueron a ver una vaca muerta'			

En el único ejemplo que encuentro en que la cláusula subordinada no lleva una marca pero los sujetos son distintos (431), el complemento de las dos cláusulas (*guařápu* 'guarapo') es el mismo. Nótese que el complemento ocurre después del segundo verbo:

(431)	jínda	nuírra	guárapu
	hi-índa	nu-íiža	guařápu
	2SG-traer	1SG-beber	guarapo
	'tráeme guarapo a beber'		

Otra forma de expresar propósito es con el enclítico subordinativo *-ke?e*. Ambas cláusulas (nuclear y subordinada) tienen que tener el mismo

sujeto (pero véanse la sección 8.2.2 y abajo). En 432, *-ke?e* se agrega a *waméda* ‘hacemos’:

(432)	wáau	chaléjorra	wamédaque'e	áabai
	wa-yáa-n	ča Ĭe-ého-Ĭa	wa-méda-ke?e	áaba-i
	1PL-ir-PS	REM-?-meta	1PL-hacer-PRO	uno-SG.MAS

cuíta

kuíta

casa

‘iremos allá para construir una casa’

Si el verbo nuclear es *ĩnu* ‘venir’, la cláusula subordinada generalmente lleva *-ke?e*, aunque el verbo es de movimiento. En 433, por ejemplo, véase *nuyúdake?e* ‘para yo ayudar’:

(433)	nuĩnu	áni	nuyúdaque'e	jiya
	nu-ĩnu	áni	nu-yúda-ke?e	hi.yá
	1SG-venir	aquí	1SG-ayudar-PRO	2SG
	‘vine aquí para ayudarte’			

Si el verbo nuclear es *ĩnu* y la cláusula siguiente no lleva *-ke?e*, puede indicar un propósito o simplemente estar coordinada con la primera. En 434, nótese los dos significados potenciales:

(434)	liá'a	ĩnuerri	líya	béerri
	Ĭi-á?a	ĩnu-eži	Ĭi-íya	béeži
	3SG.MAS-allí	venir-SG	3SG.MAS-comer	cazabe

a. ‘vino a comer cazabe’

b. ‘vino y comió cazabe’

*-ke?e* puede agregarse al verbo impersonal *kéewi* (o *héewi*) ‘cs posible’, para formar *kéewike?e* ‘para que sea posible que, para que’. Cuando esta combinación se emplea, la cláusula subordinada puede tener un sujeto

diferente del de la nuclear. En 435, el sujeto del verbo nuclear es tercera persona singular y femenina y del subordinado es 'agua':

- |       |  |                        |        |         |
|-------|--|------------------------|--------|---------|
| (435) | ruwáaida                                       | báaji                  | pelóra | shíatai |
|       | žu-wáa-da                                      | áaba-ahi               | peŷóŷa | šiátai  |
|       | 3SG.FEM-sentar-CAU                             | uno-recipiente         | olla   | agua    |
|       | quéewique'e                                    | liájcuacoo             |        |         |
|       | kéewi-keʔe                                     | ŷi-yáhkua-ka-u         |        |         |
|       | es.posible-PRO                                 | 3SG.MAS-hervir-AFIR-PS |        |         |
|       | 'colocó una olla de agua para que se hirviera' |                        |        |         |

La combinación del negativo *hóka* (sección 7.3.1) y la marca de caso *-beeča* 'antes' (sección 5.21), es decir, *hókubeeča*, introduce cláusulas de propósito negativo. En 436, esta conjunción inicia la segunda cláusula subordinada:

- |       |   |                  |        |                |
|-------|---|------------------|--------|----------------|
| (436) | ...libáyaque'e  | litéejiu         | úunia  |                |
|       | ŷi-báya-keʔe  | ŷi-téhi-u        | úunia  |                |
|       | 3SG.MAS-encerrar-PRO  | 3SG.MAS-cerco-PS | lluvia |                |
|       | yúcha,  | jócubeeča        | úunia  | sábidani       |
|       | yúča  | hó-ka-béeča      | úunia  | sábi-da-ni     |
|       | ADL   | NEG-AFIR-antes   | lluvia | mojar-CAU-3COM |
|       | '... para que encierre las paredes (de la casa) a causa de la lluvia, para que la lluvia no las moje' |                  |        |                |

*hókubeeča* se emplea también en comparaciones entre dos cláusulas (*yúča* 'adlativo' se utiliza en las comparaciones dentro de la cláusula; véase la sección 1.1.8). En 437, *hókubeeča* introduce la segunda cláusula:

- |       |  |              |                |             |
|-------|--|--------------|----------------|-------------|
| (437) | mawí   | sáica        | wáacoo         | Gáitanra    |
|       | mawí   | sáika        | wa-yáa-ka-u    | gáitan-ŷa   |
|       | más  | bien         | 1PL-ir-AFIR-PS | Gaitán-meta |
|       | jócubeeča  | wamáacau     | áni            |             |
|       | hó-ka-béeča  | wa-máaka-u   | áni            |             |
|       | NEG-AFIR-antes   | 1PL-poner-PS | aquí           |             |
|       | 'nos sería mejor ir a Puerto Gaitán en vez de quedar aquí' |              |                |             |

### 8.3.2 Las cláusulas de modo.

Las cláusulas adverbiales de modo tienen el mismo sujeto que el de la nuclear y sus verbos llevan el sufijo de concordancia apropiado. En 438, por ejemplo, el verbo de la cláusula de modo, *índa* 'traer', lleva el sufijo de concordancia *-ečo*:

(438)	ruá'a	íinu	ché'e	índecho
	žn-á'ʔa	íinu	če-á'ʔa	índa-ečo
	3SG.FEM-allí	venir	MOVL.REM-allí	traer-3SG.FEM
	áalirri			
	áa'íiži			
	yuca			
	'(ella) viene, cargando yuca'			

### 8.3.3 Las cláusulas de locación.

Se emplea el enclítico *-kta* para marcar las cláusulas adverbiales de locación. (Nótese que *-kta* generalmente es la marca irreal; sección 8.3.4). En 439, *máana'íiktami* 'donde murió', es el verbo de la cláusula adverbial:

(439)	nuya	bárruerriu	nuyaca	máanalictami
	nu.yá	bážu-eži-u	nu.yá-ka	máana'íi-kta-mi
	1SG	parar-SG-PS	1SG-AFIR	muerto-IRR-PAS.REM
	nusálijinaa			
	nu-sá'íi-hinaa			
	1SG-padre-?			
	'estoy parado donde murió mi padre'			

### 8.3.4 Las cláusulas irreales.

*-kta* es un enclítico que se agrega a la primera palabra de la cláusula subordinada, siempre que no sea un sustantivo, para indicar que la

información que contiene no es una realidad (todavía). En 440, se añade al verbo *ĩitá* 'acompaña', para formar una cláusula condicional:

- |       |                                     |             |                 |
|-------|-------------------------------------|-------------|-----------------|
| (440) | litácta                             |             | yájcha,         |
|       | Ĩi-tá-cta                           |             | i-yáhča         |
|       | 3SG.MAS-acompañar-IRR               |             | 2PL-SOC         |
|       | yáau                                | lirú        | iyúdani         |
|       | i-yáa-u                             | Ĩi-žu       | i-yúda-ni       |
|       | 2PL-ir-PS                           | 3SG.MAS-DAT | 2PL-ayudar-3COM |
|       | 'si los acompaña, vayan a ayudarlo' |             |                 |

En 441, el sufijo contrastivo *-ta* se agrega tanto a *-cta* como a la palabra negativa *hóka* (sección 7.3.1) en una cláusula subordinada que describe una condición contraria a la realidad. *-cta* se emplea porque, en realidad, Pablo no vino. El uso de *-ta* hace un contraste con lo que actualmente sucedió:

- |       |  |                     |                |
|-------|--|---------------------|----------------|
| (441) | Páablu   | ĩinuctatai,         | jócata         |
|       | páabũu   | ĩinu-cta-ta-i       | hó-ka-ta       |
|       | Pablo  | venir-IRR-CONTR-SIG | NEG-AFIR-CONTR |
|       | watráwajaa                                       |                     |                |
|       | wa-třáwaha                                       |                     |                |
|       | 1PL-trabajar                                     |                     |                |
|       | 'si Pablo había venido, no hubiéramos trabajado' |                     |                |

El sufijo de pasado remoto *-mi* (sección 6.5.2), se agrega a *-cta* para referirse a un evento que iba a realizarse en la antigüedad; por ejemplo:

- |       |       |                           |
|-------|-------|---------------------------|
| (442) | Jesú  | jiáctamicoo               |
|       | hesú  | hiá-cta-mi-ka-u           |
|       | Jesús | naccr-IRR-PAS.REM-AFIR-PS |

- a. 'antiguamente, cuando iba a nacerse Jesús'
- b. 'el futuro nacimiento de Jesús en la antigüedad'

La combinación de *háí* ‘tiempo en’ (sección 6.5.5) y *-kta* significa ‘cuando (futuro)’; por ejemplo:

(443)	jáicta	línujoo,	wáya
	háí-kta	Íi-íinu-hoo	wa-íya
	tiempo.en-IRR	3SG.MAS-venir-FUT	1PL-comer
	béerrijoo		
	béeži-hoo		
	cazabe-FUT		
	‘cuando venga (él), comeremos cazabe’		

Como ya indiqué en la sección 7.3.2, la combinación del prefijo negativo *hó-* y *-kta* introduce una cláusula condicional y negativa; por ejemplo:

(444)	jócta	náinu,	watráwajaa
	hó-kta	na-íinu	wa-třáwahaá
	NEG-IRR	3PL-venir	1PL-trabajar
	‘si no vienen, trabajaremos’		

La misma combinación se utiliza en la conjunción subordinativa de tiempo *hóktanaa* ‘antes de’; véase la sección 8.3.5.

### 8.3.5 Las cláusulas de tiempo.

Una variedad de conjunciones subordinativas indica diferentes relaciones temporales entre las cláusulas nuclear y adverbial. Se presentan en el siguiente cuadro.

háí-kta(-keʔe)	cuando (futuro) (sección 8.3.4)
háí-wa	cuando (pasado) (sección 9.2)
-inaa..., (háí-wa)	cuando (pasado)..., (entonces) (sección 9.1)
kéča-naku	cuando, primero
hókta-naa...V	antes de
hóka-inaa (...kéča-naku)	antes de (lit. ‘cuando no’)
naku-Ía	mientras
kášia	hasta

Cuadro 10: Conjunciones subordinativas de tiempo

La mayoría de las conjunciones subordinativas inicia la cláusula adverbial. En 445, véase *nákuŷa* 'mientras' (lit. 'en meta'; secciones 5.10 y 5.7):

(445)	nácula	lĩnu	ché	já'a,
	naku-ŷa	ŷi-ĩnu	čé	hi-á'a
	en-meta	3SG.MAS-venir	MOVI.REM	ASER-allí
	namáida	jĩni		
	na-máida	hi-ni		
	3PL-llamar	ASER-3COM		
	'mientras venía, lo llamaron'			

Cuando el enclítico *-inaa* 'tiempo' (sección 6.5.4), se emplea como conjunción subordinativa, se agrega al verbo subordinado, que generalmente es la primera palabra de la cláusula. En 446, se añade a *žuká'a* '(ella) vio':

(446)	rucá'inaa'ee	lináni	jiácuai,	
	žu-ká'a-inaa-ee	ŷi-náni	hié-ka-u-i	
	3SG.FEM-ver-tiempo-FO	3SG.MAS-rostro	emerger-AFIR-PS-SIG	
	jini'ee	ruméda	mawí	
	hini-ee	žu-éewa	žu-méda	
	nada-FO	3SG.FEM-poder	3SG.FEM-hacer	
	más			
	'cuando vio emerger su rostro, nada más pudo hacer'			

A veces, un rasgo suprasegmental de acento termina una cláusula que lleva una conjunción subordinativa de tiempo. Por ejemplo, en 447, la cláusula adverbial comienza con *hóktanaa* 'antes de' y la última palabra *káašta* 'libro', lleva un acento adicional en la sílaba final:

(447)	jóctanaa	walía	cáashtá,	wéemi'aa
	hó-kta-naa	wa-ŷía	káašta-'	wa-éemi-aa
	NEG-IRR-INT	1PL-lecr	libro-ACENTO	1PL-oír-EXHOR
	shínta	quéchanacu		
	šínta	kéča-naku		
	cinta	antes-en		
	'antes de leer el libro, oigamos primero la cinta'			

### 8.3.6 Otras conjunciones subordinativas.

La conjunción *-kaa* (o *-kaaŷa*) 'porque' es un enclítico que se agrega a la primera palabra de una cláusula para subordinarla. En 448, *-kaa* se agrega a *íçaba* 'muchos':

- |       |   |        |               |          |
|-------|---|--------|---------------|----------|
| (448) | nuémani   | táayee | íçabacaa      | áanču    |
|       | nu-éema-ni  | táayee | íçaba-kaa     | áanču    |
|       | 1SG-quemar-3COM   | noche  | muchos-porque | mosquito |
|       | 'la quemé (la hierba) anoche porque había muchos mosquitos' |        |               |          |

Otras conjunciones inician las cláusulas que subordinan, tales como *íçhta* 'como', *níwata* 'porque', *tánda(wa)* 'luego, por eso' y *éewita/áawita/báawita* 'aunque'. En 449, véase *éewita* 'aunque' al inicio de una cláusula subordinada:

- |       |   |                        |           |
|-------|---|------------------------|-----------|
| (449) | éewita                                  | liúwacoo,              | núau      |
|       | éewita                                  | ŷi-yúwa-ka-u           | nu-yáa-u  |
|       | aunque                                  | 3SG.MAS-llover-AFIR-PS | 1SG-ir-PS |
|       | nutésuca                                |                        |           |
|       | nu-tésu-ka                              |                        |           |
|       | 1SG-pescar-AFIR                         |                        |           |
|       | 'aunque está lloviendo, voy a la pesca' |                        |           |

A veces, se unen en una sola oración tres verbos con el mismo sujeto. Típicamente, se emplean dos maneras distintas de subordinación. Por ejemplo, en 450, una cláusula de propósito sigue al verbo de movimiento *nuá'au* 'que yo vaya' (sección 8.3.1) y después viene una cláusula de tiempo subordinado por *-inaa* (sección 8.3.5).

- |       |  |            |        |
|-------|--|------------|--------|
| (450) | nuá'au   | numúrru    | úumai  |
|       | nu-yáa-aa-u                                    | nu-múžu    | úumai  |
|       | 1SG-ir-EXHOR-PS                                | 1SG-buscar | gusano |
|       | nutésu'inaa                                    |            |        |
|       | nu-tésa-inaa                                   |            |        |
|       | 1SG-pescar-tiempo                              |            |        |
|       | 'voy a buscar gusanos para el tiempo de pesca' |            |        |



## 9. ALGUNAS OBSERVACIONES PRAGMATICAS.

A continuación, hago unas breves observaciones acerca de cuatro características de las narraciones en el Achagua: el uso de las cláusulas subordinadas por *-inaa* 'tiempo' (sección 9.1), la función de tres conjunciones que inician las oraciones (sección 9.2), el significado de tres terminaciones que se agregan tanto al verbo como a otros sintagmas (*-ee*, *-ka*, *-i*; sección 9.3) y las formas de referirse a los participantes en un relato (sección 9.4).

### 9.1 Las cláusulas subordinadas por *-inaa* 'tiempo'.

Las cláusulas subordinadas por *-inaa* (sección 6.5.4), comúnmente se utilizan para enlazar distintos eventos de las narraciones que tienen que ver con el mismo tópico global. Dichas cláusulas se refieren al evento presentado en la oración anterior o describen la próxima acción lógica. Por ejemplo, en 451, la primera oración presenta la ida de unos hijos para buscar a su papá (*náa'éewoowai* 'fueron'). La próxima empieza con una cláusula subordinada por *-inaa* que describe la siguiente acción natural, es decir, su llegada (*náinu* 'llegaron'):

(451) *náa'éewoowai.*  
*na-yáa-ee-u-ka-i*  
 3PL-ir-FO-PS-AFIR-SIG

<i>náinu'inaa'ee</i>	<i>néerrai</i>	<i>chalé'e</i>
<i>na-íinu-inaa-ee</i>	<i>née-Ía-i</i>	<i>čaÍé-á'a</i>
3PL-venir-tiempo-FO	?-meta-SIG	REM-allí

*litrawajáactalaca,...*  
*Íi-třáwaha-a-ka-Ía-ka*  
 3SG.MAS-trabajar-LOC-meta-AFIR  
 'fueron. Cuando llegaron al sitio donde había estado trabajando,...'

A veces, la cláusula subordinada por *-inaa* que repite el evento presentado en la oración anterior, es el complemento del verbo aspectual

*nísa* 'terminar' (sección 8.2.4). En 452, nótese la repetición de *ŷihéda* *ŷísanaa* 'descortezó la corteza':

- |       |   |                     |               |
|-------|---|---------------------|---------------|
| (452) | ...lijéda   | líšanaa.            |               |
|       | ŷi-héda   | ŷi-ísanaa           |               |
|       | 3SG.MAS-descortezar   | 3SG.MAS-corteza     |               |
|       | linísa'inaa   | lijéda              |               |
|       | ŷi-nísa-inaa  | ŷi-héda             |               |
|       | 3SG.MAS-terminar-tiempo   | 3SG.MAS-descortezar |               |
|       | líšanaa,  | liwáau              | liyáaqui      |
|       | ŷi-ísanaa   | ŷi-wáa-u            | ŷi-yáa-ki     |
|       | 3SG.MAS-corteza   | 3SG.MAS-sentar-PS   | 3SG.MAS-tejer |
|       | jíni  |                     |               |
|       | hi-ni   |                     |               |
|       | ASER-3COM   |                     |               |
|       | '...descortezó la corteza. Cuando terminó de descortezar la corteza, se sentó y la tejió' |                     |               |

En cambio, la próxima oración comienza con una cláusula subordinada y reducida *linísa'inaa híni* 'cuando la terminó', en vez de una que repite la información de la anterior (*ŷinísa'inaa ŷiyáaki híni* 'cuando terminó de tejerla'). Se necesita un estudio de los efectos retóricos de utilizar las formas completas y reducidas de las oraciones subordinadas por *-inaa*.

## 9.2 Las conjunciones *háíwa*, *néenee* y *ne*.

Las conjunciones coordinativas se presentaron en la sección 2.7 y las subordinativas en la 8.3. A continuación, considero las funciones de tres conjunciones que inician las oraciones en los relatos, a saber: *háíwa* 'y luego', *néenee* 'entonces' y *ne* 'pero'.

Tanto *háíwa* como *néenee* se utilizan con frecuencia para introducir las cláusulas que describen los eventos principales de los relatos. *háíwa* (*háí-wa*) literalmente quiere decir 'tiempo en, pasado' (secciones 6.5.5 y 6.5.1). *néenee* literalmente significa 'de allí' (sección 5.20).

En comparación con *néenee*, *háíwa* posiblemente implica que el evento subsiguiente sucede inmediatamente después del anterior. En 453, *háíwa* introduce varios eventos climáticos que prosiguen rápidamente uno tras otro:

(453) <i>jáiwa'ee</i>	<i>ruéenuu</i>	<i>néerrai,</i>
<i>háí-wa-ee</i>	<i>Žu-éenu-n</i>	<i>née-Ŷa-i</i>
tiempo.en-PAS-FO	3SG.FEM-saltar-PS	?-meta-SIG

<i>jáiwa'ee</i>	<i>rukása</i>	<i>lituí</i>
<i>háí-wa-ee</i>	<i>Žu-kása</i>	<i>Ŷi-tuí</i>
tiempo.en-PAS-FO	3SG.FEM-echar	3SG.MAS-ojo

<i>ricula</i>	<i>jíni</i>
<i>Žiku-Ŷa</i>	<i>hi-ni</i>
en-meta	ASER-3COM

'y luego saltó donde estaba (el otro) y luego se lo echó en los ojos'

*néenee* introduce los eventos que se relacionan lógicamente con los anteriores. Comúnmente se emplea en la narración de una conversación, para introducir las respuestas del oyente anterior. Por ejemplo, en un texto de apenas doscientas palabras, *néenee* introduce una respuesta cinco veces. Una parte del texto consiste en la narración de una conversación entre una mujer y sus hijos, después de que éstos descubrieron muerto a

su papá. Con una sola excepción, cada vez que ellos responden a la mamá, se usa *néenee*; por ejemplo:

- |       |                  |                  |               |
|-------|------------------|------------------|---------------|
| (454) | <i>néenee'ee</i> | <i>rumá'ee</i>   | <i>ruá'a</i>  |
|       | <i>néenee-ee</i> | <i>žu-má-ee</i>  | <i>žu-á?a</i> |
|       | entonces-FO      | 3SG.FEM-decir-FO | 3SG.FEM-allí  |

*líinunica,...*  
*Ÿi-fínu-mi-ka*  
 3SG.MAS-esposa-PAS.REM-AFIR  
 'entonces su esposa dijo,...

<i>néenee'ee</i>	<i>namá'ee</i>	<i>ruli</i>	<i>náa'a</i>
<i>néenee-ee</i>	<i>na-má-ee</i>	<i>žu-žu</i>	<i>na-á?a</i>
entonces-FO	3PL-decir-FO	3SG.FEM-DAT	3PL-allí

*ruéenibica,...*  
*žu-éenibi-ka*  
 3SG.FEM-hijo-AFIR  
 'entonces sus hijos le dijeron,...

Se necesita un estudio más detallado de las funciones de *háíwa* y *néenee*, ya que algunas personas utilizan *háíwa* mucho más que *néenee* y otras al revés.

*ne* 'pero', funciona como una conjunción coordinativa, dentro de la oración (sección 2.7). Se utiliza también en las narraciones, pero es menos común que *háíwa* o *néenee*. *ne* coordina dos oraciones, cuando la segunda introduce un evento que no es la reacción esperada al anterior. Por ejemplo, antes del evento descrito en 455, una mujer oye un tigre que está cavando en la pared de su rancho con el fin de entrar y comérsela.

La reacción esperada sería alguna demostración de terror; el uso de *ne* indica que la reacción actual está inesperada:

- |       |      |          |         |                    |
|-------|------|----------|---------|--------------------|
| (455) | ne   | jócu     | péndeju | ruéemi'inaa        |
|       | ne   | hó-ka    | péndeju | Žu-éemi-inaa       |
|       | pero | NEG-AFIR | pendejo | 3SG.FEM-oír-tiempo |

liwítama,...

Ÿi-wítama

3SG.MAS-ruido

'pero euando oyó su ruido, con sensatez (cogió un puñado de ají pulverizado, saltó donde estaba el tigre y se lo echó en los ojos)'

*ne* se emplea también para introducir una cláusula que afirma o explica lo que se acaba de presentar. En 456, *ne* introduce la observación de que las costumbres antiguas de casamiento entre los Achaguas eran las mismas que las de la actualidad:

- |       |                  |                   |
|-------|------------------|-------------------|
| (456) | liwáalia'ee      | línuu;            |
|       | Ÿi-wáa Ÿia-ee    | Ÿi-ñinu-u         |
|       | 3SG.MAS-tener-FO | 3SG.MAS-esposa-PS |

ne	jiáwaa	léenaa	báinacu
ne	hi-yáa-waa	Ÿeenaa	báinaku
pero	2SG-dar-mismo	?	antiguamente

chái léjta chóque'e

čá-i léhta čóka-a'a

como-SIG como REM-allí

'tenía una esposa; sabes que antiguamente era lo mismo que hoy día'

### 9.3 Las terminaciones *-ee*, *-ka*, *-i*.

#### 9.3.1 La terminación fonética *-ee*.

No he alcanzado a determinar la función exacta de *-ee*, pero parece que termina la cláusula en sentido fonético y no gramatical. Algunos

hablantes lo utilizan constantemente; otros lo emplean solamente a grandes trechos.

No obstante, cuando el verbo *má* 'decir' introduce un habla directa, casi siempre lleva *-ee*; por ejemplo:

- (457) wée,            namá'ee            ruli  
           wée        na-má-ee        žu-žu  
           bien       3PL-decir-FO    3SG.FEM-DAT  
           '—bien —le dijeron'

En un discurso citado en una narración, casi nunca aparece *-ee*. En mi corpus, encuentro un solo ejemplo; lo interesante es que, en este caso, el verbo *má* NO lleva *-ee*:

- (458) táda'ee            wónama            isálijinaami?,  
           táda-ee        wónama            i-sá ĩ i-hinaa-mi  
           por.qué-FO     tardar            2PL-padre?-PAS.REM

          rumá                ruéenibi            ru  
           žu-má            žu-éenibi            žu  
           3SG.FEM-decir    3SG.FEM-hijo     DAT  
           '—¿por qué tarda tu papá en regresar? —dijo a sus hijos'

Esto no quiere decir que *-ee* no puede emplearse más de una vez en una cláusula. En 459, se utiliza dos veces:

- (459) táda            báinacu'ee            báqueerri        wáalieeri'ee  
           táda            báinaku-ee            bákai-eži        wáa ĩ ia-eži-ee  
           por.eso        antiguamente-FO     solo-SG        tener-SG-FO

          fínuu  
           Ĩ i-fínu-u  
           3SG.MAS-esposa-PS  
           'y por eso, antiguamente, un hombre tenía una esposa'

Si el verbo en una cláusula subordinada lleva el sufijo *-inaa* 'tiempo' (sección 6.5.4), generalmente lo acompaña el sufijo *-ee*. En 460, el verbo es *žukaʔa* '(ella) vio':

(460)	rucá'a'inaa'ec	lináni	jiácuai,...
	žu-káʔa-inaa-ee	Ÿi-náni	hiá-ka-u-i
	3SG.FEM-vcr-tiempo-FO	3SG.MAS-cara	aparecer-AFIR-PS-SIG
	'cuando vio aparecer la cara (del tigre),...'		

Parece que *-ee* se emplea solamente en la parte nuclear de una narración. Hasta los hablantes que lo utilizan frecuentemente no lo usan en los materiales de fondo tales como los apartes, las explicaciones y las frases dirigidas a la audiencia. Por ejemplo, 461 es un modo típico de iniciar una narración:

(461)	sámanai,	nuíwadedá'aa	irru
	sáama-enai	nu-íiwa-da-aa	i-žu
	niño-PL	1SG-relatar-REPET-EXHOR	2PL-DAT
	áabai	cuénturrimi	
	áaba-i	kuéntu-žimi	
	uno-SG.MAS	cuento-DIM	
	'niños, deja que yo les relate un cuentico'		

### 9.3.2 La terminación afirmativa *-ka*.

*-ka* se agrega a los verbos, a los sustantivos y, con menos frecuencia, a los adjetivos y adverbios (por ejemplo, *hókai* 'negativo'). Una función de *-ka* parece ser la de indicar énfasis, afirmación o una división narrativa. En 462, *-ka* se agrega a *kása* 'echar' e indica un clímax en la narración:

(462)	lituřricula'ec	rucásaca
	Ÿi-tuń-žiku-Ÿa-ee	žu-kása-ka
	3SG.MAS-ojo-dentro.de-meta-FO	3SG.FEM-echar-AFIR
	'se lo echó en los ojos'	

Si una oración contiene dos verbos (como cuando el complemento es una cláusula incrustada; sección 8.2), el segundo verbo generalmente lleva *-ka* (que puede ser el sufijo sustantivador; sección 3.1.1). En 463, por ejemplo,

véase *napénsaaka* 'pensar (ellos)' (*nukábaka* 'ver (yo)', incluye la misma terminación):

(463)	nuwówai	nucábaca	Umáapu	shínaa
	nu-wówai	nu-kába-ka	umáapu	Šínaa
	1SG-querer	1SG-ver-AFIR	Humapo	PER
	chóniwenai	éewa	napénsaaca	
	čóniwa-enai	éewa	na-pénsaa-ka	
	persona-PL	poder	3PL-pensar-AFIR	
	'quicbro asegurar que la gente de Humapo pueda pensar'			

Si el sujeto del segundo verbo es también el paciente, obligatoriamente lleva *-ka*, antes de *-u* (sección 6.6). Véase *wahiekoo* en 464:

(464)	táda	warrúnaa	wajiécoo
	táda	wa-žúnaa	wa-hié-ka-u
	por.eso	1PL-necesario	1PL-salir-AFIR-PS
	'por eso es necesario que salgamos'		

Si el sujeto se repite después del verbo y no lo sigue otro elemento, entonces el sujeto repetido lleva *-ka*; si lo sigue otro elemento, *-ka* no se emplea. Compárense 465a, que termina con el sujeto repetido más *-ka*, con 465b, que termina con *béeži* 'cazabe' y no lo emplea:

(465)	a.	nuya	íyerri	nuyaca	
		nu.yá	íya-eži	nu.yá-ka	
		1SG	comer-SG	1SG-AFIR	
		'yo estoy comiendo'			
	b.	nuya	íyerri	nuya	béerri
		nu.yá	íya-eži	nu.yá	béeži
		1SG	comer-SG	1SG	cazabe
		'yo estoy comiendo cazabe'			

### 9.3.3 La terminación *-i*.

Es posible que la terminación *-i* se utilice para destacar los eventos más significativos de una narración. Esto se ve en el cuento achagua del conejo y la tortuga, que asemeja al relato europeo de la competencia entre la liebre y la tortuga. La terminación *-i* se utiliza por primera vez

en el cuento achagua, después de la conversación inicial entre los dos animales y la decisión del conejo de dejar que la tortuga principie adelante:

(466)	jáiwa	ruáwai	libéecha
	háí-wa	žu-yáa-u-i	Ÿi-béeča
	tiempo-PAS	3SG.FEM-ir-PS-SIG	3SG.MAS-adelante
	'entonces ella fue adelante (delante de él)'		

Luego, *-i* se utiliza en los siguientes puntos significativos de la narración:

1. cuando el conejo deja atrás a la tortuga;
2. cuando el conejo, acercándose ya al poste de llegada, se siente soñoliento;
3. cuando el conejo se duerme;
4. cuando el conejo no se da cuenta de que la tortuga ya lo dejó atrás;
5. cuando la tortuga gana la carrera (y cae en el riachuelo que representa el poste de llegada).

Se ve el mismo uso de *-i* para destacar los eventos más significativos, en otras narraciones. Vale la pena un estudio más a fondo de la hipótesis.

Meléndez también se refiere a un morfema *-i* y dice (p.53), "Esta marca aparece siempre después de un funcional [marca de caso]. Se utiliza solamente para enfatizar los circunstanciales...". En cambio, el sufijo *-i* que aparece después del morfema *-ka* (que actúa, según él, junto con un prefijo *ka-* como deverbalizador [p.28; véase la sección 3.1.1]), lo interpreta como el sufijo masculino que se presenta en la sección 2.4.

#### 9.4 Las formas de referirse a los personajes en un relato.

La referencia introductoria a un personaje es por medio de un sustantivo suelto o un sustantivo modificado por el numeral 'uno' que funciona como el artículo indefinido (sección 2.6). En 467, véase *wašáíikuéži* 'hombre', que es la primera palabra de la narración:

- (467) washíalicuérrí      yáairriu      awáca      íibirra  
 wašíá'íkua-eži      yáa-eži-u      awáka      íibi-Ÿa  
 hombre-SG      ir-SG-PS      monte      entre-meta
- liwíchua      júuba  
 Ÿi-wíčua      húuba  
 3SG.MAS-cortar      especie.de.árbol  
 'un hombre fue al monte a cortar cierta especie de árbol'

Ya introducidos en el relato, las referencias subsiguientes a los personajes generalmente son por medio de pronombres. Por ejemplo, en el resto del cuento ilustrado en 467, se refiere al hombre en otras cuatro ocasiones, cada vez con el prefijo pronominal de tercera persona singular y masculina *íi-*.

Más de un personaje puede introducirse en una sola cláusula. 468 es la cláusula introductoria de otro cuento:

- (468) rumá      rúunirri      rú      ruáni  
 žu-má      žu-íiniži      žu      žu-áni  
 3SG.FEM-decir      3SG.FEM-marido      DAT      3SG.FEM-aquí
- íinetóoca...  
 íina-etoo-ka  
 mujer-SG.FEM-AFIR  
 'cierta mujer dijo a su marido,...' (lit. 'esta mujer')

Los personajes nuevos que se presentan en una narración después de las oraciones iniciales, típicamente se introducen en el complemento o un sintagma no-nuclear. En 469, por ejemplo, la primera referencia al protagonista *čáawi* 'tigre', es en el complemento directo:

- (469) liyáali      táayee'ee,      ruéemi'ee      cháawi  
 Ÿiyáa'Ÿi      táayee-ee      žu-éemi-ee      čáawi  
 aquel.tiempo      noche-FO      3SG.FEM-oír-FO      tigre
- ícha      líácoo      déccchee  
 íča      Ÿi-yáa-ka-u      déeku-čé-ehi  
 gritar      3SG.MAS-ír-AFIR-PS      distante-MOVI.REM-fuente  
 'aquella noche, (ella) oyó gritar a una distancia un tigre'

Después de esta introducción nominal, nunca se refiere más al tigre por medio de un sustantivo. Más bien, veinticuatro veces se emplea un afijo pronominal: *ĭi-* 'tercera persona singular, masculina', se utiliza en veintidos ocasiones y *-ni* 'complemento de tercera persona', en dos.

Las reintroducciones en la narración se hacen explícitamente. 470 ocurre luego de relatar lo que sucede después de que un hombre va al trabajo. Cuando regresa el hombre, se presenta de nuevo con el sintagma nominal *žúunižimii* 'su marido':

(470) <i>línu'inaa'ec</i>	<i>rúunirrimii,</i>
<i>ĭi-íinu-inaa-ec</i>	<i>žu-íiniži-mi-i</i>
3SG.MAS-venir-tiempo-FO	3SG.FEM-marido-PAS.REM-SIG

<i>jáiwa'ee</i>	<i>ruíwa</i>	<i>lirru</i>
<i>hái-wa-ee</i>	<i>žu-íiwa</i>	<i>ĭi-žu</i>
tiempo.en-PAS-FO	3SG.FEM-relatar	3SG.MAS-DAT

*jíni*  
*hi-ni*  
 ASER-3COM  
 'cuando su marido regresó, (ella) se lo relató'

Tanto la referencia introductoria como las subsiguientes a los personajes secundarios, son generalmente por medio de sustantivos y no por pronombres. En el relato del tigre y la mujer, por ejemplo, los perros son personajes secundarios. En todas las tres ocasiones que se mencionan, se emplea un sustantivo:

(471) <i>línu'inaa'ecwai,</i>	<i>cawítama'ee</i>	<i>áuli</i>
<i>ĭi-íinu-inaa-ee-ka-i</i>	<i>ka-wítama-ee</i>	<i>áuĭi</i>
3SG.MAS-venir-tiempo-FO-AFIR-SIG	DERIV-ruido-FO	perro

<i>yáamua</i>	<i>rutéji</i>
<i>yáamua</i>	<i>žu-téchi</i>
<i>ladrar</i>	3SG.FEM-alrededor.de

'cuando vino (el tigre), los perros ladraron a grandes voces a su alrededor'

(472) jáiwa'ee                      líinueda                      ná  
 hái-wa-ee                      Ýi-íinua-da                      ná  
 tiempo-PAS-FO                      3SG.MAS-matar-REPET                      ENF.3PL

jinárra                      áulimi                      quinínama  
 hi-na-áza                      áu Ýi-mi                      kiní-na-ma  
 ASER-3PL-allí                      perro-PAS.REM                      nada-3PL-decir  
 'y luego mató todos esos perros'

(473) linísa'inaa'ee                      líinuaqui  
 Ýi-nísa-inaa-ee                      Ýi-íinua-ka  
 3SG.MAS-terminar-tiempo-FO                      3SG.MAS-matar-AFIR

jíni,                      wáunamanaa'ee                      áuli                      wítama  
 hi-ni                      wáunama-naa-ee                      áu Ýi                      wítama  
 ASER-3COM                      callado-INT-FO                      perro                      ruido  
 'cuando terminó de matarlos, quedó totalmente callado el ladrido  
 de los perros'

## CONTENIDO

PRESENTACION.....	iii
ABREVIATURAS UTILIZADAS EN ESTA MONOGRAFIA.....	v
1. INTRODUCCION.....	1
1.1 Las características tipológicas del Achagua.....	2
1.1.1 El orden básico de los sintagmas nucleares.....	2
1.1.2 Las adposiciones.....	3
1.1.3 El sustantivo nuclear y el adjetivo.....	4
1.1.4 El sustantivo nuclear y el genitivo.....	4
1.1.5 El verbo y su auxiliar.....	5
1.1.6 La afijación.....	6
1.1.7 El sustantivo nuclear y la cláusula relativa.....	7
1.1.8 Los comparativos.....	7
1.1.9 La negación.....	8
1.1.10 Las preguntas.....	9
1.1.11 Conclusión acerca del tipo de orden fundamental.....	10
1.2 Las marcas de las funciones sintácticas y nucleares.....	10
1.2.1 El orden de los sintagmas nucleares.....	11
1.2.2 La concordancia verbal.....	12
1.3 Bosquejo de la fonología.....	13
1.3.1 La estructura de la sílaba y de la palabra.....	13
1.3.2 El inventario de fonemas.....	14
1.3.3 La ortografía.....	18
2. CLASES DE PALABRAS.....	19
2.1 El sustantivo.....	19
2.2 El pronombre.....	23
2.3 El verbo.....	26
2.4 El adjetivo.....	33
2.5 El adverbio.....	35
2.6 El adjunto nominal.....	44
2.7 La conjunción.....	45
2.8 El proclítico y el enclítico.....	47
2.9 El copulativo.....	47
2.10 La interjección.....	48
2.11 La marca de negación.....	49
2.12 La posposición.....	49
3. LA MORFOLOGÍA.....	51
3.1 La formación de la palabra: morfología derivacional.....	51
3.1.1 Los sustantivos derivados de los adjetivos.....	51

3.1.2	Las derivaciones de los verbos.....	51
3.1.3	Los verbos derivados de los sustantivos.....	53
3.1.4	Los verbos derivados de los adjetivos. ....	53
3.1.5	Los adjetivos derivados de los sustantivos.....	54
3.2	La reduplicación morfológica.....	55
4. EL SINTAGMA NOMINAL.....		57
4.1	Bosquejo.....	57
4.2	Los sintagmas nominales con pronombre nuclear.....	58
4.3	Los modificadores.....	59
4.3.1	Las marcas de énfasis.....	59
4.3.2	El adjetivo.....	60
4.3.3	La cláusula relativa.....	61
4.3.4	Los cuantificadores.....	61
4.3.5	Los clasificadores.....	61
4.3.6	Los modificadores adverbiales.....	64
4.4	El genitivo.....	64
4.4.1	La formación del genitivo.....	65
4.4.2	Las funciones del genitivo.....	66
4.5	Otras construcciones de forma sustantivo-sustantivo.....	67
4.6	Sintagmas discontinuos.....	70
5. LAS MARCAS DE LOS CASOS GRAMATICALES.....		71
5.1	<i>žu</i> 'dativo'.....	72
5.2	<i>yúča</i> 'adlativo'.....	74
5.3	<i>yu</i> 'modo'.....	75
5.4	<i>yáhča</i> 'sociativo'.....	75
5.5	<i>ehi</i> 'fuente'.....	76
5.6	<i>-ča</i> 'de, desde'.....	77
5.7	<i>-ļa</i> 'meta'.....	77
5.8	<i>žiku</i> 'dentro de, en pleno contacto con'.....	78
5.9	<i>yáaku</i> 'en, dentro de (un líquido)'.....	79
5.10	<i>naku</i> 'en, en contacto con'.....	79
5.11	<i>kái</i> 'arriba en'.....	81
5.12	<i>íta?aa</i> 'sobre'.....	81
5.13	<i>wíkau</i> 'encima de'.....	82
5.14	<i>yáhbaa</i> 'debajo de'.....	82
5.15	<i>húunta</i> 'frente de'.....	82
5.16	<i>náneewa</i> 'delante de'.....	83
5.17	<i>ūbi</i> 'entre'.....	83
5.18	<i>néeni</i> 'aquí en'.....	84
5.19	<i>néeža</i> 'allí en, hacia'.....	84
5.20	<i>néenee</i> 'de allí'.....	85
5.21	<i>béeča</i> 'antes de'.....	87

5.22 <i>úšiziku</i> 'en pos de'.....	88
5.23 <i>yáawinaami</i> 'después de'.....	88
5.24 <i>yáahi</i> 'en un elemento de la naturaleza'.....	89
6. EL SINTAGMA VERBAL.....	91
6.1 Los causativos.....	93
6.2 El aspecto.....	96
6.2.1 <i>-da</i> y <i>-ni</i> 'acción prolongada o repetida'.....	96
6.2.2 La repetición del pronombre personal con sentido imperfectivo.....	97
6.2.3 Los verbos de movimiento.....	98
6.3 El modo.....	100
6.3.1 El modo imperativo.....	100
6.3.2 El modo exhortativo.....	101
6.3.3 <i>-minaa</i> 'probabilidad'.....	102
6.3.4 El verbo modal <i>žúnaa</i> 'ser necesario que'.....	103
6.3.5 El verbo modal <i>kéewa</i> 'poder'.....	104
6.4 Los sufijos de concordancia con el sujeto.....	105
6.5 El tiempo.....	106
6.5.1 <i>-wa</i> 'pasado'.....	107
6.5.2 <i>-mi</i> 'pasado remoto'.....	107
6.5.3 <i>-hoo</i> 'futuro'.....	109
6.5.4 <i>-inaa</i> 'tiempo'.....	110
6.5.5 <i>háí</i> 'tiempo en'.....	112
6.6 Los reflexivos.....	112
6.7 Los recíprocos.....	115
6.8 Expresiones verbales que son idiomáticas.....	117
7. LA FORMACION DE LA ORACION INDEPENDIENTE.....	119
7.1 Las localizaciones.....	119
7.2 La formación de las preguntas.....	121
7.2.1 El interrogativo de corroboración.....	121
7.2.2 El interrogativo de información.....	125
7.2.3 Las preguntas de dos alternativas.....	128
7.2.4 Las preguntas negativas.....	129
7.2.5 Las preguntas incrustadas.....	130
7.3 La negación.....	131
7.3.1 <i>hóka</i> .....	131
7.3.2 <i>hókta</i> .....	136
7.3.3 Los imperativos y exhortaciones negativos.....	137
7.3.4 La negación de un sintagma de la cláusula.....	138
7.3.5 El pronombre negativo <i>hiní</i> .....	139
7.3.6 La negación y el orden de los sintagmas.....	140

8. LA SUBORDINACION.....	143
8.1 La cláusula relativa.....	143
8.1.1 Las estrategias para formar una cláusula relativa.....	143
8.1.2 La función en la cláusula nuclear del sintagma que contiene la cláusula relativa.....	148
8.1.3 El demostrativo.....	149
8.1.4 El pronombre indefinido <i>tánaŋia</i> .....	150
8.1.5 Cláusulas relativas múltiples.....	152
8.2 La complementación.....	152
8.2.1 Los verbos de locución.....	153
8.2.2 Los verbos de conocimiento.....	154
8.2.3 Los verbos de habilidad.....	156
8.2.4 Los verbos aspectuales.....	157
8.2.5 Los verbos de sensación.....	158
8.2.6 Los sustantivos abstractos con los complementos verbales.....	159
8.3 La cláusula adverbial.....	159
8.3.1 Las cláusulas de propósito.....	160
8.3.2 Las cláusulas de modo.....	163
8.3.3 Las cláusulas de locación.....	163
8.3.4 Las cláusulas irrealis.....	163
8.3.5 Las cláusulas de tiempo.....	165
8.3.6 Otras conjunciones subordinativas.....	167
9. ALGUNAS OBSERVACIONES PRAGMATICAS.....	169
9.1 Las cláusulas subordinadas por <i>-inaa</i> 'tiempo'.....	169
9.2 Las conjunciones <i>háíwa</i> , <i>néenee</i> y <i>ne</i> .....	170
9.3 Las terminaciones <i>-ee</i> , <i>-ka</i> , <i>-i</i> .....	173
9.3.1 La terminación fonética <i>-ee</i> .....	173
9.3.2 La terminación afirmativa <i>-ka</i> .....	175
9.3.3 La terminación <i>-i</i> .....	176
9.4 Las formas de referirse a los personajes en un relato.....	177
CONTENIDO.....	181